叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 对已故塞缪尔·约翰逊的文学和(a Poetical Review Of The Literary And) 000001

2. 对已故塞缪尔·约翰逊的文学和(a Poetical Review Of The Literary And) 000002

3. 对已故塞缪尔·约翰逊的文学和(a Poetical Review Of The Literary And) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对已故塞缪尔·约翰逊的文学和(A Poetical Review of the Literary and)

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][səˈsaɪəti]
The **Augustan** **Reprint** **Society**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[dʒɑːn][ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ]
John **Courtenay**
约翰 考特尼

约翰·考特尼

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[poʊˈetɪkl] [rɪˈvjuː]
POETICAL **REVIEW**
诗意的 审查

诗歌评论

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtəreri]
OF **THE** **LITERARY**
的 这 文学

文学的

[ænd; ənd] [ˈmɔːrəl] [ˈkærəktər]
AND **MORAL** **CHARACTER**
和 道德 特点

以及道德品格

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]
OF **THE** **LATE**
的 这 晚的

已故的

[ˈsæmjuəl] [ˈdʒɑːnsən] (-)
SAMUEL **JOHNSON** **(** **1786** **)**
塞缪尔 约翰逊 (-)

塞缪尔·约翰逊（1786 年）

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ]
Introduction **by**
介绍 经过

引言

[ˈrɑːbərt][iː] . [ˈkeli]
Robert **E** **.** **Kelley**
罗伯特 E . 凯利

罗伯特·E·凯利

[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈnʌmbər] -
PUBLICATION **NUMBER** **133**
发布 数字 -

出版物编号 133

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]

WILLIAM	ANDREWS	CLARK	MEMORIAL	LIBRARY
威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] Angeles1969

University	of	California	,	Los	Angeles1969
大学	的	加利福尼亚州	, 洛杉矶		Angeles1969

加州大学洛杉矶分校，1969年

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]

GENERAL	EDITORS
一般的	编辑

总编辑

['wɪljəm] [iː] . ['kɑːnˌweɪ] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]

William	E	.	Conway	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
威廉	E	.	康威	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

威廉·E·康威，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒɔːrdʒ] ['rɑːbərt] ['gʌfi] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

George	Robert	Guffey	,	University	of	California	,	Los	Angeles
乔治	罗伯特	古菲	,	大学	的	加利福尼亚州	, 洛杉矶		洛杉矶

乔治·罗伯特·古菲，加州大学洛杉矶分校

[ˌmæksɪ'mɪliən][iː] . ['noʊvæk] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Maximillian	E	.	Novak	,	University	of	California	,	Los	Angeles
马克西米利安	E	.	诺瓦克	,	大学	的	加利福尼亚州	, 洛杉矶		洛杉矶

马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['edɪtər]

ASSOCIATE	EDITOR
联系	编辑

副主编

['deɪvɪd][es] . [roʊd] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

David	S	.	Rodes	,	University	of	California	,	Los	Angeles
大卫	S	.	罗德斯	,	大学	的	加利福尼亚州	, 洛杉矶		洛杉矶

大卫·S·罗德斯，加州大学洛杉矶分校

[əd'vaɪzəri] ['editəz]

ADVISORY	EDITORS
咨询	编辑

顾问编辑

['ritʃəd] [siː] . [bɔɪz] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]

Richard	C	.	Boys	,	University	of	Michigan
理查德	C	.	男孩们	,	大学	的	密歇根州

理查德·C·博伊斯，密歇根大学

[dʒeɪmz][el] . ['klɪfərd] , [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

James	L	.	Clifford	,	Columbia	University
詹姆斯	L	.	克利福德	,	哥伦比亚	大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

[rælf; reɪf] ['kəuin] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][vər'dʒɪniə]

Ralph	Cohen	,	University	of	Virginia
拉尔夫	科恩	,	大学	的	弗吉尼亚州

拉尔夫·科恩，弗吉尼亚大学

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Vinton	A	.	Dearing	,	University	of	California	,	Los	Angeles
文顿	一个	.	亲爱的	,	大学	的	加利福尼亚州	, 洛杉矶		洛杉矶

文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

['ɑ:rθər] ['fri:dmən] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ʃɪ'kɑ:goʊ]

Arthur	Friedman	,	University	of	Chicago
亚瑟	弗里德曼	,	大学	的	芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['lu:ɪs] [ə; eɪ] . ['lændə] , ['prɪnstən] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]

Louis	A	.	Landa	,	Princeton	University
路易斯	一个	.	兰达	,	普林斯顿	大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

[ɜ:rl] ['maɪnər] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]

Earl	Miner	,	University	of	California	,	Los	Angeles
伯爵	矿工	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

厄尔·迈纳，加州大学洛杉矶分校

['sæmjuəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə]

Samuel	H	.	Monk	,	University	of	Minnesota
塞缪尔	H	.	僧	,	大学	的	明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['evərit] [ti:] . [muə; mɔ:] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]

Everett	T	.	Moore	,	University	of	California	,	Los	Angeles
埃弗雷特	T	.	摩尔	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

埃弗雷特·T·摩尔，加州大学洛杉矶分校

['lɔ:rəns] [kla:k]['pəuəl] , ['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]

Lawrence	Clark	Powell	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
劳伦斯	克拉克	鲍威尔	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

劳伦斯·克拉克·鲍威尔，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒeɪmz] ['sʌðələnd] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['kɑ:lɪdʒ] , ['lʌndən]

James	Sutherland	,	University	College	,	London
詹姆斯	萨瑟兰	,	大学	大学	,	伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [ti:] . - , ['dʒunjɚ] . , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]

H	.	T	.	Swedenberg	,	Jr	.	,	University	of	California	,	Los	Angeles
H	.	T	.	-	,	小	.	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

HT Swedenberg, Jr.，加州大学洛杉矶分校

['rɑ:bərt]['vɑ:spər] , ['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]

Robert	Vosper	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
罗伯特	沃斯珀	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

罗伯特·沃斯珀，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['sekrəteri]

CORRESPONDING	SECRETARY
相应的	秘书

通讯秘书

['ednə][si:] . ['deivis] , ['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]

Edna	C	.	Davis	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
埃德娜	C	.	戴维斯	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

埃德娜·C·戴维斯，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌedɪ'tɔ:riəl] [ə'sɪstənt]

EDITORIAL	ASSISTANT
社论	助手

编辑助理

['meri] - , ['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]

Mary	Kerbret	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
玛丽	-	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

玛丽·克布雷特，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[[ˌpiː ˈdʒiː][aɪ]]
[**Pg** **i**]
[页 我]

[第 i 页]

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒ] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə] [ˈgɔsipiŋ] [əˈbaʊt][ɪts] [ˈlɪtəreri]
The **eighteenth** **century** **was** **an** **age** **addicted** **to** **gossiping** **about** **its** **literary**
这 第十八 世纪 曾是 一个 年龄 上瘾 到 八卦 关于 它是 文学
[ˈfɪgjərz] .
figures **.**
数据 .

十八世纪是一个热衷于谈论文学人物的时代。

[ðɪs] [əˈdɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwer] [ˈbetər] [ˈdemənstreɪtɪd] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [rɪˈflekʃnz] ,
This **addiction** **was** **nowhere** **better** **demonstrated** **than** **by** **the** **countless** **reflections** **,**
这 瘾 曾是 无处 更好的 已证明 比 经过 这 无数 反思 ,
[ˈsəːmənz] , [ˈpoʊəmz] ,
sermons **,** **poems** **,**
布道 , 诗歌 ,

这种沉迷在无数的反思、布道和诗歌中体现得淋漓尽致。

[ˈpæmflɪts] , [ˌbaɪəˈgræfɪkl] [sketʃiz] , [ænd; ənd] [baɪˈɑːgrəfiːz] [əˈbaʊt][ˈsæmjuəl][ˈdʒɑːnsən] .
pamphlets **,** **biographical** **sketches** **,** **and** **biographies** **about** **Samuel** **Johnson** **.**
小册子 , 传记 草图 , 和 传记 关于 塞缪尔 约翰逊 .

关于塞缪尔·约翰逊的小册子、传记草稿和传记。

[ðə; ði][moʊst] [prəˈdʌktɪv] [feɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækˈtɪvəti] [kəˈmenst] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər]
The **most** **productive** **phase** **of** **this** **activity** **commenced** **almost** **immediately** **after**
这 最多 生产力 阶段 的 这 活动 开始 几乎 立即地 后
[ˈdʒɑːnsənz] [deθ] [ɪn] [dɪˈsembər] ,
Johnson's **death** **in** **December** **,**
强生 死亡 在 十二月 ,

这项活动最富有成效的阶段几乎在约翰逊于12月去世后立即开始。

- , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ˈsentʃəri] .
1784 **,** **and** **continued** **into** **the** **next** **century** **.**
- , 和 持续 进入 这 下一个 世纪 .

1784年，并延续到下一个世纪。

[wʌn] [ˈaɪtəm][ʌv; əv][dʒɔn,səjniˈænə] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [nɪˈglektɪd] ,
One **item** **of** **Johnsoniana** **which** **seems** **to** **have** **been** **neglected** **,**
一 物品 的 约翰逊氏 哪个 似乎 到 有 到过 被忽视的 ,

约翰逊相关藏品中似乎有一件被忽略了，

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈbɜːrkˌbɛk] [hɪl] [dɪd][nɑːt] [ɪnˈkluːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔnˈsəunjən, -niən] [ˈmɪsəˌleɪniːz]
perhaps **because** **Birkbeck** **Hill** **did** **not** **include** **it** **in** **his** **Johnsonian** **Miscellanies**
也许 因为 伯克贝克 爬坡道 做过 不是 包括 它 在 他的 约翰逊 杂项
,
,
,

或许是因为伯克贝克·希尔没有将它收录在他的《约翰逊杂集》中。

[ɪz][ə; eɪ][poʊ'etɪkl] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərerɪ] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['sæmjuəl]
is A Poetical Review of the Literary and Moral Character of the Late Samuel
是 一个 诗意的 审查 的 这 文学 和 道德 特点 的 这 晚的 塞缪尔
['dʒɑːnsən] ,
Johnson ,
约翰逊 ,

这是一篇关于已故作家塞缪尔·约翰逊的文学和道德品格的诗歌评论。

[el] . [el] . [diː] . , [wɪð; wɪθ] [noʊts] .
L . L . D . , with Notes .
L . L . D . , 和 笔记 .

法学博士，附注释。

[ðɪs] ['poʊəm][ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔːr] [laɪnz][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][dʒɑːn]['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] (
This poem of three hundred and four lines was written by John Courtenay (
这 诗 的 三 百 和 四 线条 曾是 书面 经过 约翰 考特尼 (
- - -) .
1741 - 1816) .
- - -) .

这首三百零四行的诗是约翰·考特尼（1741-1816）所作。

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [baɪ] [tʃɑːrlz] ['dɪli] ,
First published in the spring of 1786 by Charles Dilly ,
第一的 已发布 在 这 春天 的 - 经过 查尔斯 迪利 ,

本书最初由查尔斯·迪利于1786年春季出版。

[ðə; ði]['poʊəm] [went] [θruː] [θriː] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] .
the poem went through three editions in the same year .
这 诗 去 通过 三 版本 在 这 相同的 年 .

这首诗在同一年内出版了三个版本。

[ɪts][ˌpɑːpju'lærəti][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [les] [baɪ] [kɝːtəneɪz] [poʊ'etɪk]['tælənt][ðæn; ðən][baɪ]['pʌblɪk]
Its popularity was determined less by Courtenay's poetic talent than by public
它是 人气 曾是 决定 较少的 经过 考特尼的 诗意的 天赋 比 经过 民众
['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][dʒɔn,səjni'ænə] [ðæt] ['flʌdɪd] [ðə; ði]['mɑːrkɪt] .
interest in the Johnsoniana that flooded the market .
兴趣 在 这 约翰逊氏 那 被淹 这 市场 .

这部作品的流行与其说是取决于考特尼的诗歌才华，不如说是取决于公众对充斥市场的约翰逊相关作品的兴趣。

[kɝːtəneɪz] ['lɪtərerɪ] ['aʊtpʊt] , [ðoʊ] ['skænti] , [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrs] ; [hiː; hi] [roʊt] [laɪt] [vɜːrs] ,
Courtenay's literary output , though scanty , was diverse ; he wrote light verse ,
考特尼的 文学 输出 , 尽管 稀少 , 曾是 各种各样的 ; 他 写道 光 诗 ,
['kærəktər] [sketʃɪz] ,
character sketches ,
特点 草图 ,

库特尼的文学作品虽然不多，但种类繁多；他创作过轻松的诗歌、人物素描等。

[ænd; ənd] ['eseɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [tuː] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] ['piːsɪz] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n]
and essays , including two controversial pieces in support of the French Revolution
和 散文 , 包括 二 有争议的 件 在 支持 的 这 法语 革命
. [wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærənt] ,
. 1 It is apparent ,
. 1 它 是 明显 ,

以及一些文章，其中包括两篇支持法国大革命的争议性文章。1 显然，

[haʊ'evər] , [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˌævə'keɪʃ(ə)n] .
however , that for him writing was hardly more than an avocation .
然而 , 那 为了 他 写作 曾是 几乎 更多的 比 一个 业余爱好 .

然而，对他来说，写作充其量只是一种业余爱好。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][ˌnoʊtə'raɪəti][æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l]['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst] -
Despite **his** **notoriety** **as** **a** **controversial** **member** **of** **Parliament** **,** **as** **a** **first** **-**
尽管 他的 恶名 作为 一个 有争议的 成员 的 议会 , 作为 一个 第一的 -
[reɪt] [wɪt] ,
rate **wit** **,**
速度 有 ,

尽管他因作为一位颇具争议的国会议员而臭名昭著，但他也是一位一流的幽默家，

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv]['bɔzwəl] , ['kɔːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi]
and **as** **an** **intimate** **friend** **of** **Boswell** **,** **Courtenay** **remains** **a** **shadowy**
和 作为 一个 亲密的 朋友 的 博斯韦尔 , 考特尼 遗迹 一个 阴暗的
['fɪgjər] .
figure **.**
数字 .

作为博斯韦尔的密友，考特尼始终是一个神秘的人物。

['refrənsɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'kɜːr] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði][læst] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['bɒzwɛlz] ['dʒɜːrn(ə)l] ,
References **to** **him** **occur** **often** **in** **the** **last** **volumes** **of** **Boswell's** **journal** **,**
参考 到 他 发生 经常 在 这 最后的 卷 的 博斯韦尔的 杂志 ,

在博斯韦尔日记的最后几卷中，经常提到他。

[bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'viːlɪŋ] .
but **few** **of** **them** **are** **particularly** **revealing** **.**
但 很少 的 他们 是 特别 揭示 .

但其中很少有特别具有启发意义的。

['kɔːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ['evɪdəntli] ['nevər] [met]['dʒɑːnsən] ; [ɪn'diːd] ,
Courtenay **evidently** **never** **met** **Johnson** **;** **indeed** **,**
考特尼 显然 绝不 遇见 约翰逊 ; 的确 ,

显然，考特尼从未见过约翰逊；事实上，

[ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊ'etɪkl] [ɪ'pɪsl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɔr] .
the **anonymous** **author** **of** **A** **Poetical** **Epistle** **from** **the** **Ghost** **of** **Dr** **.**
这 匿名的 作者 的 一个 诗意的 书信 从 这 鬼 的 博士 .
['dʒɑːnsən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːr] [frendz] :
Johnson **to** **His** **Four** **Friends** **:**
约翰逊 到 他的 四 朋友们 :

《约翰逊博士的亡灵写给他的四位朋友的诗意书信》的匿名作者：

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['stræhən] .
The **Rev** **.** **Mr** **.** **Strahan** **.**
这 牧师 . 先生 . 斯特拉汉 .

斯特拉汉牧师先生。

[dʒeɪmz]['bɔzwəl] , [ɛs'kwaɪər] .
James **Boswell** **,** **Esq** **.**
詹姆斯 博斯韦尔 , 先生 .

詹姆斯·博斯韦尔，法学博士

['mɪsɪz] . ['piːˌoʊtsi] .
Mrs **.** **Piozzi** **.**
太太 . 皮奥齐 .

皮奥齐夫人。

[dʒeɪ] . ['kɔːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [ɛs'kwaɪər] . [em] . [piː] . (-) ['senʃəz] ['kɔːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ]
J **.** **Courtenay** **,** **Esq** **.** **M** **.** **P** **.** **(** **1786** **)** **censures** **Courtenay** **for** **writing**
J . 考特尼 , 先生 . M . P . (-) 谴责 考特尼 为了 写作
[ə'baʊt][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
about **a** **man** **whom** **he** **did** **not** **know** **.**
关于 一个 男人 谁 他 做过 不是 知道 .

J. Courtenay, Esq. MP (1786) 谴责 Courtenay 写了关于他不认识的人的事。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [klʌb] ,
Although a member of the Literary Club ,
虽然 一个 成员 的 这 文学 俱乐部 ,

虽然是文学社成员，

['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][dɪd][nɑːt][dʒɔɪn] [ðɪs] [gruːp] [ʌn'tɪl] [fɔːr] ['jɪrz] ['æftər]['dʒɑːnsən][daɪd] .
Courtenay did not join this group until four years after Johnson died .
考特尼 做过 不是 加入 这 团体 直到 四 年 后 约翰逊 死亡 .

考特尼是在约翰逊去世四年后才加入这个团体的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [ɑːn][naɪn] [dɪ'sembər]
He was proposed on 9 December
他 曾是 建议的 在 9 十二月

他于12月9日被求婚。

[[ˌpiː 'dʒiː] [iː]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

- , [baɪ][sɜːr]['dʒɔʃwə] ['renldz] (['bɔzwəl]['sekəndid]) , [ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] [tuː] [wiːks] ['leɪtər] , [ɑːn]
1788 , by Sir Joshua Reynolds (Boswell seconded) , and elected two weeks later , on
- , 经过 先生 约书亚 雷诺兹 (博斯韦尔 附议) , 和 当选 二 周 之后 , 在
- [dɪ'sembər] ,
23 December ,
- 十二月 ,

1788年，由约书亚·雷诺兹爵士提出（博斯韦尔附议），两周后，即12月23日当选。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt]
during the same meeting at which it was decided to erect a monument
期间 这 相同的 会议 在 哪个 它 曾是 决定 到 直立 一个 纪念碑
[tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɜ] . ['dʒɑːnsən][ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] . [ˌtuː'tuː]
to Dr . Johnson in Westminster Abbey . 2
到 博士 . 约翰逊 在 威斯敏斯特 修道院 . 2

在同一次会议上，决定在威斯敏斯特教堂为约翰逊博士竖立纪念碑。2

[ɪf] , [ðen] , ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɑːnsən]['sɜːrk(ə)l] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ,
If , then , Courtenay did not belong to the Johnson circle , he became ,
如果 , 然后 , 考特尼 做过 不是 属于 到 这 约翰逊 圆圈 , 他 成为 ,
['ʃɔːrtli] ['æftər]['dʒɑːnsənz] [deθ] ,
shortly after Johnson's death ,
不久 后 强生 死亡 ,

那么，如果库特尼最初不属于约翰逊的圈子，那么在约翰逊去世后不久，他就成为了约翰逊圈子的一员。

[ə; eɪ]['vælјuːd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔzwəl]['sɜːrk(ə)l] .
a valued member of the Boswell circle .
一个 有价值的 成员 的 这 博斯韦尔 圆圈 .

博斯韦尔圈子里的重要成员。

['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][mʌst; məst][hæv; həv][met] ['bɔzwəl][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɔːr] ['ɜːrli] ['sʌmər] [ʌv; əv] - ,
Courtenay must have met Boswell in the spring or early summer of 1785 ,
考特尼 必须 有 遇见 博斯韦尔 在 这 春天 或者 早期的 夏天 的 - ,

库特尼一定是在1785年春季或初夏认识了博斯韦尔。

[ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] ['æftər] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['aɪərlənd][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]
about thirteen years after arriving in England from his native Ireland in the service
关于 十三 年 后 抵达 在 英格兰 从 他的 本国的 爱尔兰 在 这 服务
[ʌv; əv] ['vaɪkaʊnt] ['taʊnˌʃɛnd] .
of Viscount Townshend .
的 子爵 汤森德 .

大约十三年前，他从故乡爱尔兰来到英国，为汤森子爵效力。

['bɒzwɛlz] [fɜ:rst] ['refrəns] [tu:; tə]['kɔ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] [ə'kɜ:rz] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜ:rn(ə)l]['ʌndər]['sɛvən][dʒʊ'laɪ]

Boswell's	**first**	**reference**	**to**	**Courtenay**	**occurs**	**in**	**his**	**journal**	**under**	**7**	**July**
博斯韦尔的	第一的	参考	到	考特尼	发生	在	他的	杂志	在下面	7	七月

- . [θri:][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['entri] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][met]['kɜ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] ['ɜ:rliər] ,

1785	**.**	**3**	**It**	**is**	**clear**	**from**	**this**	**entry**	**that**	**he**	**had**	**met**	**Courtenay**	**earlier**	**,**
-	.	3	它	是	清除	从	这	入口	那	他	有	遇见	考特尼	早些时候	,

博斯韦尔第一次提到考特尼是在他的日记中，日期是1785年7月7日。3 从这条记录可以清楚地看出，他之前已经见过考特尼。

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwənt] ['refrənsɪz] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] .

but	**subsequent**	**references**	**indicate**	**that**	**the**	**acquaintance**	**was**	**a**	**fresh**	**one**	**.**
但	随后的	参考	表明	那	这	熟人	曾是	一个	新鲜的	一	.

但后来的记载表明，这其实是新认识的人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt]['bɔzwəl] [ɪn'dʒɔɪd] [kɜ:təneɪz] ['kʌmpəni] .

From	**the**	**start**	**Boswell**	**enjoyed**	**Courtenay's**	**company**	**.**
从	这	开始	博斯韦尔	享受	考特尼的	公司	.

从一开始，博斯韦尔就很喜欢和考特尼在一起。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , ['bɔzwəl] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [kɜ:təneɪz] ['tælənt][ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

In	**the**	**first**	**place**	**,**	**Boswell**	**appreciated**	**Courtenay's**	**talent**	**in**	**conversation**	**.**
在	这	第一的	地方	,	博斯韦尔	感谢	考特尼的	天赋	在	对话	.

首先，博斯韦尔很欣赏考特尼的谈话才能。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] ['seldəm] [rɪ'kɔ:rdɪd] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [kɜ:təneɪz] [tɔ:k] , ['bɔzwəl][wʌz; wəz] ['dʒenərəs]

Although	**he**	**seldom**	**recorded**	**specimens**	**of**	**Courtenay's**	**talk**	**,**	**Boswell**	**was**	**generous**
虽然	他	很少	记录	标本	的	考特尼的	讲话	,	博斯韦尔	曾是	慷慨的

[ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪt] .

in	**his**	**praise**	**of**	**his**	**wit**	**.**
在	他的	称赞	的	他的	有	.

虽然博斯韦尔很少记录考特尼的谈话内容，但他对他的机智却给予了很高的评价。

" [kɜ:təneɪz] [wɪt] , " [hi:; hi] [roʊt] , " ['spɑ:klz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:lmoʊst]['enɪ]['mænz] . " [fɔ:r]

"	**Courtenay's**	**wit**	**,**	**"**	**he**	**wrote**	**,**	**"**	**sparkles**	**more**	**than**	**almost**	**any**	**man's**	**.**	**"**	**4**
"	考特尼的	有	,	"	他	写道	,	"	闪光	更多的	比	几乎	任何	男人的	.	"	4

“考特尼的机智，”他写道，“比几乎任何男人都更加闪耀。”4

[ɑ:n] - [mɑ:rtʃ] - ,

On	**26**	**March**	**1788**	**,**
在	-	行进	-	,

1788年3月26日，

['bɔzwəl] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] " ['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] " [tu:; tə][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Boswell	**described**	**him**	**as**	**a**	**"**	**valuable**	**addition**	**"**	**to**	**a**	**meeting**	**of**	**the**
博斯韦尔	描述	他	作为	一个	"	有价值的	添加	"	到	一个	会议	的	这

['esɪks] [hed] [klʌb] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'tendid] [æz; əz] ['bɒzwɛlz] [gest] .

Essex	**Head**	**Club**	**which**	**he**	**attended**	**as**	**Boswell's**	**guest**	**.**
埃塞克斯	头	俱乐部	哪个	他	参加	作为	博斯韦尔的	客人	.

博斯韦尔称他为埃塞克斯郡俱乐部的一次“宝贵的补充”，他作为博斯韦尔的客人参加了这次会议。

" [ɪn'di:d] , " ['bɔzwəl] [kən'tɪnju:d] , " [hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] ['eksələnt] ; [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ]

"	**Indeed**	**,**	**"**	**Boswell**	**continued**	**,**	**"**	**his**	**conversation**	**is**	**excellent**	**;**	**it**	**has**	**so**	**much**
"	的确	,	"	博斯韦尔	持续	,	"	他的	对话	是	出色的	;	它	有	所以	很多

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	**,**
文学	,

“的确，”博斯韦尔继续说道，“他的谈话非常精彩；其中蕴含着丰富的文学作品。”

[wɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mænli] [sens] , [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . " [faɪv]

wit	**,**	**and**	**at**	**the**	**same**	**time**	**manly**	**sense**	**,**	**in**	**it**	**.**	**"**	**5**
有	,	和	在	这	相同的	时间	男子气概	感觉	,	在	它	.	"	5

它既诙谐幽默，又不失男子气概。”5

[æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['mænli] [sens] " [ðæt] " [strʌk] [hoʊm] " [tuː; tə]['bɔzwəl][wʌz; wəz]

An	example	of	his	"	manly	sense	"	that	"	struck	home	"	to	Boswell	was
一个	例子	的	他的	"	男子气概	感觉	"	那	"	击	家	"	到	博斯韦尔	曾是

[kɔ˞ːtəneɪz] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [hæd; həd][ˈdʒɑːnsən] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr]

Courtenay's	remark	that	had	Johnson	been	born	to	three	thousand	pounds	a	year
考特尼的	评论	那	有	约翰逊	到过	出生	到	三	千	磅	一个	年

[hɪz; ɪz] [ˈmelənkɑːli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ['greɪtər] ['liːʒər] [tuː; tə]['tɔːrment][hɪm; ɪm] . [sɪks]

his	melancholy	would	have	been	at	greater	leisure	to	torment	him	.	6
他的	忧郁	会	有	到过	在	更大的	闲暇	到	折磨	他	.	6

考特尼曾说过，如果约翰逊生来年收入三千英镑，他的忧郁症就会有更多时间折磨他，这番话让博斯韦尔深有感触，也体现了约翰逊的"男子气概"。6

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [kɔ˞ːtəneɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]['bɔzwəl] .

But	there	was	a	greater	reason	for	Courtenay's	intimacy	with	Boswell	.
但	那里	曾是	一个	更大的	原因	为了	考特尼的	亲密关系	和	博斯韦尔	.

但考特尼与博斯韦尔关系亲密还有更深层次的原因。

[ðə; ði] ['pɪriəd] ['fɑːloʊɪŋ] ['dʒɑːnsənz] [deθ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['bɔzwəl][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti]

The	period	following	Johnson's	death	was	for	Boswell	a	time	of	intense	anxiety
这	时期	下列的	强生	死亡	曾是	为了	博斯韦尔	一个	时间	的	激烈的	焦虑

.

:

.

约翰逊去世后的那段时间，对博斯韦尔来说是一段极度焦虑的时期。

[baɪ] - ['kɔ˞ːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][ænd; ənd]['edmənd][mə'loʊn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['bɒzwɛlz] ['kloʊsɪst]

By	1786	Courtenay	and	Edmond	Malone	had	become	Boswell's	closest
经过	-	考特尼	和	埃德蒙	马龙	有	变得	博斯韦尔的	最接近

['kɒnfɪdænts] .

confidants	.
知己	.

到 1786 年，考特尼和埃德蒙·马龙已成为博斯韦尔最亲密的知己。

['bɔzwəl] ['reliʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dinəz] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ]['kɔ˞ːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] .

Boswell	relished	the	long	walks	and	the	dinners	he	took	with	Courtenay	.
博斯韦尔	津津有味	这	长的	散步	和	这	晚餐	他	采取	和	考特尼	.

博斯韦尔很享受和考特尼一起散步和共进晚餐的时光。

[θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz]['dʒɜːrn(ə)l][hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌθerə'pjuːtɪk] ['vælju:][ʌv; əv] [kɔ˞ːtəneɪz]

Throughout	his	journal	he	confessed	to	the	therapeutic	value	of	Courtenay's
自始至终	他的	杂志	他	坦白	到	这	治疗	价值	的	考特尼的

['kʌmpəni] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

company	;	"	I	am	,
公司	;	"	我	是	,

在他的日记中，他多次坦言库特尼的陪伴对他有疗愈作用；"我是，

" [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , " [kwaɪt] [ə'nʌðər] [mæn][wɪð; wɪθ][em] . [siː] . , [mə'loʊn] , ['kɔ˞ːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] . " ['sɛvən]

"	he	admitted	,	"	quite	another	Man	with	M	.	C	.	,	Malone	,	Courtenay	.	"	7
"	他	承认	,	"	相当	其他	男人	和	M	.	C	.	,	马龙	,	考特尼	.	"	7

他承认，"和MC Malone、Courtenay完全是另一个人。"7

[mɔːrˈoʊvər] , ['bɔzwəl]['ɔːf(ə)n] [səˈlɪsɪtɪd] [kɔ˞ːtəneɪz] [ədˈvaɪs][ɪn] ['veriəs] ['kraɪsiz] .

Moreover	,	Boswell	often	solicited	Courtenay's	advice	in	various	crises	.
而且	,	博斯韦尔	经常	征求意见	考特尼的	建议	在	各种各样的	危机	.

此外，博斯韦尔经常在各种危机中征求考特尼的意见。

['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][mə'loʊn] , [helpt] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [skreɪps] [wɪð; wɪθ]

Courtenay	,	together	with	Malone	,	helped	him	out	of	scrapes	with
考特尼	,	一起	和	马龙	,	帮助	他	出去	的	刮伤	和

[ˌælɪg'zændər] ['tɪtlər] [ænd; ənd][lɔːrd][mək'dɑːn(ə)ld] ,

Alexander	Tytler	and	Lord	Macdonald	,
亚历山大	泰特勒	和	主	麦克唐纳	,

考特尼和马龙一起帮助他摆脱了与亚历山大·泰特勒和麦克唐纳勋爵的纠葛。

[ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

induced	him	to
诱导	他	到

诱使他

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	iii	]
[	页	三、	]

[第 iii 页]

['laɪtn] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] [ə'tæks] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['piːˌoʊtsi][ænd; ənd] [helpt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'wer] [ʌv; əv]

lighten	his	published	attacks	on	Mrs	.	Piozzi	and	helped	make	him	aware	of
减轻	他的	已发布	攻击	在	太太	.	皮奥齐	和	帮助	制作	他	意识到的	的

[ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['dʒɑːnsənz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

the	merit	of	her	edition	of	Johnson's	correspondence	,
这	优点	的	她	版	的	强生	一致	,

这减轻了他公开对皮奥齐夫人的攻击，并帮助他意识到她编辑的约翰逊书信集的价值。

[ænd; ənd][əd'vaɪzd][hɪm; ɪm][tuː; tə]['kæns(ə)l][sʌm; səm]['kwestʃənəb(ə)l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [laɪf]

and	advised	him	to	cancel	some	questionable	passages	in	the	Life
和	建议	他	到	取消	一些	值得怀疑	段落	在	这	生活

[ɑːn] ['wɪljəm] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd]['hæmɪltən] .

on	William	Gerard	Hamilton	.
在	威廉	杰拉德	汉密尔顿	.

并建议他删除《威廉·杰拉德·汉密尔顿传》中一些有争议的段落。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['kɔːʃənd] ['bɔzwəl][nɑːt][tuː; tə][ɪk'spekt][pə'lɪtɪk(ə)l]

From	time	to	time	he	also	cautioned	Boswell	not	to	expect	political
从	时间	到	时间	他	还	警告	博斯韦尔	不是	到	预计	政治的

[prɪ'fɜːrmənt] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

preferment	when	he	did	not	deserve	it	.
升迁	什么时候	他	做过	不是	应得	它	.

他还不时告诫博斯韦尔，不要指望在自己不配的情况下获得政治晋升。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [prə'lɔːŋd] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] ['oʊvər]['dʒɑːnsənz]

It	appears	,	too	,	that	he	took	part	in	the	prolonged	deliberations	over	Johnson's
它	出现	,	也	,	那	他	采取	部分	在	这	延长	审议	超过	强生

['mɑːnjumənt][ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] .

monument	in	Westminster	Abbey	.
纪念碑	在	威斯敏斯特	修道院	.

看来，他也参与了关于在威斯敏斯特教堂为约翰逊建造纪念碑的漫长讨论。

[kən'sɜːrnd] [ðæt] ['bɒzwɛlz] ['drɪŋkɪŋ] [maɪt] [ɪm'piːd] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [laɪf] ,

Concerned	that	Boswell's	drinking	might	impede	his	work	on	the	Life	,
担心的	那	博斯韦尔的	喝	可能	阻碍	他的	工作	在	这	生活	,

担心博斯韦尔的酗酒会影响他撰写《约翰·霍普金斯传》的工作，

['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][kwɪt] ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪ'sembər] - , [tuː; tə]

Courtenay	made	him	promise	to	quit	drinking	from	December	1790	,	to
考特尼	制成	他	承诺	到	辞职	喝	从	十二月	-	,	到

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [mɑːrtʃ] ,

the	following	March	,
这	下列的	行进	,

考特尼让他发誓从1790年12月到次年3月戒酒。

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , ['bɔzwəl] [kept] . [eɪt]

a	promise	which	,	as	far	as	he	was	able	,	Boswell	kept	.	8
一个	承诺	哪个	,	作为	远的	作为	他	曾是	有能力的	,	博斯韦尔	保留	.	8

博斯韦尔尽其所能地履行了这一承诺。8

[kɝːtəneɪz] [haɪ] ['spɪrɪts][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə] [rɪ'liːv] ['bɒzwɛlz] ['meləŋkɑːli] [wɜːr; wər][ɔːl]

Courtenay's	high	spirits	and	his	ability	to	relieve	Boswell's	melancholy	were	all
考特尼的	高的	烈酒	和	他的	能力	到	缓解	博斯韦尔的	忧郁	是	全部

[ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ,

the	more	remarkable	because	Courtenay	,
这	更多的	卓越	因为	考特尼	,

考特尼的高昂精神和他缓解博斯韦尔忧郁情绪的能力尤其令人瞩目，因为考特尼.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] , [wʌz; wəz]['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['dʊrɪŋ]

with	a	wife	and	seven	children	to	support	,	was	poverty	-	stricken	during
和	一个	妻子	和	七	孩子们	到	支持	,	曾是	贫困	-	受打击的	期间

[moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] .

most	of	this	period	.
最多	的	这	时期	.

在此期间的大部分时间里，他都要养活妻子和七个孩子，生活十分贫困。

['bɔzwəl] ,

Boswell	,
博斯韦尔	,

博斯韦尔

[lə'mentɪŋ] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪgz] [tuː; tə][prə'veɪd][faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

lamenting	the	failure	of	the	Whigs	to	provide	financial	assistance	to	one	of
哀叹	这	失败	的	这	辉格党	到	提供	金融的	协助	到	一	的

[ðə; ði]['pɑːrtiːz][moʊst] ['æktɪv] ['membər] ,

the	party's	most	active	members	,
这	党的	最多	积极的	成员	,

对辉格党未能向该党最活跃的成员之一提供财政援助表示遗憾

[faʊnd] [kɝːtəneɪz] " ['fɜːrmnəs][ʌv; əv][maɪnd] . . . [ə'meɪzɪŋ] " ['ʌndər] [sʌtʃ] ['dɪfəkəltɪz] . [naɪn][noʊ]

found	Courtenay's	"	firmness	of	mind	.	.	.	amazing	"	under	such	difficulties	.	9	No
成立	考特尼的	"	硬度	的	头脑	.	.	.	惊人的	"	在下面	这样的	困难	.	9	不

[daʊt] [kɝːtəneɪz] [rɪ'zɑːlv] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['bɔzwəl] ,

doubt	Courtenay's	resolve	endeared	him	to	Boswell	,
怀疑	考特尼的	解决	可爱的	他	到	博斯韦尔	,

在这样的困境下，人们发现考特尼"意志坚定.....令人惊叹"。9 毫无疑问，考特尼的决心赢得了博斯韦尔的喜爱。

[huːz] [oʊn] [faɪ'nænʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['prɔːbləms][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [greɪt]

whose	own	financial	and	psychological	problems	were	,	of	course	,	a	great
谁	自己的	金融的	和	心理	问题	是	,	的	课程	,	一个	伟大的

['bɜːrd(ə)n] .

burden	.
负担	.

当然，他们自身的经济和心理问题也是一个巨大的负担。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz]['kɔːrdʒəl] .

This	is	not	to	say	that	relations	between	the	two	men	were	always	cordial	.
这	是	不是	到	说	那	关系	之间	这	二	男人	是	总是	亲切	.

但这并不意味着两人之间的关系一直都很融洽。

['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][nɑːn] - [bɪ'liːvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men]['ɔːf(ə)n] ['difəd]

Courtenay	was	evidently	a	non	-	believer	,	and	the	two	men	often	differed
考特尼	曾是	显然	一个	非	-	信徒	,	和	这	二	男人	经常	不同

[ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætərz] .

on	religious	matters	.
在	宗教	事情	.

显然，库特尼是个无神论者，两人在宗教问题上经常意见相左。

[ˈbɔzwəl] [kənˈdemd] [kɔ˞ːtəneɪz] " [waɪld] [ˈreɪvɪŋz] " [ɪn][ˈfeɪvə˞][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,

Boswell	condemned	Courtenay's	"	wild	ravings	"	in	favor	of	the	French	revolution	,
博斯韦尔	谴责	考特尼的	"	荒野	胡言乱语	"	在	偏爱	的	这	法语	革命	,

博斯韦尔谴责考特尼支持法国大革命的"疯狂言论",

[ænd; ənd][wʌns] [kənˈfest] [hɪz; ɪz] [diːp] [rɪˈgret] [əˈbaʊt][ˈkwɑːrəlɪŋ, ˈkwɑːrlɪŋ][wɪð; wɪθ][soʊ][kloʊz][ə; eɪ]

and	once	confessed	his	deep	regret	about	quarreling	with	so	close	a
和	一次	坦白	他的	深的	后悔	关于	争吵	和	所以	关闭	一个

[frend] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] . - [ðeɪ] [ˈɔːlsoʊ] [ˈdifəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈsleɪvəri] ,

friend	on	this	subject	.	10	They	also	differed	on	the	question	of	slavery	,
朋友	在	这	主题	.	-	他们	还	不同	在	这	问题	的	奴隶制	,

他曾坦言，自己对在这个问题上与如此亲密的朋友发生争执深感后悔。10 他们在奴隶制问题上也存在分歧，

[ænd; ənd][ˈbɔzwəl] [gʊd] - [ˈneɪtʃɚdli] [ˈtʃaɪdɪd] [ˈkɔ˞ːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ][ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ˈwɪndəm] [æz; əz]

and	Boswell	good	-	naturedly	chided	Courtenay	and	William	Windham	as
和	博斯韦尔	好的	-	自然地	责备	考特尼	和	威廉	温德姆	作为

[ˌæbəˈlɪʃənɪsts] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpoʊəm] ,

abolitionists	in	his	poem	,
废奴主义者	在	他的	诗	,

博斯韦尔在他的诗中善意地斥责了考特尼和威廉·温德姆是废奴主义者，

[noʊ][ˌæbəˈlɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsleɪvəri] ; [ɔːr][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˈempaɪər][ʌv; əv] [lʌv] (-) . - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

No	Abolition	of	Slavery	;	or	the	Universal	Empire	of	Love	(	1791	)	.	11	It	is
不	废除	的	奴隶制	;	或者	这	普遍的	帝国	的	爱	(	-	)	.	-	它	是

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

《不废除奴隶制；或爱的普世帝国》（1791）。11 很明显，

[tuː] , [ðæt] [æz; əz] [ˈbɒzwɛlz] [dɪˈpreʃ(ə)n] [gruː] , [kɔ˞ːtəneɪz] [ˈpaʊə˞] [tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts]

too	,	that	as	Boswell's	depression	grew	,	Courtenay's	power	to	brighten	his	spirits
也	,	那	作为	博斯韦尔的	沮丧	生长	,	考特尼的	力量	到	提亮	他的	烈酒

[weɪnd] [kənˈsɪdərəbli] .

waned	considerably	.
减弱	相当	.

而且，随着博斯韦尔的抑郁症加重，考特尼让他振作起来的能力也大大减弱了。

[ðeː; ðə˞] [ˈfrendʃɪp] , [ˌnevəðəˈles] , [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈendɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈhæpi] [noʊt] ,

Their	friendship	,	nevertheless	,	seems	to	have	ended	on	a	happy	note	,
他们的	友谊	,	尽管如此	,	似乎	到	有	结束	在	一个	快乐的	笔记	,

然而，他们的友谊似乎以愉快的方式结束了。

[fɔːr; fə˞] [ˈbɒzwɛlz] [ˈfaɪn(ə)l][ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈkɔ˞ːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒɜːrn(ə)l] [ɪnˈkluːdz] [ðə; ði][rɪˈmɑːrk]

for	Boswell's	final	mention	of	Courtenay	in	his	journal	includes	the	remark
为了	博斯韦尔的	最终的	提到	的	考特尼	在	他的	杂志	包括	这	评论

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ˈkɔ˞ːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] " [gʊd] [deɪ] . " -

that	with	Courtenay	he	had	spent	a	"	good	day	.	"	12
那	和	考特尼	他	有	花费	一个	"	好的	天	.	"	-

博斯韦尔在日记中最后一次提到考特尼时，写道他和考特尼度过了"美好的一天"。[12]

[kɔ˞ːtəneɪz] [poʊˈetɪkl] [rɪˈvjuː] , [ˈkærəktəraɪzd] [baɪ] [ˈdɑːnld] [ə; eɪ] . [ˈstɔfɚ] [æz; əz][æn; ən]

Courtenay's	Poetical	Review	,	characterized	by	Donald	A	.	Stauffer	as	an
考特尼的	诗意的	审查	,	特征化的	经过	唐纳德	一个	.	斯托弗	作为	一个

[ɪmˈbɑːdimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [vaɪs] - [ænd; ənd] - [ˈvɜːrtʃuː] [fəˈlɑːsəfi] " [ɪn] [baɪˈɑːgrəfi] ,

embodiment	of	the	"	vice	-	and	-	virtue	philosophy	"	in	biography	,
实施例	的	这	"	副	-	和	-	美德	哲学	"	在	传	,

唐纳德·A·斯托弗将《考特尼诗歌评论》描述为传记中"恶习与美德哲学"的体现。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][dʒɔn,səjniˈænə][tuː; tə] [əˈpɪr] . -

was	one	of	the	most	spirited	pieces	of	Johnsoniana	to	appear	.	13
曾是	一	的	这	最多	精神抖擞	件	的	约翰逊氏	到	出现	.	-

这是迄今为止最具活力的约翰逊研究成果之一。[13]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[ðə; ði]['poʊəm] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] , [bʌt; bət][æt; ət][laɪn]['sɪksti] - [wʌn] [ri'və:siz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
The poem begins with disdain , but at line sixty - one reverses direction
这 诗 开始 和 蔑视 , 但 在 线 六十 - 一 反转 方向
[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['vɪgərəsli] [kə'mendəˌtɔːri] .
and becomes vigorously commendatory .
和 变成 大力 值得称赞的 .

这首诗开头带着轻蔑的语气，但到了第六十一行，语气突然转变，变得热情洋溢地赞扬起来。

['kɔ:təneɪ, 'kɔrtneɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [freʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt]['dʒɑ:nsənz][laɪf][ænd; ənd]
Courtenay did not attempt to add fresh information about Johnson's life and
考特尼 做过 不是 试图 到 添加 新鲜的 信息 关于 强生 生活 和
[kə'rɪr] .
career .
职业 .

Courtenay并没有试图补充有关Johnson的生活和事业的新信息。

['kɑ:nsɪkwentli] ,
Consequently ,
最后 ,

最后，

[ðə; ði] [ʌn'feɪvərəbl] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][ɪz][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['kætəlɔ:g][ʌv; əv]['dʒɑ:nsənz]
the unfavorable portion of the poem is a conventional catalog of Johnson's
这 不利 部分 的 这 诗 是 一个 传统的 目录 的 强生
['ɔ:f(ə)n] ['pʌblɪsaɪzd] ['fɔɪbəlz] [ænd; ənd]['predʒudisiz] ,
often publicized foibles and prejudices ,
经常 公开的 缺点 和 偏见 ,

诗中不利的部分是对约翰逊经常被公开提及的缺点和偏见的惯常罗列。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['feɪvərəbl] ['sekʃ(ə)n][ɪz][ɪn][pɑ:rt][ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] ['sɜ:rveɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:r'tɪstɪk]
just as the favorable section is in part a commonplace survey of his artistic
只是 作为 这 有利 部分 是 在 部分 一个 平凡 民意调查 的 他的 艺术
[ə'tʃi:vmənt] .
achievement .
成就 .

正如赞扬部分在某种程度上是对他艺术成就的平淡概述一样。

[ðɪs] ['kɑ:ntræst] , [æz; əz] ['stɔfɝ] [ri'ma:ks] , ['rendərz] [kɝ:təneɪz] [preɪz] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l] . - [mɔ:r]
This contrast , as Stauffer remarks , renders Courtenay's praise more powerful . 14 More
这 对比 , 作为 斯托弗 评论 , 渲染 考特尼的 称赞 更多的 强大的 . - 更多的
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,
important ,
重要的 ,

正如斯托弗所指出的，这种对比使得考特尼的赞扬更有力。[14] 更重要的是，

[ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'twi:n] [skɔ:rn][ænd; ənd] [preɪz] [rɪ'flekts] [ðə; ði] [æm'bɪvələns] [wɪtʃ] ['kʌlɝz]
the play between scorn and praise reflects the ambivalence which colors
这 玩 之间 轻蔑 和 称赞 反映 这 矛盾心理 哪个 颜色
[kən'tempəreri] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]['dʒɑ:nsən] .
contemporary accounts of Johnson .
当代的 账户 的 约翰逊 .

对约翰逊的褒贬不一反映了当代人对他的评价中存在的矛盾心理。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [ɑ:rt][æz; əz][ðə; ði]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv]

We	are	now	accustomed	to	the	notion	of	great	art	as	the	product	of
我们	是	现在	习惯	到	这	概念	的	伟大的	艺术	作为	这	产品	的

[ə; eɪ] [flɔ:d] [laɪf] .

a	flawed	life	.
一个	有缺陷的	生活	.

我们现在已经习惯于这样一种观念：伟大的艺术是充满缺陷的人生的产物。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

But	in	the	eighteenth	century	,
但	在	这	第十八	世纪	,

但在十八世纪，

[æn; ən][eɪdʒ] ['lɑ:rdʒli] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [dɪ'skri:t] [baɪ'ɑ:grəfi] [wɪtʃ] [kən'si:ld] [ɔ:r]

an	age	largely	devoted	to	the	idea	of	discreet	biography	which	concealed	or
一个	年龄	很大程度上	奉献	到	这	主意	的	慎重	传	哪个	暗	或者

['minimaizd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] ['wiknəsɪz] ,

minimized	the	subject's	weaknesses	,
最小化	这	主题的	弱点	,

这是一个主要致力于撰写谨慎传记的时代，这种传记方式掩盖或淡化了传主的缺点。

[ə; eɪ][mæn][laɪk]['dʒɑ:nsən] [prɪ'zentɪd] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l]['prɔ:bləms][tu:; tə][ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

a	man	like	Johnson	presented	formidable	problems	to	the	biographer	and	his
一个	男人	喜欢	约翰逊	呈现	强大	问题	到	这	传记作家	和	他的

['ri:dɚz] .

readers	.
读者	.

像约翰逊这样的人物给传记作者和读者都带来了巨大的挑战。

[ɔ:l'ðoʊ] ['kɚ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] ['mɪrli] ['və:sifaid] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['raɪtɚz] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ɪn]

Although	Courtenay	merely	versified	material	which	other	writers	had	discussed	in
虽然	考特尼	仅仅	诗体	材料	哪个	其他	作家	有	讨论	在

[mʌtʃ] [mɔ:r] ['di:teɪl] ,

much	more	detail	,
很多	更多的	细节	,

尽管考特尼只是用诗歌的形式表达了其他作家已经更详细讨论过的内容，

[hɪz; ɪz]['poʊəm][ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['sɪnθɪˌsaɪziz] [ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['ætitju:dz] [tɔ:rdz]

his	poem	is	important	because	it	synthesizes	the	conflicting	attitudes	towards
他的	诗	是	重要的	因为	它	合成	这	冲突	态度	向

['dʒɑ:nsən] [wɪtʃ] [pri'veild] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .

Johnson	which	prevailed	immediately	after	his	death	.
约翰逊	哪个	最终获胜	立即地	后	他的	死亡	.

这首诗之所以重要，是因为它综合了约翰逊去世后人们对他的各种矛盾态度。

['kɚ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] , [sɔ:] [ɪn]['dʒɑ:nsən][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [greɪt] ['vɜ:rtʃʊ]

Courtenay	,	like	many	others	,	saw	in	Johnson	a	powerful	mixture	of	great	virtues
考特尼	,	喜欢	许多	其他的	,	锯	在	约翰逊	一个	强大的	混合物	的	伟大的	美德

[ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ;

and	vices	;
和	恶习	;

和许多其他人一样，考特尼认为约翰逊身上兼具伟大的美德和恶习；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] , [hi:; hi] [ɪ'fekts] , [θru:] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nəsti] ,

and	though	he	is	not	impartial	,	he	effects	,	through	his	honesty	,
和	尽管	他	是	不是	公正	,	他	效果	,	通过	他的	诚实	,

虽然他并非公正无私，但他凭借诚实，取得了成功。

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['bæləns] [bɪ'twi:n] ['dʒɑ:nsənz] [streŋkθs] [ænd; ənd] ['wiknəsɪz] .

an	admirable	balance	between	Johnson's	strengths	and	weaknesses	.
一个	令人钦佩的	平衡	之间	强生	优势	和	弱点	.

约翰逊的优势和劣势之间达到了令人钦佩的平衡。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['fɔːrti][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] ['kɑːnstɪtuːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bælənst] [ʌv; əv][ɔːl]

The	final	forty	lines	of	the	Review	constitute	one	of	the	most	balanced	of	all
这	最终的	四十	线条	的	这	审查	构成	一	的	这	最多	均衡	的	全部

[kən'tempəreri] [t'rɪbjuːts][tuː; tə]['dʒɑːnsən][æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

contemporary	tributes	to	Johnson	as	a	human	being	.
当代的	致敬	到	约翰逊	作为	一个	人类	存在	.

《评论》的最后四十行是对约翰逊作为一个人所作的当代最平衡的赞誉之一。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

For	the	most	part	,
为了	这	最多	部分	,

大多数情况下，

[ðə; ði] [kə'mendəˌtɔːri] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][ɪz][æn; ən] [ˌʌnˌsɪstə'mætɪk] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɑːnsənz]

the	commendatory	section	of	the	poem	is	an	unsystematic	tracing	of	Johnson's
这	值得称赞的	部分	的	这	诗	是	一个	非系统性的	追踪	的	强生

['mɔːrəl][ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['merɪts] .

moral	and	literary	merits	.
道德	和	文学	优点	.

诗歌的赞扬部分是对约翰逊的道德和文学功绩的非系统性追溯。

[kɝːtəneɪz] ['ræpsəˌdaɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] , [ðə; ði]['ræmblər] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

Courtenay's	rhapsodizing	on	the	Dictionary	,	the	Rambler	,	and	the	Lives	of
考特尼的	狂喜	在	这	字典	,	这	漫步者	,	和	这	生活	的

[ðə; ði]['poʊəts][ɪz] [kən'venʃən(ə)l] .

the	Poets	is	conventional	.
这	诗人	是	传统的	.

Courtenay 对《词典》、《漫步者》和《诗人传》的赞美之词是老生常谈。

['klɪrli] ,

Clearly	,
清楚地	,

清楚地，

[hiː; hi][əd'maɪəd][ðə; ði][waɪd][skoʊp][ʌv; əv]['dʒɑːnsənz] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə]

he	admired	the	wide	scope	of	Johnson's	learning	and	his	ability	to
他	钦佩	这	宽的	范围	的	强生	学习	和	他的	能力	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['mænərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

communicate	his	knowledge	of	men	and	manners	in	his	writings	.
交流	他的	知识	的	男人	和	礼仪	在	他的	著作	.

他钦佩约翰逊渊博的学识，以及他通过著作传达对人性和风俗的了解的能力。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bi'treiz] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

But	his	admiration	occasionally	betrays	him	;	for	instance	,
但	他的	钦佩	偶尔	背叛	他	;	为了	实例	,

但他的钦佩之情有时也会让他露出破绽；例如，

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] " ['brɪliənt] [skuːl] " [θruː] [wɪtʃ] ['dʒɑːnsənz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz][pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd]

in	describing	the	"	brilliant	school	"	through	which	Johnson's	influence	was	perpetuated
在	描述	这	"	杰出的	学校	"	通过	哪个	强生	影响	曾是	延续

,

,

,

在描述约翰逊的影响力得以延续的那所“杰出学校”时，

[hiː; hi][ˌəʊvə'estəˌmeɪtid][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] ['renldz] , [mə'loʊn] , ['bɜːrni] , [dʒəʊnz] , ['goʊldsmɪθ]

he	overestimated	the	extent	to	which	Reynolds	,	Malone	,	Burney	,	Jones	,	Goldsmith
他	高估	这	程度	到	哪个	雷诺兹	,	马龙	,	伯尼	,	琼斯	,	金匠

, ['stiːvənz] , ['hɔːksˌwɜːθ] ,

,	Steevens	,	Hawkesworth	,
,	史蒂文斯	,	霍克斯沃思	,

他高估了雷诺兹、马龙、伯尼、琼斯、戈德史密斯、史蒂文斯、霍克斯沃思等人的程度。

[ænd; ənd]['bɔzwəl][wɜ:r; wər] [ɪn'detɪd] [tu:; tə]['dʒɑ:nsənz] ['raɪtɪŋz] . - ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , [haʊ'evər] ,

and	Boswell	were	indebted	to	Johnson's	writings	.	15	Usually	,	however	,
和	博斯韦尔	是	负债累累	到	强生	著作	.	-	通常	,	然而	,

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n]['fɜ:mər] [graʊnd] .

he	was	on	firmer	ground	.
他	曾是	在	更坚固	地面	.

博斯韦尔深受约翰逊著作的影响。15 然而，通常情况下，他的立场更为坚定。

['kɔ:təneɪ, 'kɔrtneɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['raɪtər] [bɪ'fɔ:r] ['bɔzwəl][tu:; tə] [preɪz] ['dʒɑ:nsənz] ['lætn] [vɜ:rs] ,

Courtenay	was	the	only	writer	before	Boswell	to	praise	Johnson's	Latin	verse	,
考特尼	曾是	这	仅有的	作家	前	博斯韦尔	到	称赞	强生	拉丁	诗	,

在博斯韦尔之前，只有考特尼赞扬过约翰逊的拉丁文诗歌。

[ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv]['poʊətri]['vɜ:rtʃuəli] [ɪg'nɔ:rd] [baɪ] ['ʌðər] [kən'tempəreri]

a	body	of	poetry	virtually	ignored	by	other	contemporary
一个	身体	的	诗	几乎	忽略	经过	其他	当代的

一部几乎被其他当代诗人忽略的诗集。

[[ˌpi: 'dʒi:][vi:]]

[	Pg	v	]
[	页	v	]

[第 v 页]

[baiˈɔgrəfəz] [ænd; ənd] [məmɔri:əlɪsts] . -

biographers	and	memorialists	.	16
传记作家	和	纪念者	.	-

传记作家和纪念作家。16

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [hi:; hi] [im'plɔiz] ['futnəuts] ['skɪlfəlɪ] .

Furthermore	,	he	employs	footnotes	skillfully	.
此外	,	他	雇佣	脚注	巧妙地	.

此外，他还巧妙地运用了脚注。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɪm'pi:d] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,

Though	they	impede	the	progress	of	the	poem	,
尽管	他们	阻碍	这	进步	的	这	诗	,

虽然它们阻碍了诗歌的进程，

[ðeɪ] [du:] [sə'pɔ:rt] [poʊ'etɪk] ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ]['fæktʃuəl] ['evɪdəns] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ænd; ənd]

they	do	support	poetic	statement	with	factual	evidence	and	explain	and
他们	做	支持	诗意的	陈述	和	事实	证据	和	解释	和

['æmplɪfaɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnts] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [və:siz] .

amplify	certain	points	made	in	the	verses	.
放大	肯定	积分	制成	在	这	诗句	.

它们用事实证据支持诗歌的陈述，并解释和扩展诗歌中提出的某些观点。

[ðə; ði] ['klɪrɪst] ['evɪdəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ker] [wɪtʃ] ['kɔ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vju:]

The	clearest	evidence	for	the	care	which	Courtenay	took	with	the	Review
这	最清晰	证据	为了	这	关心	哪个	考特尼	采取	和	这	审查

[kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [ə'pɑ:n][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri:'vɪʒənz] .

can	be	found	upon	examination	of	his	revisions	.
能	是	成立	之上	考试	的	他的	修订	.

要了解 Courtenay 对审查工作的认真态度，最明显的证据可以从他的修改稿中找到。

[hi:; hi] [meɪd] [fju:] [səb'stænʃ(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn]

He	made	few	substantial	changes	in	the	second	edition	,	but	the	third	edition
他	制成	很少	重大的	变化	在	这	第二	版	,	但	这	第三	版

[kən'teɪnz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ri:'vɪʒənz] .

contains	important	revisions	.
包含	重要的	修订	.

他在第二版中几乎没有做任何实质性的改动，但第三版包含了重要的修订。

['kɔ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] ['ædɪd] [ten] [laɪnz] [ænd; ənd] [faɪv] ['futnəuts] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['vɜ:rʒ(ə)n] ,

Courtenay	**added**	**ten**	**lines**	**and**	**five**	**footnotes**	**in**	**the**	**final**	**version**	**,**
考特尼	额外	十	线条	和	五	脚注	在	这	最终的	版本	,

Courtenay在最终版本中增加了十行文字和五个脚注。

[ænd; ənd] ['laɪtnd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɔ:rn] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['pɔ:rʃ(ə)n] [baɪ] ['sʌbstitju:tiŋ] ['wikər] [freɪzɪz] [fɔ:r; fər] [strɔ:ŋgər] [wʌnz] .

and	**lightened**	**some**	**of**	**the**	**scorn**	**in**	**the**	**first**	**portion**	**by**	**substituting**	**weaker**	**phrases**	**for**	**stronger**	**ones**	**.**
和	轻度	一些	的	这	轻蔑	在	这	第一的	部分	经过	替换	较弱	短语	为了	更强	一个	.

并用较弱的措辞代替较强的措辞，从而减轻了第一部分中的一些轻蔑之意。

[hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] [ɪn'kloʊzd] [laɪnz] ['sev(ə)n] [θru:] ['twenti] [ɪn] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [ma:rks] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪk'sprest] [ˌðer'ɪn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	**also**	**enclosed**	**lines**	**seven**	**through**	**twenty**	**in**	**quotation**	**marks**	**to**	**make**	**it**	**appear**	**that**	**the**	**sentiment**	**expressed**	**therein**	**was**	**not**	**his**	**own**	**,**
他	还	内	线条	七	通过	二十	在	引述	标记	到	制作	它	出现	那	这	情绪	表达	其中	曾是	不是	他的	自己的	,

他还用引号将第七行到第二十行括起来，以表明其中表达的观点并非出自他本人。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['elsˌwer] .

but	**a**	**judgment**	**he**	**had**	**heard**	**elsewhere**	**.**
但	一个	判断	他	有	听到	别处	.

但他在别处听到过类似的判决。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [ri:'vɪʒənz] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] .

But	**the**	**most**	**significant**	**revisions**	**are**	**concerned**	**with**	**organization**	**.**
但	这	最多	重要的	修订	是	担心的	和	组织	.

但最重要的修改涉及组织结构。

[baɪ] [træns'fɜ:rɪŋ] ['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] [vɜ:rs] ['pærəˌgræf] [tu:; tə] ['ʌðər] , [hi:; hi] [ə'tʃi:vz] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['ju:nɪfaɪd] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['dʒɑ:nsən] .

By	**transferring**	**segments**	**of**	**certain**	**verse**	**paragraphs**	**to**	**others**	**,**	**he**	**achieves**	**a**	**more**	**unified**	**portrait**	**of**	**Johnson**	**.**
经过	转移	片段	的	肯定	诗	段落	到	其他的	,	他	实现	一个	更多的	统一	肖像	的	约翰逊	.

通过将某些诗句的片段转移到其他诗句中，他成功地描绘出了约翰逊更加统一的形象。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ,

By	**means**	**of**	**such**	**revision**	**,**
经过	方法	的	这样的	修订	,

通过这样的修订，

[hi:; hi] [fɔ:rmz] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [ɪˌvælju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒɑ:nsənz] ['raɪtɪŋ] ['ɪntu:] [wʌn] ['ju:nɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:ments] [ɑ:n] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɜ:rks] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] ,

he	**forms**	**his**	**general**	**evaluation**	**of**	**Johnson's**	**writing**	**into**	**one**	**unit**	**and**	**his**	**comments**	**on**	**individual**	**works**	**into**	**another**	**,**
他	表格	他的	一般的	评估	的	强生	写作	进入	一	单元	和	他的	评论	在	个人	作品	进入	其他	,

他将对约翰逊作品的总体评价写成一个单元，将对个别作品的评论写成另一个单元。

[wer] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:kwərdli] [ˌintə'wəuvən] .

where	**before**	**they**	**had**	**been**	**awkwardly**	**interwoven**	**.**
在哪里	前	他们	有	到过	尴尬地	交织	.

而在此之前，它们一直笨拙地交织在一起。

[kɔ:təneɪz] [rɪ'vju:] [dɪd] [nɑ:t] [goʊ] [ˌʌn'noʊtɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

Courtenay's	**Review**	**did**	**not**	**go**	**unnoticed**	**at**	**the**	**time**	**,**
考特尼的	审查	做过	不是	去	未被察觉	在	这	时间	,

当时，《考特尼评论》并没有被忽视。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [les] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [rɪv'juːəz]

though	for	obvious	reasons	it	was	given	less	attention	by	the	reviewers
尽管	为了	明显的	原因	它	曾是	给定	较少的	注意力	经过	这	评论员

[ðæn; ðən][ðə; ði] [mɔːr] [noʊ'tɔːriəs] [dʒɔn,səjni'ænə] .

than	the	more	notorious	Johnsoniana	.
比	这	更多的	臭名昭著	约翰逊氏	.

尽管由于显而易见的原因，它受到的评论家的关注远不及臭名昭著的约翰逊传记。

[iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəm][wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [ɪn] ['sevrəl] ['mægəzinz] .

Extracts	from	the	poem	were	printed	in	several	magazines	.
提取物	从	这	诗	是	打印	在	一些	杂志	.

这首诗的部分节选曾刊登在多家杂志上。

[ðə; ði] [rɪv'juːəz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [juˈnænɪməs] [ɪn] ['dæmɪŋ] [ðə; ði]['poʊɪmz] [ɪ'nelɪgəns] , [ʌn'iːvnnəs]

The	reviewers	were	almost	unanimous	in	damning	the	poem's	inelegance	,	unevenness
这	评论员	是	几乎	一致	在	令人震惊的	这	诗的	不优雅	,	不均匀性

, [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] ,

,	and	lack	of	harmony	,
,	和	缺少	的	和谐	,

评论家们几乎一致谴责这首诗不够优美、不够流畅、缺乏和谐。

[bʌt; bət] [rɪ'zɜːrvd] [preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd]['kændər] . - ['tʃɛstərˌfildz] [ə'pɑːlədʒɪst]

but	reserved	praise	for	the	sentiments	and	candor	.	17	Chesterfield's	apologist
但	预订的	称赞	为了	这	情感	和	坦率	.	-	切斯特菲尔德	辩护者

[ɪn] ['wɪljəm] ['heɪliːz] [tuː] ['daɪəlɔːgz] ;

in	William	Hayley's	Two	Dialogues	;
在	威廉	海莉的	二	对话	;

但保留了对切斯特菲尔德的情感和坦率的赞扬。17 威廉·海利《两篇对话录》中切斯特菲尔德的辩护者；

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] , ['kærəktərz] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]

Containing	a	Comparative	View	of	the	Lives	,	Characters	,	and	Writings	of
包含	一个	比较	看法	的	这	生活	,	人物	,	和	著作	的

['filip] , [ðə; ði] [leɪt] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['tʃestərfiːld] ,

Philip	,	the	Late	Earl	of	Chesterfield	,
菲利普	,	这	晚的	伯爵	的	切斯特菲尔德	,

本书对已故切斯特菲尔德伯爵菲利普的生平、性格和著作进行了比较研究。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] (-) [prəu'testid] [ðæt] ['kɔːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][wʌz; wəz] [tuː]

and	Dr	.	Samuel	Johnson	(	1787	)	protested	that	Courtenay	was	too
和	博士	.	塞缪尔	约翰逊	(	-	)	抗议	那	考特尼	曾是	也

[kaɪnd][tuː; tə]['dʒɑːnsən] .

kind	to	Johnson	.
种类	到	约翰逊	.

塞缪尔·约翰逊博士（1787 年）抗议说，考特尼对约翰逊太仁慈了。

[ðə; ði] [sə'vɪrəst] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

The	severest	indictment	of	the	Review	came	from	the	anonymous	author	of
这	最严重	起诉书	的	这	审查	来了	从	这	匿名的	作者	的

[ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [ɪ'pɪsl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] ,

A	Poetical	Epistle	from	the	Ghost	of	Dr	.	Johnson	,
一个	诗意的	书信	从	这	鬼	的	博士	.	约翰逊	,

对《评论》最严厉的谴责来自《约翰逊博士的幽灵的诗意书信》的匿名作者。

['menʃ(ə)nd] ['ɜːrliər] ,

mentioned	earlier	,
提及	早些时候	,

如前所述，

[huː] [tʃɑːrdʒd] ['kɔːrtneɪ][wɪð; wɪθ] [pʊr] [teɪst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bɪ'leɪbərɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [baɪ]
who **charged** **Courtenay** **with** **poor** **taste** **and** **with** **belaboring** **the** **obvious** **by**
WHO 带电 考特尼 和 贫穷的 品尝 和 和 费力 这 明显的 经过
['pruːviŋ] [ðæt] ['dʒɑːnsən][wʌz; wəz] " [nɑːt][kwaɪt] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [breɪnz] . " -
proving **that** **Johnson** **was** **"** **not** **quite** **destitute** **of** **brains** **."** **18**
证明 那 约翰逊 曾是 " 不是 相当 贫困 的 大脑 ." -

有人指责考特尼品味低俗，并且老生常谈，试图证明约翰逊"并非完全没有头脑"。[18]

[ðə; ði] ['gretɪst] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['bɔzwəl] .
The **greatest** **champion** **of** **the** **Review** **was** **,** **of** **course** **,** **Boswell** **.**
这 最 冠军 的 这 审查 曾是 , 的 课程 , 博斯韦尔 .

《评论》最伟大的拥护者当然是博斯韦尔。

[ðə; ði] [laɪf] [ɪz] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] , -
The **Life** **is** **sprinkled** **with** **quotations** **from** **the** **third** **edition** **,** **118**
这 生活 是 撒上 和 引文 从 这 第三 版 , -

传记中穿插着第三版中的引文，第118页

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[**Pg** **vi** **]**
[页 六]

[第 vi 页]

[laɪnz][ɪn][ɔːl] , ['moʊstli][frʌm; frəm] [kɔː'təneɪz] [kə'mendəˌtɔːri] [vəːsiz] .
lines **in** **all** **,** **mostly** **from** **Courtenay's** **commendatory** **verses** **.**
线条 在 全部 , 大多 从 考特尼的 值得称赞的 诗句 .

总共几行，大多出自考特尼的赞扬诗句。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pʌblɪʃt] [ə'tæks] [ɑːn]['dʒɑːnsən] ,
In **view** **of** **the** **many** **published** **attacks** **on** **Johnson** **,**
在 看法 的 这 许多 已发布 攻击 在 约翰逊 ,

鉴于已发表的众多针对约翰逊的攻击文章，

['bɔzwəl][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'priːʃieɪtɪd] [kɔː'təneɪz] ['sentɪmənts] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] .
Boswell **must** **have** **appreciated** **Courtenay's** **sentiments** **all** **the** **more** **.**
博斯韦尔 必须 有 感谢 考特尼的 情感 全部 这 更多的 .

博斯韦尔一定更加理解考特尼的心意了。

['daʊtləs] [kɔː'təneɪz] [wɔːrm] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʊr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hebrɪdiːz]
Doubtless **Courtenay's** **warm** **praise** **of** **the** **Journal** **of** **a** **Tour** **to** **the** **Hebrides**
毫无疑问 考特尼的 温暖的 称赞 的 这 杂志 的 一个 旅游 到 这 赫布里底群岛
['ɔːlsoʊ] [faʊnd] ['feɪvər][wɪð; wɪθ]['bɔzwəl] . - [pər'hæps] ['bɒzwɛlz] ['faɪn(ə)l][ænd; ənd] [liːst] ['pɑːrʃ(ə)l]
also **found** **favor** **with** **Boswell** **.** **19** **Perhaps** **Boswell's** **final** **and** **least** **partial**
还 成立 偏爱 和 博斯韦尔 . - 也许 博斯韦尔的 最终的 和 至少 部分的
['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][dʒeɪmz] ['æbəˌkrɑːmbi]
judgment **of** **the** **Review** **was** **expressed** **in** **his** **letter** **to** **James** **Abercrombie**
判断 的 这 审查 曾是 表达 在 他的 信 到 詹姆斯 阿伯克龙比
[ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] ['deɪtɪd] - [dʒuːn] - .
of **Philadelphia** **dated** **11** **June** **1792** **.**
的 费城 日期 - 六月 - .

毫无疑问，考特尼对《赫布里底群岛游记》的热情赞扬也得到了博斯韦尔的认可。19 博斯韦尔对《评论》的最终且最公正的评价，或许是他于 1792 年 6 月 11 日写给费城詹姆斯·阿伯克龙比的信中表达出来的。

[hiː; hi] [sent] ['æbəˌkrɑːmbi] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] , ['kɑːmɛntɪŋ] [ðæt] " [ðoʊ] [aɪ] [ɪk'sept]
He **sent** **Abercrombie** **a** **copy** **of** **the** **poem** **,** **commenting** **that** **"** **though** **I** **except**
他 发送 阿伯克龙比 一个 复制 的 这 诗 , 评论 那 " 尽管 我 除了
[tuː; tə] ['sevrəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
to **several** **passages** **,**
到 一些 段落 ,

他寄给阿伯克龙比一份这首诗的副本，并评论道："虽然我对其中几段文字有所保留，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [sʌm; səm] ['veri] [gʊd] ['raɪtɪŋ] . " -
you **will** **find** **some** **very** **good** **writing** **.** **"** **20**
你 将要 寻找 一些 非常 好的 写作 . " -

你会发现一些非常优秀的作品。"20

[kɔ:təneɪz] [rɪ'vjuː] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [noʊn] [ˌmeməɾə'bɪliə] [kən'sɜːrnɪŋ]
Courtenay's **Review** **,** **together** **with** **several** **other** **little** **known** **memorabilia** **concerning**
考特尼的 审查 , 一起 和 一些 其他 小的 已知 纪念品 有关
['dʒɑːnsən] ,
Johnson **,**
约翰逊 ,

《考特尼评论》以及其他一些鲜为人知的关于约翰逊的纪念品，

['stɪmjuleɪtɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˌenər'dʒetɪk] [ænd; ənd] [splə'netɪk] ['lɪtəreri] ['kɔntrəvəːsiz] [ʌv; əv]
stimulated **one** **of** **the** **most** **energetic** **and** **splenetic** **literary** **controversies** **of**
刺激 一 的 这 最多 精力充沛 和 脾脏 文学 争议 的
[ðə; ði] [leɪt] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .
the **late** **eighteenth** **century** **.**
这 晚的 第十八 世纪 .

引发了十八世纪后期最激烈、最激烈的文学论战之一。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
In **addition** **,** **the** **Review** **and** **pieces** **like** **it** **aroused** **a** **considerable** **amount** **of**
在 添加 , 这 审查 和 件 喜欢 它 被唤醒 一个 大量 数量 的
['juːsf(ə)l] ,
useful **,**
有用 ,

此外，《评论》及其类似文章引起了相当多的有用关注，

[ɪf] [ˌvɪtri'ɑːlɪk] , [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [baɪ'ɑːgrəfi] .
if **vitriolic** **,** **discussion** **about** **the** **art** **of** **biography** **.**
如果 尖酸刻薄 , 讨论 关于 这 艺术 的 传 .

如果言辞激烈，那就讨论传记的艺术吧。

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['aɪor]
University **of** **Iowa**
大学 的 爱荷华州

爱荷华大学

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[第 vii 页]

[noʊts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
NOTES **TO** **THE** **INTRODUCTION**
笔记 到 这 介绍

引言注释

[[wʌn]] [siː] [ˌdiːˌɛn'biː] .
[**1** **]** **See** **DNB** **.**
[1] 看 荷兰国家银行 .

[1] 参见DNB。

[[ˌtuː'tuː]] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [kɔ:təneɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
[**2** **]** **For** **the** **information** **about** **Courtenay's** **election** **,**
[2] 为了 这 信息 关于 考特尼的 选举 ,

[2] 有关考特尼当选的信息，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [prə'fesər] [dʒeɪmz] [em] . ['ɔzbən] [ʌv; əv] [jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
I **am** **indebted** **to** **Professor** **James** **M** **.** **Osborn** **of** **Yale** **University** **.**
我 是 负债累累 到 教授 詹姆斯 M . 奥斯本 的 耶鲁大学 大学 .

我非常感谢耶鲁大学的詹姆斯·M·奥斯本教授。

[ˈbɔzwəl] [ˈgɪvz] [noʊ] [prɪˈsaɪs] [deɪt] [fɔːr; fər] [kɔˈtəneɪz] [ˈentri] [ˈɪntuː][ðə; ði] [klʌb] .

Boswell	gives	no	precise	date	for	Courtenay's	entry	into	the	Club	.
博斯韦尔	给予	不	精确的	日期	为了	考特尼的	入口	进入	这	俱乐部	.

博斯韦尔没有给出考特尼加入俱乐部的具体日期。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [kɔˈtəneɪz] [ˈmembərʃɪp] [əˈkɜːrz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒɜːrn(ə)l] [ˈentri] [ʌv; əv] -

His	first	reference	to	Courtenay's	membership	occurs	in	his	journal	entry	of	19
他的	第一的	参考	到	考特尼的	会员资格	发生	在	他的	杂志	入口	的	-

[ˈdʒænjueri] - .

January	1790	.
一月	-	.

他第一次提到 Courtenay 的会员资格是在 1790 年 1 月 19 日的日记中。

[siː] [ˈpraɪvət] [ˈpepərz][ʌv; əv][dʒeɪmz][ˈbɔzwəl] , [ed] .

See	Private	Papers	of	James	Boswell	,	ed	.
看	私人的	文件	的	詹姆斯	博斯韦尔	,	编辑	.

参见詹姆斯·博斯韦尔的私人文件，编辑。

[ˈdʒefri] [skɔt][ænd; ənd] [ˈfredrɪk] [ə; eɪ] . [ˈpɑːtəl] ([ˈpraɪvətli] [ˈprɪntɪd] , - - -) , [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

Geoffrey	Scott	and	Frederick	A	.	Pottle	(	Privately	Printed	,	1928	-	1934	)	,	XVIII
杰弗里	斯科特	和	弗雷德里克	一个	.	波特尔	(	私下	打印	,	-	-	-	)	,	十八

, - .

,	22	.
,	-	.

Geoffrey Scott 和 Frederick A. Pottle（私人印刷，1928-1934 年），第十八卷，第 22 页。

[siː] [ˈɔːlsoʊ] [ˈbɒzwɛlz] [ˈletər] [tuː; tə][ˈedmənd][məˈloʊn][ˈdeɪtɪd] - [dɪˈsembər] - , [ˈletərz] [ʌv; əv]

See	also	Boswell's	letter	to	Edmond	Malone	dated	16	December	1790	,	Letters	of
看	还	博斯韦尔的	信	到	埃德蒙	马龙	日期	-	十二月	-	,	信件	的

[dʒeɪmz][ˈbɔzwəl] , [ed] .

James	Boswell	,	ed	.
詹姆斯	博斯韦尔	,	编辑	.

另见博斯韦尔于 1790 年 12 月 16 日写给埃德蒙·马龙的信，《詹姆斯·博斯韦尔书信集》，编辑。

[siː] . [biː] . [ˈtɪŋkər] ([ˈɑːksfərd] , -) , [iː] , - - - .

C	.	B	.	Tinker	(	Oxford	,	1924	)	,	II	,	409	-	410	.
C	.	B	.	修补匠	(	牛津	,	-	)	,	二	,	-	-	-	.

CB Tinker（牛津，1924 年），第二卷，409-410 页。

[ˈkɔːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈɪntɪmətz] [ʌv; əv][ˈbɔzwəl][wɜːr; wər] [kɔːld] " [ðə; ði] [gæŋ] " [baɪ] [ˈfilip]

Courtenay	and	other	intimates	of	Boswell	were	called	"	The	Gang	"	by	Philip
考特尼	和	其他	亲密	的	博斯韦尔	是	称为	"	这	帮派	"	经过	菲利普

[ˈmetkɑːf] .

Metcalfe	.
梅特卡夫	.

菲利普·梅特卡夫称考特尼和博斯韦尔的其他密友为"团伙"。

[siː] [ˈpraɪvət] [ˈpepərz] , [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] , - , - ; [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] , - .

See	Private	Papers	,	XVII	,	52	,	55	;	XVIII	,	15	.
看	私人的	文件	,	十七	,	-	,	-	;	十八	,	-	.

参见私人文件，第十七卷，第52、55页；第十八卷，第15页。

[[θriː]] [ˈpraɪvət] [ˈpepərz] , [ˌɛksˈviːˈaɪ] , - .

[	3	]	Private	Papers	,	XVI	,	106	.
[	3	]	私人的	文件	,	十六	,	-	.

[3] 私人文件，第十六卷，第106页。

[[fɔːr]] [ˈɪbɪd] . , [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] , - .

[	4	]	Ibid	.	,	XVII	,	80	.
[	4	]	同上	.	,	十七	,	-	.

[4] 同上，第十七卷，第80页。

[fɔːr; fər] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈtestɪmoʊni][tuː; tə] [kɔ˞ːtəneɪz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][wɪt] , [siː] - , [ed]
For **additional** **testimony** **to** **Courtenay's** **reputation** **as** **a** **wit** **,** **see** **Thraliana** **,** **ed**
为了 额外的 见证 到 考特尼的 名声 作为 一个 有 , 看 - , 编辑
.
:
·

有关 Courtenay 的机智声誉的更多证据，请参阅 Thraliana 编辑。

[ˈkæθrɪn] [siː] . [ˈbældɔ˞stən] ([ˈɑːksfərd] , -) , [aɪ] , - , [ænd; ənd][dʒeɪmz][ˈpraɪər] , [laɪf] [ʌv; əv]
Katharine **C** **.** **Balderston** **(** **Oxford** **,** **1951** **)** **,** **I** **,** **486** **,** **and** **James** **Prior** **,** **Life** **of**
凯瑟琳 C . 巴尔德斯顿 (牛津 , -) , 我 , - , 和 詹姆斯 事先的 , 生活 的
[ˈedmənd] [məˈloʊn] ([ˈlʌndən] , -) , - - - .
Edmond **Malone** **(** **London** **,** **1860** **)** **,** **287** **-** **288** **.**
埃德蒙 马龙 (伦敦 , -) , - - - .

Katharine C. Balderston（牛津，1951 年），第一卷，第 486 页；James Prior，《埃德蒙·马龙传》（伦敦，1860 年），第 287-288 页。

[[faɪv]] [ˈpraɪvət] [ˈpepərz] , [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] , - .
[**5** **]** **Private** **Papers** **,** **XVII** **,** **86** **.**
[5] 私人的 文件 , 十七 , - .

[5] 私人文件，第十七卷，第86页。

[[sɪks]] [ˈɪbɪd] . , [piːˈpiː] . - - - .
[**6** **]** **Ibid** **.** **,** **pp** **.** **76** **-** **77** **.**
[6] 同上 . , pp . - - - .

[6] 同上，第 76-77 页。

[[ˈsɛvən]] [ˈɪbɪd] . , [ˌɛksˈviːˈaɪ] , - .
[**7** **]** **Ibid** **.** **,** **XVI** **,** **178** **.**
[7] 同上 . , 十六 , - .

[7] 同上，第十六卷，第178页。

" [em] . [siː] . " [ɪz][ˈmɪsɪz] . [rʌd] .
" **M** **.** **C** **.** **"** **is** **Mrs** **.** **Rudd** **.**
" M . C . " 是 太太 . 鲁德 .

“MC”指的是鲁德夫人。

[[eɪt]] [siː] [ˈbɒzwɛlz] [ˈletərz] [tuː; tə][məˈloʊn] , [ˈletərz] , [iː] , - , - , [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ˈpepərz] ,
[**8** **]** **See** **Boswell's** **letters** **to** **Malone** **,** **Letters** **,** **II** **,** **405** **,** **427** **,** **and** **Private** **Papers** **,**
[8] 看 博斯韦尔的 信件 到 马龙 , 信件 , 二 , - , - , 和 私人的 文件 ,
[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] , - .
XVIII **,** **100** **.**
十八 , - .

[8] 参见博斯韦尔写给马龙的信，《书信集》第二卷，第405、427页，以及《私人文件集》第十八卷，第100页。

[ˈkɔ˞ːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈlɑːrmd] [ˈoʊvər] [ˈbɒzwɛlz] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈmeləŋkɑːli] ,
Courtenay **became** **alarmed** **over** **Boswell's** **deepening** **melancholy** **,**
考特尼 成为 惊慌 超过 博斯韦尔的 加深 忧郁 ,

考特尼对博斯韦尔日益加重的忧郁情绪感到担忧。

[æz; əz] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈletər] [tuː; tə][məˈloʊn][ʌv; əv] - [ˈfebrueri] - :
as **seen** **in** **this** **passage** **from** **his** **letter** **to** **Malone** **of** **22** **February** **1791** **:**
作为 已见 在 这 通道 从 他的 信 到 马龙 的 - 二月 - :

从他1791年2月22日写给马龙的信中的这段话可以看出：

" [pʊr] [ˈbɔzwəl][ɪz] [ˈveri] [loʊ] , & [ˈdespərət] & . . . [ˈmeləŋkɑːli] [mæd] , [fiːlz] [noʊ] [sprɪŋ] ,
" **Poor** **Boswell** **is** **very** **low** **,** **&** **desperate** **&** **.** **.** **.** **melancholy** **mad** **,** **feels** **no** **spring** **,**
" 贫穷的 博斯韦尔 是 非常 低的 , & 绝望的 & . . . 忧郁 疯狂的 , 感觉 不 春天 ,

“可怜的博斯韦尔情绪低落，绝望至极，而且……忧郁得发疯，感觉不到春天的气息。”

[noʊ] ['pleʒər] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , & [ɪz][soʊ] [pər'septəbli] ['ɔːltərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

no	pleasure	in	existence	,	&	is	so	perceptibly	altered	for	the	worse	that	it	is
不	乐趣	在	存在	,	&	是	所以	明显地	已修改	为了	这	更糟	那	它	是

[riˈmɑːkt] ['evriwer] .

remarked	everywhere	.
评论	到处	.

生活毫无乐趣，而且明显变得更糟，到处都能被人注意到。

[aɪ][traɪ][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə][ˌriːˈvɪvɪfaɪ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]

I	try	all	I	can	to	revivify	him	,	but	he
我	尝试	全部	我	能	到	复苏	他	,	但	他

我尽一切努力想让他苏醒过来，但他

[[tɜːrnz] ?]

[	turns	?	]
[	转弯	?	]

[转弯？]

[soʊ] ['taɪərsəmli] & ['tiːdiəsli] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [traɪt] ['kɑːmənpleɪs] ['tɑːpɪks] ,

so	tiresomely	&	tediously	—	for	the	same	cursed	trite	commonplace	topics	,
所以	令人厌烦地	&	乏味地	—	为了	这	相同的	被诅咒的	老套	平凡	主题	,

[əˈbaʊt] [deθ] & [siː] . — [ðæt] [wiː; wi] [groʊ] [oʊld] ,

about	death	&	c	.	—	that	we	grow	old	,
关于	死亡	&	c	.	—	那	我们	生长	老的	,

我们如此厌烦、如此乏味地谈论着那些该死的陈词滥调——关于死亡等等——以至于我们渐渐老去。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [jʌŋ] — [ðæt] [aɪ] [dɪˈsper] [ʌv; əv]

and	when	we	are	old	,	we	are	not	young	—	that	I	despair	of
和	什么时候	我们	是	老的	,	我们	是	不是	年轻的	—	那	我	绝望	的

[ɪˈfɛktɪŋ, ˈiːfɛktɪŋ][ə; eɪ] [kjʊr] .

effecting	a	cure	.
产生影响	一个	治愈	.

当我们年老时，我们就不再年轻了——我对治愈这种疾病感到绝望。

['dɑːktɝz] ['wɔrən] [ænd; ənd] - ['veri] ['kaɪndli] ['ɪntrəst] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

Doctors	Warren	and	Devaynes	very	kindly	interest	themselves	about	him	,
医生	沃伦	和	-	非常	亲切地	兴趣	他们自己	关于	他	,

沃伦医生和德韦恩斯医生都非常关心他，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ˌdʌbljuːˈdiː][biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eniwʌn] .

but	you	wd	be	of	more	service	to	him	than	anyone	.
但	你	wd	是	的	更多的	服务	到	他	比	任何人	.

但你对他的帮助会比任何人都大。

" ['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌem 'es] [æt; ət] [jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['laɪbreri][baɪ][dʒeɪmz] ['ɔzbən] , "

"	Quoted	from	a	MS	at	Yale	University	Library	by	James	Osborn	,	"
"	引	从	一个	多发性硬化症	在	耶鲁大学	大学	图书馆	经过	詹姆斯	奥斯本	,	"

['edmənd] [məˈloʊn][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːnsən] ,

Edmond	Malone	and	Dr	.	Johnson	,
埃德蒙	马龙	和	博士	.	约翰逊	,

“引自耶鲁大学图书馆詹姆斯·奥斯本的手稿，‘埃德蒙·马龙和约翰逊博士，

" ['dʒɑːnsən] , ['bɔzwəl][ænd; ənd][ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l] :

"	Johnson	,	Boswell	and	Their	Circle	:
"	约翰逊	,	博斯韦尔	和	他们的	圆圈	:

“约翰逊、博斯韦尔和他们的圈子：

['eseiz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] ['lɔ:rəns] [fits'rɔi] ['pəuəl][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪti] - [fɔ:rθ]
Essays Presented to Lawrence Fitzroy Powell in Honour of His Eighty - fourth
散文 呈现 到 劳伦斯 菲茨罗伊 鲍威尔 在 荣誉 的 他的 八十 - 第四
['bɜ:rθdeɪ] (['ɑ:ksfərd] , -) , [pi:] . - .
Birthday (Oxford , 1965) , p . 16 .
生日 (牛津 , -) , p . - .

为纪念劳伦斯·菲茨罗伊·鲍威尔八十四岁生日而作的论文集（牛津，1965 年），第 16 页。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[[naɪn]] ['letərz] , [i:] , - , - .
[9] Letters , II , 428 , 425 .
[9] 信件 , 二 , - , - .

[9] 信件，II，428，425。

['bɔzwəl] [traɪd] [tu:; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [loʊnz] [fɔ:r; fər] ['kɝ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]
Boswell tried to negotiate loans for Courtenay , and made a successful
博斯韦尔 尝试 到 谈判 贷款 为了 考特尼 , 和 制成 一个 成功的
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['renldz] .
application to Reynolds .
应用 到 雷诺兹 .

博斯韦尔试图为考特尼争取贷款，并成功地向雷诺兹提出了申请。

[si:] ['praɪvət] ['pepərz] , [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] , - - - , - - - ; [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] , - .
See Private Papers , XVII , 85 - 86 , 101 - 102 ; XVIII , 120 .
看 私人的 文件 , 十七 , - - - , - - - ; 十八 , - .

参见私人文件，第十七卷，第 85-86 页、第 101-102 页；第十八卷，第 120 页。

[-] ['praɪvət] ['pepərz] , [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] , - , - , - .
[10] Private Papers , XVIII , 171 , 178 , 184 .
[-] 私人的 文件 , 十八 , - , - , - .

[10] 私人文件，第十八卷，第171、178、184页。

[-] [si:] [fræŋk] ['breidi] , ['bɒzwɛlz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr] ([nu:] ['heɪv(ə)n] , -) , [pi:] . - ,
[11] See Frank Brady , Boswell's Political Career (New Haven , 1965) , p . 169 ,
[-] 看 坦率 布雷迪 , 博斯韦尔的 政治的 职业 (新的 避风港 , -) , p . - ,
[ænd; ənd] ['fredrɪk] [ə; eɪ] . ['pɑ:təl] ,
and Frederick A . Pottle ,
和 弗雷德里克 一个 . 波特尔 ,

[11] 参见 Frank Brady，《博斯韦尔的政治生涯》（纽黑文，1965 年），第 169 页，以及 Frederick A. Pottle，

[ðə; ði] ['lɪtərerɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv][dʒeɪmz]['bɔzwəl] , [ɛs'kwɑɪər] .
The Literary Career of James Boswell , Esq .
这 文学 职业 的 詹姆斯 博斯韦尔 , 先生 .

詹姆斯·博斯韦尔先生的文学生涯

(['ɑ:ksfərd] , -) , [pi:] . - .
(Oxford , 1929) , p . 147 .
(牛津 , -) , p . - .

（牛津，1929 年），第 147 页。

[-] ['praɪvət] ['pepərz] , [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] , - .
[12] Private Papers , XVIII , 271 .
[-] 私人的 文件 , 十八 , - .

[12] 私人文件，第十八卷，第271页。

[ðɪs] ['entri] [ɪz] ['deɪtɪd] - [mɑ:rtʃ] - ,
This entry is dated 31 March 1794 ,
这 入口 是 日期 - 行进 - ,

此条目日期为1794年3月31日。

[nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)l][ˈɛndz][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌθɜːrˈtiːn] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [ˈbɒzwɛlz] [deθ]
not **long** **before** **the** **journal** **ends** **and** **some** **thirteen** **months** **before** **Boswell's** **death**
不是 长的 前 这 杂志 结束 和 一些 十三 几个月 前 博斯韦尔的 死亡
.
:
·

在日记结束前不久，在博斯韦尔去世前大约十三个月。

[-] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [baɪˈɑːgrəfi] [ɪn] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ˈɪŋgləndˌ] ([ˈprɪnstən] , -) , [piː] . -
[13] **The** **Art** **of** **Biography** **in** **Eighteenth** **Century** **England** **(** **Princeton** **,** **1941** **)** **,** **p** **.** **345**
[-] 这 艺术 的 传 在 第十八 世纪 英格兰 (普林斯顿 , -) , p . -
.
:
·

[13] 十八世纪英国的传记艺术（普林斯顿，1941 年），第 345 页。

[-] [ˈɪbɪd] . , [piː] . - .
[14] **Ibid** **.** **,** **p** **.** **346** **.**
[-] 同上 . , p . - .

[14] 同上，第 346 页。

[-] [ˈdʌbljuː] . [keɪ] . [ˈwɪmsət] , [ˈdʒunjɚ] . , [ɪn][ðə; ði][proʊz] [staɪl] [ʌv; əv][ˈsæmjuəl][ˈdʒɑːnsən] ([nuː]
[15] **W** **.** **K** **.** **Wimsatt** **,** **Jr** **.** **,** **in** **The** **Prose** **Style** **of** **Samuel** **Johnson** **(** **New**
[-] W . K . 温萨特 , 小 . , 在 这 散文 风格 的 塞缪尔 约翰逊 (新的
[ˈheɪv(ə)n] ,
Haven **,**
避风港 ,

[15] WK Wimsatt, Jr.，《塞缪尔·约翰逊的散文风格》（纽黑文，

-) , [piːˈpiː] . - - - , [ˈɑːgjuːz] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˈdʒɑːnsənz] [frendz] [fɔːrmd] [sʌtʃ]
1941 **)** **,** **pp** **.** **135** **-** **138** **,** **argues** **against** **the** **notion** **that** **Johnson's** **friends** **formed** **such**
-) , pp . - - - , 论点 反对 这 概念 那 强生 朋友们 形成 这样的
[ə; eɪ] " [skuːl] .
a **"** **school** **.**
一个 " 学校 .

1941 年），第 135-138 页，反驳了约翰逊的朋友们组成这样一个“学派”的观点。

" [-] [ˈbɔzwəl] [preɪzd] [kɜːtəneɪz] " [dʒʌst][ænd; ənd] [dɪsˈkrɪməˌneɪtɪv] [ˈjuːlədʒi] " [ɑːn][ˈdʒɑːnsənz]
" **[** **16** **]** **Boswell** **praised** **Courtenay's** **"** **just** **and** **discriminative** **eulogy** **"** **on** **Johnson's**
" [-] 博斯韦尔 赞扬 考特尼的 " 只是 和 歧视性的 颂 " 在 强生
[ˈlætn] [ˈpoʊəmz] , [ænd; ənd][ˈkwoʊtɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
Latin **poems** **,** **and** **quoted** **it** **.**
拉丁 诗歌 , 和 引 它 .

[16] 博斯韦尔赞扬了考特尼对约翰逊拉丁诗歌的“公正而有辨别力的赞颂”，并引用了它。

[siː] [ˈbɒzwɛlz] [laɪf] [ʌv; əv][ˈdʒɑːnsən] , [ed] .
See **Boswell's** **Life** **of** **Johnson** **,** **ed** **.**
看 博斯韦尔的 生活 的 约翰逊 , 编辑 .

参见博斯韦尔的《约翰逊传》，编辑。

[dʒiː] . [biː] . [hɪl] , [rɪˈvaɪzd] [el] . [ef] . [ˈpəuəl] ([ˈɑːksfərd] , - - -) , [aɪ] , - .
G **.** **B** **.** **Hill** **,** **revised** **L** **.** **F** **.** **Powell** **(** **Oxford** **,** **1934** **-** **1950** **)** **,** **I** **,** **62** **.**
G . B . 爬坡道 , 修改 L . F . 鲍威尔 (牛津 , - - -) , 我 , - .

GB Hill，修订版 LF Powell（牛津，1934-1950 年），I，62。

[-] [siː] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˈmægəziːn] , [ˌaɪˈɛks] ([ˈeɪprəl] -) , - ; [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ˈmægəziːn] ,
[17] **See** **European** **Magazine** **,** **IX** **(** **April** **1786** **)** **,** **266** **;** **Gentleman's** **Magazine** **,**
[-] 看 欧洲的 杂志 , 第九章 (四月 -) , - ; 绅士的 杂志 ,
[ˌɛlˈviːˈaɪ] ([meɪ] -) ,
LVI **(** **May** **1786** **)** **,**
lvi (可能 -) ,

[17] 参见《欧洲杂志》第九卷（1786 年 4 月），第 266 页；《绅士杂志》第五十六卷（1786 年 5 月），

- ; ['mʌnθli] [rɪ'vjuː] , ['el'eks'eksv'iː] ([sep'tembər] -) , - .
415 ; Monthly Review , LXXV (September 1786) , 229 .
- ; 月度 审查 , 七十五 (九月 -) , - .

415；《月刊评论》，第 75 卷（1786 年 9 月），第 229 页。

[-] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn]['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][ɪn] [ðɪs] ['poʊəm][ɪz][ðə; ði]
[18] It should be noted that the attack on Courtenay in this poem is the
[-] 它 应该 是 著名的 那 这 攻击 在 考特尼 在 这 诗 是 这
['maɪldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] .
mildest of the four .
最温和 的 这 四 .

[18] 值得注意的是，这首诗中对考特尼的攻击是四次攻击中最轻微的。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['kærɪkətʃərɪstˌ'kærɪkətʃʊrɪst] , ['seɪɝ] , [ɪn'kluːdɪd]['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][ɪn][ə; eɪ][poʊ'etɪk] [ə'tæk]
The famous caricaturist , Sayer , included Courtenay in a poetic attack
这 著名的 漫画家 , 萨耶尔 , 包括 考特尼 在 一个 诗意的 攻击
[ɑːn]['mɪsɪz] . ['piːˌoʊtsi] [ə'pendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prɪnt] ,
on Mrs . Piozzi appended to his print ,
在 太太 . 皮奥齐 附加 到 他的 打印 ,

著名漫画家塞耶在他的版画作品中附上了一首讽刺皮奥齐夫人的诗，画中也包括了考特尼。

['frʌntɪspiːs] [tuː; tə][ðə; ði] 2nd [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['dʒɑːnsənz] ['letərz] , ['pʌblɪʃt] ['sɛvən]['eɪprəl] - .
Frontispiece to the 2nd Edition of Johnson's Letters , published 7 April 1788 .
卷首插图 到 这 2nd 版 的 强生 信件 , 已发布 7 四月 - .

约翰逊书信集第二版卷首插图，出版于 1788 年 4 月 7 日。

[siː] [dʒeɪmz][el] . ['klɪfərd] , ['hestər] [lɪntʃ] ['piːˌoʊtsi] (['mɪsɪz] . [θreɪl]) (['ɑːksfərd] , -) , [piː] . - .
See James L . Clifford , Hester Lynch Piozzi (Mrs . Thrale) (Oxford , 1952) , p . 329 .
看 詹姆斯 L . 克利福德 , 海丝特 林奇 皮奥齐 (太太 . 特雷尔) (牛津 , -) , p . - .

参见 James L. Clifford，《Hester Lynch Piozzi（Thrale 夫人）》（牛津，1952 年），第 329 页。

[-] ['bɔzwəl]['kwoʊtɪd] [kɝːtəneɪz] ['kɑːmplɪmənt][ɪn] [laɪf] , [iː] , - .
[19] Boswell quoted Courtenay's compliment in Life , II , 268 .
[-] 博斯韦尔 引 考特尼的 赞扬 在 生活 , 二 , - .

[19] 博斯韦尔在《生活》第二卷第 268 页引用了考特尼的赞扬。

[-] ['letərz] , [iː] , - .
[20] Letters , II , 444 .
[-] 信件 , 二 , - .

[20] 信件，第二卷，444。

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [noʊt]
BIBLIOGRAPHICAL NOTE
书目 笔记

参考文献

[ðə; ði][tekst][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊ'etɪkl] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]['mɔːrəl]
The text of this edition of A Poetical Review of the Literary and Moral
这 文本 的 这 版 的 一个 诗意的 审查 的 这 文学 和 道德
['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] ,
Character of the Late Samuel Johnson ,
特点 的 这 晚的 塞缪尔 约翰逊 ,

本版《对已故塞缪尔·约翰逊的文学和道德品格的诗歌评论》的文本如下：

[el] . [el] . [diː] . , [wɪð; wɪθ] [noʊts] [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːpi][ɪn][ðə; ði] ['baɪnɪk] [rer] [bʊk]
L . L . D . , with Notes is reproduced from a copy in the Beinecke Rare Book
L . L . D . , 和 笔记 是 复制品 从 一个 复制 在 这 贝内克 稀有的 书
[ænd; ənd]['mænjuskrɪpt]['laɪbreri] ,
and Manuscript Library ,
和 手稿 图书馆 ,

《LLD，附注释》是根据拜内克古籍善本图书馆的藏本复制而成。

[jeɪl] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .
Yale **University** **.**
耶鲁大学 大学 .

耶鲁大学。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[poʊˈetɪkl] [rɪˈvjuː]
POETICAL **REVIEW**
诗意的 审查

诗歌评论

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['lɪtəreri] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] ['kærəktər]
LITERARY **AND** **MORAL** **CHARACTER**
文学 和 道德 特点

文学与道德品格

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]
OF **THE** **LATE**
的 这 晚的

已故的

['sæmjuəl] ['dʒɑːnsən] [el] . [el] . [diː] .
SAMUEL **JOHNSON** **L** **.** **L** **.** **D** **.**
塞缪尔 约翰逊 L . L . D .

塞缪尔·约翰逊法学博士

[wɪð; wɪθ] [noʊts] .
WITH **NOTES** **.**
和 笔记 .

附注释。

[baɪ][dʒɑːn]['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [ɛs'kwɑɪər] .
By **JOHN** **COURTENAY** **,** **Esq** **.**
经过 约翰 考特尼 , 先生 .

作者：约翰·考特尼律师

[ðə; ði] [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] , [kə'rektɪd] .
THE **THIRD** **EDITION** **,** **CORRECTED** **.**
这 第三 版 , 已更正 .

第三版，已校正。

[mæn][ɪz][ðaɪ] [θiːm] ; [hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuː] , [ɔːr][hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,
Man **is** **thy** **theme** **;** **his** **virtue** **,** **or** **his** **rage** **,**
男人 是 你的 主题 ; 他的 美德 , 或者 他的 愤怒 ,

你的主题是人；他的美德，或者他的愤怒，

[drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] , [ɪn] [iːtʃ] [ɪ'læbərət] [peɪdʒ] .
Drawn **to** **the** **life** **,** **in** **each** **elaborate** **page** **.**
绘制 到 这 生活 , 在 每个 精心制作的 页 .

每一页精美的插图都引人入胜，让人沉浸其中。

['wɔlə] .
Waller **.**
沃勒 .

沃勒。

— — - - - -
— — immensæ veluti connexa carinæ
— — - - - -

——immensæ veluti connexa carinæ

['sɪmbə] ['maɪnər] .
Cymba minor .
辛巴 次要的 .

小钹。

['steɪʃəs] .
Statius .
斯塔提乌斯 .

斯塔提乌斯。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] ['dɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊltri] .
PRINTED FOR CHARLES DILLY IN THE POULTRY .
打印 为了 查尔斯 迪利 在 这 家禽 .

为家禽业的查尔斯·迪利印刷。

[em][ˌdiːˌsiː'siː] - .
M DCC LXXXVI .
M DCC - .

M DCC LXXXVI。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[poʊ'etɪkl] [rɪ'vjuː] , & [siː] .
POETICAL REVIEW , & c .
诗意的 审查 , & c .

诗歌评论等。

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ter; tɪ(ə)r] [wɪl] [ˌkæli'dəunjə] [ʃed] ?
A Generous tear will Caledonia shed ?
一个 慷慨的 撕 将要 喀里多尼亚 棚 ?

卡利多尼亚会流下慷慨的眼泪吗?

[hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] [foʊ] , [ɪ'lʌstriəs] ['dʒɑːnsənz] [ded] ;
Her ancient foe , illustrious Johnson's dead ;
她 古老的 敌人 , 杰出 强生 死的 ;

她昔日的宿敌，声名显赫的约翰逊已经去世了;

[mæk] - - [sʌnz] [meɪ] [naʊ] [sɪ'kjʊrli] [rest] ,
Mac - Ossian's sons may now securely rest ,
苹果 - - 儿子们 可能 现在 安全地 休息 ,

麦克奥西安的儿子们现在可以安息了。

[seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪtər] [snɪr] , [ðə; ði] [dʒest] . -
Safe from the bitter sneer , the cynick jest . 21
安全的 从 这 苦的 冷笑 , 这 愤世嫉俗者 笑话 . -

免受尖刻的嘲讽和愤世嫉俗的玩笑。21

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [naʊ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] ,
The song of triumph now I seem to hear ,
这 歌曲 的 胜利 现在 我 似乎 到 听到 ,

我仿佛听到了胜利之歌，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] ['vaɪbreɪt][ɑːn][maɪ] [ɪr] :
And these the sounds that vibrate on my ear :
和 这些 这 声音 那 颤动 在 我的 耳朵 :

这些声音在我耳边震动:

" [loʊ] [laɪz][ðə; ði][mæn] , [huː] [skers] [deɪnz] [greɪ] [tuː; tə] [preɪz] ,
" Low lies the man , who scarce deigns Gray to praise ,
" 低的 谎言 这 男人 , WHO 稀少 设计 灰色的 到 称赞 ,

“卑鄙的人，连格雷都不愿夸奖他。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [kɔːlz] ['blækˌmɔrz] ['sliːpɪŋ] [leiz] ;
But from the tomb calls Blackmore's sleeping lays ;
但 从 这 墓 呼叫 布莱克摩尔 睡眠 躺下 ;

但从坟墓中传来布莱克摩尔的沉睡歌谣;

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [grænt] [tuː; tə] - ['dɪzməl] [tʃaɪmz] ,
A passport grants to Pomfret's dismal chimes ,
一个 护照 拨款 到 - 惨淡 编钟 ,

护照赋予了庞弗雷特凄凉的钟声以特权，

[tuː; tə] - [hɪmz] , [ænd; ənd] ['wɑːtsɪz] ['hoʊli] [raɪmz] ; -
To Yalden's hymns , and Watts's holy rhimes ; 22
到 - 赞美诗 , 和 瓦特的 圣 韵脚 ; -

献给亚尔登的赞美诗，以及沃茨的圣歌；22

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[baɪ] ['sʌt(ə)l] [dauts] [wʊd] ['swɪfts] [fer] [feɪm] [ɪn'veɪd] ,
By subtle doubts would Swift's fair fame invade ,
经过 微妙的 疑虑 会 斯威夫特的公平的 名声 入侵 ,

斯威夫特的名声会因一些微妙的疑虑而受到侵蚀吗?

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ʃeɪd] ; -
And round his brows the ray of glory shade ; 23
和 圆形的 他的 眉毛 这 射线 的 荣耀 阴影 ; -

一道光辉笼罩着他的眉间；23

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[wɪð; wɪθ] ['pɔɪnjənt] [tɔːnt] [maɪld] - [laɪf] [ə'reɪnz] ,
With poignant taunt mild Shenstone's life arraigns ,
和 令人心酸的 嘲讽 温和的 - 生活 提审 ,

带着辛辣的嘲讽，温和的申斯通的人生开始了。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [kən'temz] , [ænd; ənd] ['swiːtli] - ['floʊɪŋ] [streɪnz] ;
His taste contemns , and sweetly - flowing strains ;
他的 品尝 蔑视 , 和 甜蜜地 - 流动 菌株 ;

他的品味鄙夷，以及甜美流畅的旋律;

[æt; ət] ['zeləs] ['mɪltən] [eɪmz] [hɪz; ɪz] ['tɔ:ri] [dɑ:rt] ,

At	zealous	Milton	aims	his	tory	dart	,
在	热心	米尔顿	目标	他的	保守党	镖	,

狂热的弥尔顿将他的托利党之箭射向了目标，

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] [faindz] [ə; eɪ] ['mɔ:rəl] [hɑ:rt] ;

But	in	his	Savage	finds	a	moral	heart	;
但	在	他的	野蛮的	发现	一个	道德	心	;

但在他的野蛮人身上，却发现了一颗道德之心；

[[ˌpi: 'dʒi:] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[æt; ət] [greɪt] ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:] [dɪ'spaɪtfl] ['ræŋkər] [fliŋz] , -

At	great	Nassau	despiteful	rancour	flings	,	24
在	伟大的	拿骚	尽管	冤仇	投掷	,	-

在拿骚激烈的争吵中，24

[bʌt; bət] - [ni:l] [ɛvn] [tu:; tə] [ju:'sɜ:pɪŋ] [kɪŋz] :

But	pension'd	kneels	ev'n	to	usurping	kings	:
但	-	跪着	甚至	到	篡位	国王	:

但领取养老金的人甚至会向篡位的国王下跪：

[rɪtʃ] , [oʊld] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , ['baʊz, 'boʊz] [hɪz; ɪz] - [hed] ,

Rich	,	old	and	dying	,	bows	his	laurel'd	head	,
富有的	,	老的	和	垂死	,	弓	他的	-	头	,

富有的老人，年老垂死，低下了他戴着桂冠的头颅。

[ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [deɪnz] [tu:; tə] [æsk] [su:'pɜ:rfluəs] [bred] . " -

And	almost	deigns	to	ask	superfluous	bread	.	"	25
和	几乎	设计	到	问	多余	面包	.	"	-

几乎是纡尊降贵地向人要多余的面包。"25

[ə; eɪ] [wʌns] , [hi:; hi] [tɔ:t] [ðə; ði] - [θrɔ:ŋ]

A	sceptick	once	,	he	taught	the	letter'd	throng
一个	怀疑论者	一次	,	他	教授	这	-	人群

他曾是个怀疑论者，后来却教会了这群识字的人。

[tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] - - [sɔ:ŋ] ;

To	doubt	the	existence	of	fam'd	Ossian's	song	;
到	怀疑	这	存在	的	-	-	歌曲	;

怀疑著名歌谣《奥西安之歌》的存在；

[jet] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ɪn] ['ri:zənz] [spaɪt] ,

Yet	by	the	eye	of	faith	,	in	reason's	spite	,
然而	经过	这	眼睛	的	信仰	,	在	原因	尽管如此	,

然而，凭着信仰之眼，即便理性与之相悖，

[sɔ:] ['goʊsts] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] , [pri:tʃd] [ʌp] ['sekənd] [saɪt] :

Saw	ghosts	and	witches	,	preach'd	up	second	sight	:
锯	鬼魂	和	女巫	,	布道	向上	第二	视线	:

见过鬼魂和女巫，宣扬第二视力：

[fɔ:r; fər] [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [soʊl] [sæd] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [θru:]

For	o'er	his	soul	sad	Superstition	threw
为了	超过	他的	灵魂	伤心	迷信	扔

迷信将他悲伤的灵魂笼罩。

[hɜ:r; hər] [glu:m] , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] ['dʒi:niəs] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hju:] .

Her	gloom	,	and	ting'd	his	genius	with	her	hue	.
她	愁云	,	和	-	他的	天才	和	她	色调	.

她的忧郁，也为他的才华染上了她的色彩。

[ɑːn] ['poʊpɪʃ] [graʊnd] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ['steɪʃ(ə)n] ,

On	popish	ground	he	takes	his	high	church	station	,
在	天主教	地面	他	需要	他的	高的	教会	车站	,

他以天主教徒的身份确立了自己的高级教士地位。

[tuː; tə] [saʊnd] [mɪ'stɪriəs] ['tenɪts] [θruː] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ; -

To	sound	mysterious	tenets	through	the	nation	;	26
到	声音	神秘	信条	通过	这	国家	;	-

在全国范围内宣扬神秘的教义；26

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ɑːn] ['skɑːtləndz] [kɜːrk][hiː; hi] [vents] [ə; eɪ] ['bɪgəts] [gɔːl] , -

On	Scotland's	kirk	he	vents	a	bigot's	gall	,	27
在	苏格兰的	柯克	他	通风口	一个	偏执狂的	瘿	,	-

在苏格兰的教堂里，他肆意发泄着偏执者的厚颜无耻，27

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['tʃiːftənz] ['prɑːfəsi] [laɪk] [sɔːl] ! -

Though	her	young	chieftains	prophecy	like	Saul	!	28
尽管	她	年轻的	酋长们	预言	喜欢	扫罗	!	-

虽然她的年轻首领们像扫罗一样预言！28

[ɑːn] - [steɪt] [hɪz; ɪz] [fraɪt] ['fænsi] [rʌnz] , -

On	Tetty's	state	his	frighted	fancy	runs	,	29
在	-	状态	他的	害怕	想要	跑步	,	-

泰蒂的状态让他惊恐万分，29

[ænd; ənd] ['hɛvənz] - [baɪ] [krɔːs] - [bʌnz] : -

And	Heaven's	appeas'd	by	cross	unbutter'd	buns	:	30
和	天	-	经过	叉	-	面包	:	-

而天堂则因未抹黄油的十字面包而感到满足：30

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[hiː; hi] [sliːps] [ænd; ənd]['fæsts] , - [penz][ɑːn][hɪm'self][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] , -

He	sleeps	and	fasts	,	31	pens	on	himself	a	libel	,	32
他	睡觉	和	斋戒	,	-	钢笔	在	他自己	一个	诽谤	,	-

他睡觉和斋戒，31 为自己写诽谤文章，32

[ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'liːvz] , [bʌt; bət]['nevər] [riːdz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] . -

And	still	believes	,	but	never	reads	the	Bible	.	33
和	仍然	相信	,	但	绝不	阅读	这	圣经	.	-

他仍然相信圣经，但从不读圣经。33

[feɪm] [sez] , [æt; ət] [skuːl] , [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ['saɪəns] [veɪn] ,

Fame	says	,	at	school	,	of	scripture	science	vain	,
名声	说道	,	在	学校	,	的	圣经	科学	徒劳	,

名声在学校里说，圣经科学是徒劳的，

[bel][ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] [smoʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][breɪn] ; -

Bel	and	the	Dragon	smote	him	on	the	brain	;	34
贝尔	和	这	龙	猛击	他	在	这	脑	;	-

贝尔和巨龙击中了他的头部；34

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊ] , [hiː; hi] - [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [lɔː] ,

Scar'd	with	the	blow	,	he	shun'd	the	Jewish	law	,
-	和	这	吹	,	他	-	这	犹太人	法律	,

他因伤势严重而心生厌恶，从此不再遵守犹太律法。

[ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði][ɑːrk][wɪð; wɪθ][ˌrevə'renʃ(ə)l] [ɔː] : -
And eyed the Ark with reverential awe : 35
和 眼睛 这 方舟 和 敬畏的 敬畏 : -

他们怀着敬畏之心注视着约柜：35

[let] ['priːstli] [es] — [eɪtʃ] — [en][ɪn][ə; eɪ]['gɑːdli][fɪt]
Let priestly S — h — n in a godly fit
让 祭司 S — h — n 在 一个 敬虔的 合身

让祭司们以虔诚的姿态出现

[ðə; ði] [teɪl] [rɪ'leɪt] , [ɪn][eɪd][ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] ;
The tale relate , in aid of Holy Writ ;
这 故事 涉及 , 在 援助 的 圣 写 ;

这个故事是为了佐证圣经而讲述的;

[ðoʊ] ['kændɪd]['ædəmz] , [baɪ] [huːm] ['deɪvɪd] [fel] , -
Though candid Adams , by whom David fell , 36
尽管 坦率 亚当斯 , 经过 谁 大卫 跌倒 , -

尽管坦率的亚当斯，大卫因此而败北，36

[huː] ['eɪnʃənt] ['mɪrəklz] - [soʊ] [wel] ,
Who ancient miracles sustain'd so well ,
WHO 古老的 奇迹 - 所以 出色地 ,

谁曾被古代奇迹如此完美地维系?

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[tuː; tə]['riːs(ə)nt] ['wʌndɚz] [meɪ] [dɪ'naɪ][hɪz; ɪz][eɪd] , -
To recent wonders may deny his aid , 37
到 最近的 奇迹 可能 否定 他的 援助 , -

最近的奇迹或许会否认他的帮助，37

[nɔːr] [oʊn] [ə; eɪ]['bjuːzi] ['zelət] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] .
Nor own a buzy zealot of the trade .
也不 自己的 一个 忙碌 狂热者 的 这 贸易 .

也不是那种忙碌的行业狂热分子。

[ə; eɪ] ['kaʊərd] [wɪʃ] , [lɔːŋ] - [baɪ] [feɪm] ,
A coward wish , long stigmatiz'd by fame ,
一个 懦夫 希望 , 长的 - 经过 名声 ,

懦夫的愿望，长期以来因名声而蒙上污名。

[di'vəuts] - [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ʃeɪm] ; -
Devotes Mæcenas to eternal shame ; 38
奉献 - 到 永恒 耻辱 ; -

将梅塞纳斯交付于永恒的耻辱；38

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[rɪ'lɪdʒəs] ['dʒɑːnsən] , ['fjuːtʃər][laɪf][tuː; tə][geɪn] ,
Religious Johnson , future life to gain ,
宗教 约翰逊 , 未来 生活 到 获得 ,

宗教人士约翰逊，为了获得未来的生活，

[wʊd] [ɛvn] [səb'mɪt][tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [peɪn] :
Would ev'n submit to everlasting pain :
会 甚至 提交 到 永恒 疼痛 :

甚至甘愿承受永恒的痛苦:

[haʊ] [klɪr] , [haʊ] [strɔːŋ] , [sʌtʃ] ['kɪndrəd] ['kʌlərz] [peɪnt]
How clear , how strong , such kindred colours paint
如何 清除 , 如何 强的 , 这样的 亲属 颜色 画

多么清晰，多么强烈，如此相近的色彩画作

[ðə; ði]['roʊmən] ['epɪkjʊr] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [seɪnt] !
The Roman epicure and Christian saint !
这 罗马 美食家 和 基督教 圣 !

罗马美食家和基督教圣人!

[oʊ] , [hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [mɔːr] - [taɪmz] ,
O , had he liv'd in more enlighten'd times ,
哦 , 有 他 生活 在 更多的 - 时代 ,

唉，如果他生活在一个更开明的时代就好了。

[wen] [saɪnz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] - [vaɪl] ['mɔːtəlz] - [kraɪmz] ,
When signs from heaven proclaim'd vile mortals ' crimes ,
什么时候 标志 从 天堂 - 卑鄙的 凡人 - 犯罪 ,

当上天的征兆宣告凡人犯下的罪恶时，

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] - , [wɪð; wɪθ]['seɪkrɪd] ['hɒrəz] [peɪl] ,
How had he groan'd , with sacred horrors pale ,
如何 有 他 - , 和 神圣 恐怖 苍白 ,

他曾发出怎样的呻吟，带着苍白的神圣恐惧?

[wen] ['noʊəz] ['kɑːmɪt] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['æŋgri] [teɪl] ; -
When Noah's comet shook her angry tail ; 39
什么时候 诺亚的 彗星 摇晃 她 生气的 尾巴 ; -

当诺亚彗星愤怒地摇动尾巴时；39

[ðæt] ['wɪkɪd] ['kɑːmɪt] , [wɪtʃ] [wɪl] ['wɪstən, 'hwɪstən] [swɔːr]
That wicked comet , which Will Whiston swore
那 邪恶 彗星 , 哪个 将要 惠斯顿 发誓

那颗邪恶的彗星，威尔·惠斯顿发誓

[wʊd] [bɜːrn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [draʊnd] [bɪ'fɔːr] ! -
Would burn the earth that she had drown'd before ! 40
会 烧伤 这 地球 那 她 有 溺水 前 ! -

她要将她之前淹没的土地焚毁殆尽！40

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɔːr] [wen] [mɑːl] , [baɪ] [θroʊz] [pɑːr'tʊriənt; pɑːr'tjʊriənt][vekst] ,
Or when Moll Tosts , by throes parturient vext ,
或者什么时候 莫尔 烤肉 , 经过 阵痛 产妇 vext ,

或者当莫尔·托斯特斯，因分娩的痛苦而感到烦躁时，

[sɔː] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['ræbɪt] [piːp] [frʌm; frəm] ['ɛzdrəs] - [tekst] ! -
Saw her young rabbets peep from Esdras ' text ! 41
锯 她 年轻的 榫槽 窥视 从 埃斯德拉斯 - 文本 ! -

从埃斯德拉斯的短信里看到她的小兔子们偷看！41

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [saɪnz] , [priːpɑːrd] [baɪ] [maɪstɪk] [greɪs] ,
To him such signs , prepar'd by mystick grace ,
到 他 这样的 标志 , 准备好了 经过 我的棒 优雅 ,

对他而言，这些由神秘恩典所预备的征兆，

[hæd; həd] [ʃəun] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [duːm] [ʌv; əv] ['ædəmz] [reɪs] .
Had shewn the impending doom of Adam's race .
有 展示 这 即将到来的 厄运 的 亚当的 种族 .

预示着亚当一族的末日即将到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[bʌt; bət] [huː] [tuː; tə] [bleɪz] [hɪz; ɪz] ['freɪlti:z] [fiːlz] [dɪ'laɪt] ,
But who to blaze his frailties feels delight ,
但 WHO 到 火焰 他的 弱点 感觉 喜 ,

但谁又能感受到掩盖自身弱点的喜悦呢?

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθər] ['raɪzɪz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [saɪt] ?
When the great author rises to our sight ?
什么时候 这 伟大的 作者 上升 到 我们的 视线 ?

伟大的作家何时才会出现在我们眼前?

[wen] [ðə; ði] [pjʊr] ['tenə(r)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wiː; wi] [vjuː] ,
When the pure tenour of his life we view ,
什么时候 这 纯的 男高音 的 他的 生活 我们 看法 ,

当我们审视他纯洁的人生时,

[hɪm'self] [ðə; ði] [braɪt] [ɪg'zemplɑːr] [ðæt] [hiː; hi] [druː] ?
Himself the bright exemplar that he drew ?
他本人 这 明亮的 范例 那 他 画 ?

他自己就是他所描绘的那个光辉典范吗?

[huːz] [wɜːrks] [kən'soʊl] [ðə; ði] [gʊd] , [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] [waɪz] ,
Whose works console the good , instruct the wise ,
谁 作品 安慰 这 好的 , 指示 这 明智的 ,

其作品安慰善良之人，启迪智者。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] ['kɪndrəd] [skaɪz] .
And teach the soul to claim her kindred skies .
和 教 这 灵魂 到 宣称 她 亲属 天空 .

并教导灵魂去认领她所属的天空。

[baɪ]['greɪtf(ə)l] [bɑːdz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi]['evər] [sʌŋ] ,
By grateful bards his name be ever sung ,
经过 感激的 吟游诗人 他的 姓名 是 曾经 唱 ,

愿感恩的吟游诗人永远传颂他的名字,

[huːz] ['stɜːrlɪŋ] [tʌtʃ] [hæz; həz][fɪkst][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] !
Whose sterling touch has fix'd the English tongue !
谁 英镑 触碰 有 已修复 这 英语 舌头 !

是他精湛的技艺使英语语言焕然一新!

['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz]['daɪər] [weɪt] , [ðə; ði]['peɪtrənz][koʊld][dɪs'deɪn] ,
Fortune's dire weight , the patron's cold disdain ,
命运的 可怕的 重量 , 这 赞助人的 寒冷的 蔑视 ,

命运的沉重压力，赞助人的冷漠蔑视,

" [ʃʊk] [ɔːf] , [æz; əz] [duː] - [drɑːps][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪənz] [meɪn] ; " -
" Shook off , as dew - drops from the lion's mane ; " 42
" 震惊 离开 , 作为 露 - 滴 从 这 狮子的 鬃毛 ; " -

"像狮鬃上的露珠一样抖落;"42

[ˌʌn'noʊn] , [ʌn'eɪdɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['frendləs] [steɪt] , -
Unknown , unaided , in a friendless state , 43
未知 , 未受帮助 , 在 一个 没有朋友 状态 , -

身份不明，孤立无援，举目无亲，43岁

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [smaɪl] [ʌv; əv] ['feɪvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ;
Without one smile of favour from the great ;
没有 一 微笑 的 偏爱 从 这 伟大的 ;

没有得到权贵丝毫恩惠的微笑;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] ['bʌlki] [toʊm] [hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] [ker] [ri'feinz] ,
The bulky tome his curious care refines ,
这 笨重 大部头书 他的 好奇的 关心 精炼 ,

他细致入微的呵护，使那本厚重的书籍臻于完美。

[tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk][ɪn] [fʊl] [pər'fekʃ(ə)n] [ʃaɪnz] ;
Till the great work in full perfection shines ;
直到 这 伟大的 工作 在 满的 完美 闪耀 ;

直到伟大的作品完美无瑕地绽放光芒；

[hɪz; ɪz][waɪd] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [skɪl] [dɪ'spleɪz]
His wide research and patient skill displays
他的 宽的 研究 和 病人 技能 显示器

他广泛的研究和耐心技巧展现

[wʌt] [skers] [wʌz; wəz] - [ɪn] ['ænəz] ['goʊldən] [deɪz] ; -
What scarce was sketch'd in Anna's golden days ; 44
什么 稀少 曾是 - 在 安娜的 金的 天 ; -

安娜黄金时代所描绘的寥寥无几；44

[wʌt] ['oʊnli] ['lɜːrnɪŋz] ['ægrigitid] [tɔɪl]
What only learning's aggregated toil
什么 仅有的 学习的 汇总 辛劳

只有学习的累积劳动

['sloʊli] [əkɑːmplɪʃt] [ɪn] [iːtʃ] ['fɔːrən] [sɔɪl] . -
Slowly accomplish'd in each foreign soil . 45
缓慢地 已完成 在 每个 外国的 土壤 . -

在每个外国领土上都缓慢地完成了这项任务。45

[jet] [tuː; tə][ðə; ði][maɪn] [ðoʊ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [kɔɪn][hiː; hi] [treɪs] ,
Yet to the mine though the rich coin he trace ,
然而 到 这 矿 尽管 这 富有的 硬币 他 痕迹 ,

然而，尽管他追踪着那枚丰厚的硬币，他还是去了矿井。

[noʊ] ['kɜːrənt] [maːrks][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['eseiz] [greɪs] ;
No current marks his early essays grace ;
不 当前的 标记 他的 早期的 散文 优雅 ;

目前尚无证据表明他早期的文章有多么精彩；

[fɔːr; fər][ɪn] [iːtʃ] [peɪdʒ][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['mæsi] [stɔːr]
For in each page we find a massy store
为了 在 每个 页 我们 寻找 一个 大 店铺

每一页我们都能找到一家大型商店

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['bʊliən] [mɪksd][wɪð; wɪθ] ['leɪʃən] [ɔːr] :
Of English bullion mix'd with Latian ore :
的 英语 金条 混合 和 拉提安 矿石 :

由英国金条与拉丁美洲矿石混合而成：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɪn] ['sɑːləm] [pɑːmp] , [wɪð; wɪθ]['ped(ə)ntri] - ,
In solemn pomp , with pedantry combin'd ,
在 庄严 盛大场面 , 和 迂腐 - ,

庄严肃穆，又带着些许迂腐，

[hiː; hi] [vents] [ðə; ði] ['mɔːrbɪd] ['sædnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ; -

He	vents	the	morbid	sadness	of	his	mind	;	46
他	通风口	这	病态的	悲伤	的	他的	头脑	;	-

他将心中病态的悲伤倾泻而出；46

[ɪn] [freɪz] [əˈfekts; ˈæfˌekts] [tuː; tə] [smaɪl] ,

In	scientifick	phrase	affects	to	smile	,
在	科学	短语	影响	到	微笑	,

用科学术语来说，这会影响微笑。

[ɑːn] ['braʊnz] ['tɜːrdʒɪd] ['lætn] - ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] : -

Form'd	on	Brown's	turgid	Latin	-	English	style	:	47
形成	在	布朗的	膨胀的	拉丁	-	英语	风格	:	-

沿袭布朗晦涩难懂的拉丁语-英语风格：47

[tuː] [ɔːft] [ðə; ði] ['æbstrækt] ['dekəreits] [hɪz; ɪz] [proʊz] , -

Too	oft	the	abstract	decorates	his	prose	,	48
也	经常	这	抽象的	装饰	他的	散文	,	-

他的散文中抽象概念运用得太频繁了，48

[waɪl] - ['tɜːnərɪ] [ðə; ði] [pɪrɪədz] [kloʊz] :

While	measur'd	ternaries	the	periods	close	:
尽管	-	三元组	这	时期	关闭	:

当测量三元组时，周期结束：

[bʌt; bət] [ɔːl] [prəˈpraɪəti] [hɪz; ɪz] ['ræmblər] [mɑːk] ,

But	all	propriety	his	Ramblers	mock	,
但	全部	礼	他的	漫步者	嘲笑	,

但他的漫游者们却嘲笑一切礼仪，

[wen] ['beti] [preɪts] [frʌm; frəm] ['nuːtən] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['lɑːk] ;

When	Betty	prates	from	Newton	and	from	Locke	;
什么时候	贝蒂	普拉特斯	从	牛顿	和	从	洛克	;

贝蒂滔滔不绝地引用牛顿和洛克的理论；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wen] [noʊ] [daɪˈvɜːrsəti; dɪˈvɜːsɪti] [wiː; wi] [treɪs] [bɪˈtwiːn]

When	no	diversity	we	trace	between
什么时候	不	多样性	我们	痕迹	之间

当我们找不到任何多样性时，我们就能追踪到

[ðə; ði] ['lɔːfti] ['mɔːrəlɪst] [ænd; ənd] [geɪ] [ˌfɪfˈtiːn] — -

The	lofty	moralist	and	gay	fifteen	—	49
这	高远	道德家	和	同性恋	十五	—	-

这位高尚的道德家和同性恋十五人——49

[jet] ['dʒiːniəs] [stɪl] [breɪks] [θruː] [ðə; ði] [enˈkʌmbərɪŋ] [freɪz] ;

Yet	genius	still	breaks	through	the	encumbering	phrase	;
然而	天才	仍然	休息	通过	这	负担	短语	;

然而，天才依然能够突破这繁琐的措辞；

[hɪz; ɪz] [teɪst] [wiː; wi] ['senʃər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrk] [wiː; wi] [preɪz] :

His	taste	we	censure	,	but	the	work	we	praise	:
他的	品尝	我们	谴责	,	但	这	工作	我们	称赞	:

我们批评他的品味，但我们赞扬他的作品：

[ðer; ðər] ['lɜːrnɪŋ] [biːmz] [wɪð; wɪθ] ['fænsiz] ['brɪliənt] [daɪz] ,

There	learning	beams	with	fancy's	brilliant	dyes	,
那里	学习	光束	和	精致的	杰出的	染料	,

那里学习的光束闪耀着奇幻的绚丽色彩，

['vɪvɪd][æz; əz] [laɪts] [ðæt][gɪld][ðə; ði]['nɔ:rðərn] [skaɪz] ;
Vivid as lights that gild the northern skies ;
生动 作为 灯 那 镀金 这 北方 天空 ;

如同点亮北方天空的璀璨星光;

['mænz][kəm'pleks] [hɑ:rt] [hi:; hi] [bɛəz] [tu:; tə]['oʊpən] [deɪ] ,
Man's complex heart he bares to open day ,
男人的 复杂的 心 他 裸露 到 打开 天 ,

男人将自己复杂的内心世界暴露在世人面前。

[klɪr] [æz; əz][ðə; ði]['prɪzəm][ʌn'fəuldz][ðə; ði] ['blendɪd] [reɪ] :
Clear as the prism unfolds the blended ray :
清除 作为 这 棱镜 展开 这 混合 射线 :

清晰如棱镜展开融合的光线:

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'sju:mz] [ɪts][hju:] ;
The picture from his mind assumes its hue ;
这 图片 从 他的 头脑 假设 它是 色调 ;

他脑海中的画面逐渐呈现出色彩;

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [tu:] [dɑ:rk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [stɪl] [tru:] .
The shades too dark , but the design still true .
这 色调 也 黑暗的 , 但 这 设计 仍然 真的 .

颜色太深了，但设计依然到位。

[ðoʊ] ['dʒɑ:nsənz]['merɪts] [ðʌs] [aɪ] ['fri:li] [skæn] ,
Though Johnson's merits thus I freely scan ,
尽管 强生 优点 因此 我 自由 扫描 ,

尽管我对约翰逊的优点进行了广泛的审视,

[ænd; ənd] [peɪnt] [ðə; ði] ['fɔɪbəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] - [mæn] ;
And paint the foibles of this wond'rous man ;
和 画 这 缺点 的 这 - 男人 ;

描绘这位奇妙人物的缺点;

[jet] [kæn; kən][aɪ] ['ku:lli] [ri:d] , [ænd; ənd][nɑ:t][əd'maɪər] ,
Yet can I coolly read , and not admire ,
然而 能 我 冷静地 读 , 和 不是 钦佩 ,

然而，我能否冷静地阅读而不加以赞赏呢?

[wen] ['lɜ:rnɪŋ] , [wɪt] [ænd; ənd]['poʊətri][kən'spaɪər]
When Learning , Wit and Poetry conspire
什么时候 学习 , 有 和 诗 合谋

当学识、智慧与诗歌交融

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[tu:; tə] [ʃed] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz]['mɔ:rəl][peɪdʒ] ,
To shed a radiance o'er his moral page ,
到 棚 一个 辐射 超过 他的 道德 页 ,

为了在他道德篇章上洒下光辉,

[ænd; ənd] [spred] [tru:θs] ['seɪkrɪd] [laɪt] [tu:; tə] ['meni] [æn; ən][eɪdʒ] ?
And spread truth's sacred light to many an age ?
和 传播 真相 神圣 光 到 许多 一个 年龄 ?

并将真理的神圣之光传播给无数世代?

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz][wɜ:rks][wɪð; wɪθ] [ɪ'neɪt] ['lʌstər] [ʃaɪn] ,
For all his works with innate lustre shine ,
为了 全部 他的 作品 和 先天 光泽 闪耀 ,

他所有的作品都散发着与生俱来的光泽,

[streŋθ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd]['enərdʒi][dɪ'vaɪn] .

Strength	**all**	**his**	**own**	**,**	**and**	**energy**	**divine**	**.**
力量	全部	他的	自己的	,	和	活力	神圣的	.

他拥有与生俱来的力量，以及神圣的能量。

[waɪl] [θru:] ['laɪfs] [meɪz] [hi:; hi] [sent] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [vju:] ,

While	**through**	**life's**	**maze**	**he**	**sent**	**a**	**piercing**	**view**	**,**
尽管	通过	生活的	迷宫	他	发送	一个	冲孔	看法	,

尽管他身处人生迷宫，却依然展现出敏锐的洞察力。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪk'spænsɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [gru:] .

His	**mind**	**expansive**	**to**	**the**	**object**	**grew**	**.**
他的	头脑	广阔的	到	这	目的	生长	.

他对这个物体的认知不断扩展。

[wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['stɔrz] [ʌv; əv][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] [frɔ:t] ,

With	**various**	**stores**	**of**	**erudition**	**fraught**	**,**
和	各种各样的	商店	的	博学	充满危机	,

蕴藏着各种博学知识，

[ðə; ði] ['laɪvli] ['ɪmɪdʒ] , [ðə; ði] [di:p] - ['sɜ:rtʃɪŋ] [θɔ:t] ,

The	**lively**	**image**	**,**	**the**	**deep**	**-**	**searching**	**thought**	**,**
这	热闹	图像	,	这	深的	-	搜索	想法	,

生动的画面，深刻的思考，

[slept] [ɪn] [rɪ'poʊz] ; — [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['moʊmənt] [prɛsd] ,

Slept	**in**	**repose**	**;**	**—**	**but**	**when**	**the**	**moment**	**press'd**	**,**
睡着了	在	休息	;	—	但	什么时候	这	片刻	按下	,

安然入睡；——但当紧迫的时刻来临，

[ðə; ði] [braɪt] [aɪ'di:əz] [flʌd] [æt; ət][wʌns] ; -

The	**bright**	**ideas**	**flood**	**at**	**once**	**confess'd**	**;**	**50**
这	明亮的	想法	洪水	在	一次	坦白	;	-

灵光乍现，50人坦白道；

['ɪnstənt] [hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] [sped] [ɪts] ['vɪgərəs] ['reɪz] ,

Instant	**his**	**genius**	**sped**	**its**	**vigorous**	**rays**	**,**
立即的	他的	天才	加速	它是	蓬勃	射线	,

他的天才瞬间迸发出强劲的光芒，

[ænd; ənd] [ɔ:(r)] [ðə; ði] - [wɜ:rld] - [ə; eɪ] [bleɪz] :

And	**o'er**	**the**	**letter'd**	**world**	**diffus'd**	**a**	**blaze**	**:**
和	超过	这	-	世界	-	一个	火焰	:

而整个文字世界燃起了熊熊烈火：

[æz; əz] - [wɪð; wɪθ]['faɪər][ðə; ði] [klaʊd] [ɪlɛktrɪk] [flaɪz] ,

As	**womb'd**	**with**	**fire**	**the**	**cloud**	**electrick**	**flies**	**,**
作为	-	和	火	这	云	电动	苍蝇	,

如同孕育着火焰的云朵，电光闪烁。

[ænd; ənd] ['kɑ:mli] [ɔ:(r)] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [si:mz] [tu:; tə] [raɪz] ;

And	**calmly**	**o'er**	**the**	**horizon**	**seems**	**to**	**rise**	**;**
和	平静地	超过	这	地平线	似乎	到	上升	;

地平线上似乎平静地升起一抹亮色；

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [sti:l] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [floʊz] ,

Touch'd	**by**	**the**	**pointed**	**steel**	**,**	**the**	**lightning**	**flows**	**,**
触摸	经过	这	尖	钢	,	这	闪电	流量	,

被尖锐的钢刃触碰，闪电涌出。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ɪ'fʌldʒəns] [gləuz] .

And	**all**	**the**	**expanse**	**with**	**rich**	**effulgence**	**glows**	**.**
和	全部	这	广阔	和	富有的	光辉	发光	.

整个大地都闪耀着璀璨的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ɪn]['dʒʌdʒmənt] [kiːn] , [hiː; hi][ækts][ðə; ði] - [pɑːrt] ,
In judgment keen , he acts the critick's part ,
在 判断 敏锐的 , 他 行为 这 - 部分 ,

他判断敏锐，扮演了批评者的角色。

[baɪ]['riːz(ə)n] [pruːvz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ;
By reason proves the feelings of the heart ;
经过 原因 证明 这 情怀 的 这 心 ;

理性可以证明内心的感受;

[ɪn] [θɔːt] [prə'faʊnd] , [ɪn] ['neɪtʃɚz] ['stʌdi] [waɪz] ,
In thought profound , in nature's study wise ,
在 想法 深刻的 , 在 自然的 学习 明智的 ,

思想深邃，博学多识，精通自然研究

[ʃoʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [sɔːrs] ['aʊər; ɑːr][faɪn] [sen'seiʃənz] [raɪz] ;
Shews from what source our fine sensations rise ;
展示 从 什么 来源 我们的 美好的 感觉 上升 ;

揭示了我们美好的感觉源自何处;

[wɪð; wɪθ] [truːθ] , [prɪ'sɪʒ(ə)n] , ['fænsiz] [kleɪmz] [di'fainz] ,
With truth , precision , fancy's claims defines ,
和 真相 , 精确 , 精致的 索赔 定义 ,

真理、精确、奇思妙想的定义，

[ænd; ənd] [θroʊz] [nuː] ['splendər] [ɔː(r)][ðə; ði]['poʊəts][laɪnz] . -
And throws new splendour o'er the poet's lines . 51
和 投掷 新的 辉煌 超过 这 诗人的 线条 . -

并为诗人的诗句增添了新的光彩。51

[wen] ['spiːʃəs] ['sɒfɪsts] [wɪð; wɪθ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [skæn]
When specious sophists with presumption scan
什么时候 似是而非的 诡辩家 和 假定 扫描

当那些自以为是、诡辩连篇的人扫描

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , ['hɪd(ə)n] [stɪl] [frʌm; frəm][mæn] ; -
The source of evil , hidden still from man ; 52
这 来源 的 邪恶的 , 隐 仍然 从 男人 ; -

罪恶的根源，至今仍隐藏在世人之外；52

[rɪ'vaɪv] [ə'reɪbiən] tales53 , [ænd; ənd] ['veɪnli] [hoʊp]
Revive Arabian tales53 , and vainly hope
复活 阿拉伯 tales53 , 和 徒劳地 希望

复兴阿拉伯故事53，徒劳地希望

[tuː; tə]['raɪv(ə)l][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skɑːlər] , [poʊp] ; -
To rival St . John , and his scholar , Pope ; 54
到 竞争对手 英石 . 约翰 , 和 他的 学者 , 教皇 ; -

与圣约翰及其学生波普相媲美；54

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðoʊ] [spred] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Though metaphysicks spread the gloom of night ,
尽管 形而上学 传播 这 愁云 的 夜晚 ,

虽然形而上学充斥着黑夜的阴霾，

[baɪ] ['riːzənz] [stɑːr][hiː; hi] [gaɪdz] ['aʊər; ɑːr] ['eɪkɪŋ] [saɪt] ;

By	reason's	star	he	guides	our	aching	sight	;
经过	原因	星星	他	指南	我们的	疼痛	视线	;

他以理性之星指引我们痛苦的目光;

[ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [maːrks] ; [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ðə; ði] [weɪ]

The	bounds	of	knowledge	marks	;	and	points	the	way
这	界限	的	知识	标记	;	和	积分	这	方式

知识的边界标志着; 并指明了方向

[tuː; tə] ['pæθlɪs] [weɪsts] , [wer] - ['seɪdʒɪz] [streɪ] ;

To	pathless	wastes	,	where	wilder'd	sages	stray	;
到	无路	废物	,	在哪里	-	智者	流浪	;

前往人迹罕至的荒芜之地，那里是迷途智者漫游的地方;

[wer] , [laɪk][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ['lɪŋkˌbɔɪ] , ['dʒenɪŋz] [stændz] ,

Where	,	like	a	farthing	linkboy	,	Jennings	stands	,
在哪里	,	喜欢	一个	法辛	链接男孩	,	詹宁斯	站立	,

詹宁斯像个卖四分之一便士的小伙子一样站在那里，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [tɔːrtʃ] [drɑːps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l][hændz] .

And	the	dim	torch	drops	from	his	feeble	hands	.
和	这	暗淡	火炬	滴	从	他的	微弱	双手	.

那昏暗的火炬从他无力的手中滑落。

[ɪm'presɪv] [truːθ] , [ɪn] ['splendɪd] ['fɪkʃ(ə)n] [drest] , -

Impressive	truth	,	in	splendid	fiction	drest	,	55
感人的	真相	,	在	灿烂	小说	睡衣	,	-

令人印象深刻的真相，披着华丽的虚构外衣，55

[tʃeks] [ðə; ði][veɪn] [wɪʃ] , [ænd; ənd][kɑːmz][ðə; ði] ['trʌbld] [brest] ;

Checks	the	vain	wish	,	and	calms	the	troubled	breast	;
检查	这	徒劳	希望	,	和	平静	这	麻烦	胸部	;

抑制虚妄的愿望，抚慰不安的心灵;

[ɔː(r)] [ðə; ði][dɑːrk][maɪnd][ə; eɪ] [laɪt] [sə'lestʃ(ə)l] [θroʊz] ,

O'er	the	dark	mind	a	light	celestial	throws	,
超过	这	黑暗的	头脑	一个	光	天体	投掷	,

天上的光芒洒向黑暗的心灵，

[ænd; ənd] [suːθ] [ðə; ði]['æŋgri] ['pæʃnz] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] ;

And	sooths	the	angry	passions	to	repose	;
和	舒缓	这	生气的	激情	到	休息	;

并抚平愤怒的情绪;

[æz; əz] [ɔɪl] - [ɪ'luːmz] [ænd; ənd] ['smuːðz] [ðə; ði] [diːp] , -

As	oil	effus'd	illumes	and	smooths	the	deep	,	56
作为	油	-	照明	和	平滑	这	深的	,	-

油光水流照亮并抚平了深层，56

[wen] [raʊnd] [ðə; ði][bɑːrk][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['sɜ˞ːdʒəz, 'sɜ˞ːdʒɪz] [swiːp] . —

When	round	the	bark	the	foaming	surges	sweep	.	—
什么时候	圆形的	这	吠	这	起泡	涌动	扫	.	—

当泡沫翻涌席卷树皮时。

[bʌt; bət][hɑːrk] , [hiː; hi] [sɪŋz] !

But	hark	,	he	sings	!
但	听着	,	他	唱歌	!

但是，听，他在唱歌!

[ðə; ði] [streɪn] [ɛvn] [poʊp] [əd'maiəz] ;

the	strain	ev'n	Pope	admires	;
这	拉紧	甚至	教皇	钦佩	;

连教皇都赞赏的佳酿;

[ɪn'dɪgnənt] ['vɜːrtʃuː][hɜːr; hər] [oʊn] [bɑːrd][in'spaiəz] ;
Indignant Virtue her own bard inspires ;
愤怒 美德 她 自己的 诗人 鼓舞人心 ;

愤慨的美德，她自己的吟游诗人所激励；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[sə'blaɪm] [æz; əz]['dʒuvənəl] , [hiː; hi] [pɔːz] [hɪz; ɪz] [leiz] , -
Sublime as Juvenal , he pours his lays , 57
升华 作为 尤维纳尔 , 他 倾倒 他的 躺下 , -

他像尤维纳利斯一样崇高，倾诉衷肠，57

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊmən] ['ʃɛrz] [kən'dʒiːniəl] [preɪz] : —
And with the Roman shares congenial praise : —
和 和 这 罗马 分享 相投 称赞 : —

罗马人也表达了友好的赞扬：——

[ɪn] ['gloʊɪŋ] ['nʌmbərz] [naʊ] [hiː; hi][fairz][ðə; ði][eɪdʒ] ,
In glowing numbers now he fires the age ,
在 发光 数字 现在 他 火灾 这 年龄 ,

如今，他以耀眼的数字打破了时代，

[ænd; ənd] - [sʌn] [ri'ljʊm] [ðə; ði] ['klaʊdɪd] [steɪdʒ] . -
And Shakspeare's sun relumes the clouded stage . 58
和 - 太阳 雷卢姆斯 这 阴天 阶段 . -

莎士比亚的太阳重新照亮了阴霾的舞台。58

[soʊ] [fʊl] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ]['ɪmɪdʒɪz][wʌz; wəz] [frɔːt] ,
So full his mind with images was fraught ,
所以 满的 他的 头脑 和 图片 曾是 充满危机 ,

他脑海中充满了各种画面，这让他感到非常焦虑。

[ðə; ði]['ræpɪd] [streɪnz] [skers] - [ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] ;
The rapid strains scarce claim'd a second thought ;
这 迅速的 菌株 稀少 - 一个 第二 想法 ;

快速的节奏几乎没有引起人们的注意；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][laɪk] [iːz] [hɪz; ɪz]['vɪvɪd][laɪnz] [ə'suːm]
And with like ease his vivid lines assume
和 和 喜欢 舒适 他的 生动 线条 认为

他笔下生动的线条也同样轻松地呈现出来。

[ðə; ði][gɑːrb][ænd; ənd]['dɪgnəti][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [roʊm] . —
The garb and dignity of ancient Rome . —
这 外衣 和 尊严 的 古老的 罗马 . —

古罗马的服饰与尊严。

[let] ['kɑːlɪdʒ] ['vɜːrsˌmɛn] [traɪt] [kən'siːts] [ɪk'spres] ,
Let college versemen trite conceits express ,
让 大学 诗句 老套 奇想 表达 ,

让大学诗句中陈腐的意象表达出来吧，

- [aʊt][ɪn]['splendɪd] [ʃredz] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪlz] [dres] ;
Trick'd out in splendid shreds of Virgil's dress ;
- 出去 在 灿烂 碎屑 的 维吉尔的 裙子 ;

身着维吉尔华丽服饰的碎片，华丽无比；

[frʌm; frəm]['pleɪf(ə)l]['ɔvid] [kʌl] [ðə; ði] ['tɪnsl] [freɪz] ,
From playful Ovid cull the tinsel phrase ,
从 顽皮的 奥维德 淘汰 这 箔 短语 ,

从俏皮的奥维德那里摘取闪亮的短语，

[ænd; ənd]['væpɪd] ['nəʊʃnz] [hɪtʃ] [ɪn] - [leiz] ;
And vapid notions hitch in pilfer'd lays ;
和 乏味 概念 拴住 在 - 躺下 ;

而空洞的观念则依附于剽窃的歌谣之中;

[ðen] [wɪð; wɪθ] [moʊzeɪk] [ɑːrt][ðə; ði] [piːs] [kəm'baɪn] ,
Then with mosaick art the piece combine ,
然后 和 马赛克 艺术 这 片 结合 ,

然后，通过马赛克艺术，将这件作品组合在一起。

[ænd; ənd] [boʊst] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['dʌlsɪt] [laɪn] :
And boast the glitter of each dulcet line :
和 夸 这 闪光 的 每个 甜美 线 :

并炫耀每一句甜美歌词的闪耀光芒:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['dʒɑːnsən] - ['boʊldli][tuː; tə] [træns'fjuz]
Johnson adventur'd boldly to transfuse
约翰逊 - 大胆地 到 输血

约翰逊大胆地冒险输血

[hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [sens] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪʃən] [mjuːz] ;
His vigorous sense into the Latian muse ;
他的 蓬勃 感觉 进入 这 拉提安 沉思 ;

他对拉丁缪斯的敏锐感知;

- [tuː; tə] [ʃaɪn] [baɪ] [ˌʌnrɪ'flektɪd] [laɪt] ,
Aspir'd to shine by unreflected light ,
- 到 闪耀 经过 未经反思 光 ,

渴望在不被反射的光芒中闪耀,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊmənz] ['ɑːrdər] [θɪŋk] [ænd; ənd] [raɪt] .
And with a Roman's ardour think and write .
和 和 一个 罗马书 热情 思考 和 写 .

带着罗马人的热情去思考和写作。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['tuːnfl] [naɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [ɪn'spaɪər] ,
He felt the tuneful Nine his breast inspire ,
他 毛毡 这 悦耳动听 九 他的 胸部 启发 ,

他感到胸中涌起一股悦耳的九重奏,

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mæstər] , - the59 ['suːðɪŋ] ['laɪər] :
And , like a master , wak'd the59 soothing lyre :
和 , 喜欢 一个 掌握 , - the59 舒缓 竖琴 :

然后，像一位大师一样，拨动了那把舒缓的竖琴:

[hɔ'reiʃiən] [streɪnz] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] [prə'kleɪm] ,
Horatian strains a grateful heart proclaim ,
贺拉斯 菌株 一个 感激的 心 宣布 ,

贺拉斯用充满感恩之心的诗句宣告:

[waɪl] ['skaɪz] [waɪld] ['rɑːks] [rɪ'zaʊnd] [hɪz; ɪz] - [neɪm] . —
While Sky's wild rocks resound his Thralia's name . —
尽管 天空的 荒野 岩石 回响 他的 - 姓名 . —

天空的嶙峋岩石回荡着他的名字——瑟拉利亚。

- [plænt] , [ɪn] [sʌm; səm] [les] ['skɪlf(ə)l] [hændz] ,
Hesperia's plant , in some less skillful hands ,
- 植物 , 在 一些 较少的 熟练 双手 ,

赫斯珀里亚的植物，如果落入一些技术欠佳的人手中，

[tuː; tə] [bluːm] [ə; eɪ] [waɪl] , [fæk'tɪʃəs] [hiːt] [dɪ'mændz] ;
To bloom a while , factitious heat demands ;
到 盛开 一个 尽管 , 虚假的 热 需求 ;

短暂绽放需要人为的热量;

[ðoʊ] ['gloʊɪŋ] ['mɑːrəu][ə; eɪ][feɪnt] [wɔːrmθ] [sə'plaɪz] ,
Though glowing Maro a faint warmth supplies ,
尽管 发光 马罗 一个 头晕的 温暖 补给品 ,

虽然发光的玛罗带来了一丝微弱的温暖,

[ðə; ði] ['sɪkli] ['blɑːsəm] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] - [haʊs] [daɪz] :
The sickly blossom in the hot - house dies :
这 病弱的 开花 在 这 热的 - 房子 死亡 :

温室里病恹恹的花朵枯萎了:

[baɪ]['dʒɑːnsənz]['dʒiːniəl] ['kʌltʃər] , [ɑːrt] , [ænd; ənd] [tɔɪl] ,
By Johnson's genial culture , art , and toil ,
经过 强生 和蔼可亲 文化 , 艺术 , 和 辛劳 ,

凭借约翰逊的亲切文化、艺术和辛勤劳动,

[ɪts] [ruːt] [straɪks] [diːp] , [ænd; ənd] [oʊnz] [ðə; ði] - [sɔɪl] ;
Its root strikes deep , and owns the fost'ring soil ;
它是 根 罢工 深的 , 和 拥有 这 - 土壤 ;

它的根扎得很深，占据了滋养它的土壤;

[ɪm'baɪbz] ['aʊər; ɑːr] [sʌn] [θruː] [ɔːl] [ɪts] ['swelɪŋ] [veɪnz] ,
Imbibes our sun through all its swelling veins ,
饮用 我们的 太阳 通过 全部 它是 肿胀 静脉 ,

它通过所有肿胀的血管吸收着我们的太阳,

[ænd; ənd] [grəuz] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [brɪ'tæniəz] [pleɪnz] .
And grows a native of Britannia's plains .
和 生长 一个 本国的 的 不列颠尼亚的 平原 .

并且生长着一种原产于不列颠平原的植物。

[sɔːft] - - [kəm'pæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'naɪn]
Soft - ey'd compassion , with a look benign
柔软的 - - 同情 , 和 一个 看 良性

眼神温柔慈悲，神态和善

[hɪz; ɪz]['fɜːrvənt] [vaʊz] [hiː; hi] [æt; ət] [ðaɪ] [ʃraɪn] ;
His fervent vows he offer'd at thy shrine ;
他的 热切 誓言 他 提供 在 你的 神社 ;

他曾在你的神龛前许下虔诚的誓言;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[tuː; tə] [gɪlt] , [tuː; tə][woʊ] , [ðə; ði]['seɪkrɪd] [det] [wʌz; wəz] [peɪd] , -
To guilt , to woe , the sacred debt was paid , 60
到 有罪 , 到 悲哀 , 这 神圣 债务 曾是 有薪酬的 , -

罪孽，悲痛，神圣的债务已偿清，60

[ænd; ənd] ['helpləs] ['fiːmeɪl] [hɪz; ɪz]['paɪəs][eɪd] :
And helpless females bless'd his pious aid :
和 无助 女性 蒙福 他的 虔诚的 援助 :

而那些无助的妇女们则感谢他虔诚的帮助:

[frʌm; frəm] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [wɑːnts] [kruː] ,
Snatch'd from disease , and want's abandon'd crew ,
抢夺 从 疾病 , 和 想要 被遗弃的 全体人员 ,

从疾病中解救出来，却被抛弃的船员们抛弃了。

[dɪ'sper] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['vɪktəms] [fluː] ;
Despair and anguish from their victims flew ;
绝望 和 痛苦 从 他们的 受害者 飞翔 ;

受害者们的绝望和痛苦溢于言表;

['hoʊps] ['suːðɪŋ] [bɑːm]['ɪntuː][ðer; ðər]['buzəmz] [stoʊl] ,
Hope's soothing balm into their bosoms stole ,
希望 舒缓 香脂 进入 他们的 胸部 偷窃 ,

希望的慰藉悄然渗入他们的胸膛,

[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ðə; ði][soʊl] .
And tears of penitence restor'd the soul .
和 眼泪 的 忏悔 已恢复 这 灵魂 .

忏悔的泪水净化了灵魂。

[nɔːr][dɪd] [fɪlænθrəfi] [ə'loʊn][ɪk'spænd]
Nor did philanthrophy alone expand
也不 做过 慈善事业 独自的 扩张

单靠慈善事业也无法扩大规模。

[hɪz; ɪz]['lɪbərəl] [hɑːrt] , [ænd; ənd][oʊp][hɪz; ɪz] ['baʊntiəs] [hænd] ;
His liberal heart , and ope his bounteous hand ;
他的 自由主义 心 , 和 开放 他的 丰饶的 手 ;

他心地善良，慷慨大方;

[hɪz; ɪz]['tælənts] [ɛvn] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] ['frɛndʃɪps] [kleɪm] , -
His talents ev'n he gave to friendship's claim , 61
他的 天赋 甚至 他 给予 到 友谊的 宣称 , -

他甚至将自己的才华奉献给了友谊，61

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][gɪft] [im'paːtid] [welθ] [ænd; ənd] [feɪm] :
And by the gift imparted wealth and fame :
和 经过 这 礼物 传授 财富 和 名声 :

这份礼物带来了财富和名望:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪg'zɔːstlɪs] [sped][ɪts]['vɪvɪd] [fɔːrs] ,
His mind exhaustless sped its vivid force ,
他的 头脑 无排气 加速 它是 生动 力量 ,

他的思维不知疲倦地运转着，充满活力。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ʌn'beɪtɪd] ['vɪgər] [held] [ɪts] [kɔːrs] ;
Yet with unbated vigour held its course ;
然而 和 未开封 活力 握住 它是 课程 ;

然而，它却以毫不减弱的活力继续前进;

[æz; əz][sʌm; səm][fɪkst][stɑːr] [ful'filz] ['hɛvənz] [greɪt] [dɪ'zaɪnz] ,
As some fix'd star fulfills heaven's great designs ,
作为 一些 已修复 星星 满足 天 伟大的 设计 ,

就像某些恒星实现了上天的伟大计划一样,

[laɪts] ['ʌðər] [sfiəz] , [jet] - [ʃaɪnz] .
Lights other spheres , yet undiminish'd shines .
灯 其他 球体 , 然而 - 闪耀 .

照亮其他领域，却依然光芒不减。

[haʊ] [fjuː] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːdiəs] [treɪn]
How few distinguish'd of the studious train
如何 很少 - 的 这 好学的 火车

有多少人能从这列勤奋好学的火车中脱颖而出呢?

[æt; ət][ðə; ði] [geɪ] [bɔːrd] [ðer; ðər]['empaɪər][kæn; kən] [meɪn'teɪn] !
At **the** **gay** **board** **their** **empire** **can** **maintain** **!**
在 这 同性恋 木板 他们的 帝国 能 维持 !

在同性恋董事会，他们的帝国可以维持下去!

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [bʊks] - [ðer; ðər] ['wɪzdəm] [laɪz] ;
In **their** **own** **books** **intomb'd** **their** **wisdom** **lies** **;**
在 他们的 自己的 图书 - 他们的 智慧 谎言 ;

他们的智慧都埋藏在他们自己的著作中;

[tuː] [dʌl] [fɔːr; fər] [tɔːk] , [ðer; ðər] [sloʊ] [kən'sepʃnz] [raɪz] :
Too **dull** **for** **talk** **,** **their** **slow** **conceptions** **rise** **:**
也 乏味的 为了 讲话 , 他们的 慢的 概念 上升 :

他们太过沉闷，不愿交谈，他们的思想却缓慢升起:

[jet] [ðə; ði] [mjuːt] ['ɔːθər] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [praʊd] ,
Yet **the** **mute** **author** **,** **of** **his** **writings** **proud** **,**
然而 这 沉默的 作者 , 的 他的 著作 自豪的 ,

然而，这位沉默的作者，却为自己的作品感到自豪，

[fɔːr; fər] [wɪt] [kleɪmz] ['hɑːmɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] ;
For **wit** **unshewn** **claims** **homage** **from** **the** **crowd** **;**
为了 有 未展示的 索赔 尊敬 从 这 人群 ;

未曾展现的智慧赢得了众人的敬仰;

[æz; əz] [θred] - [ber] ['maɪzəz] , [baɪ] [miːn] ['ævərɪs] - ,
As **thread** **-** **bare** **misers** **,** **by** **mean** **avarice** **school'd** **,**
作为 线 - 裸 守财奴 , 经过 意思是 贪婪 - ,

如同吝啬鬼一般，因卑鄙的贪婪而受过教育，

[ɪk'spekt][oʊ'biːs(ə)ns][frʌm; frəm][ðer; ðər]['hɪd(ə)n][goʊld] . —
Expect **obeisance** **from** **their** **hidden** **gold** **.** **—**
预计 服从 从 他们的 隐 金子 . —

期待他们用隐藏的黄金来换取你的臣服。

[ɪn] [kən'vɜːrs] [kwɪk] , [ɪm'petʃuəs] ['dʒɑːnsən] [prɛsd]
In **converse** **quick** **,** **impetuous** **Johnson** **press'd**
在 交谈 快的 , 浮躁 约翰逊 按下

相反，行动迅速、冲动的约翰逊施加了压力

[hɪz; ɪz] ['weɪti] [lɑːdʒɪk] , [ɔːr] [dʒest] :
His **weighty** **logick** **,** **or** **sarcastick** **jest** **:**
他的 重 逻辑 , 或者 讽刺 笑话 :

他那深奥的逻辑，或者说是讽刺的玩笑:

[strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃeis] , [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l][ɪn][ðə; ði][tɜːrnz] , -
Strong **in** **the** **chace** **,** **and** **nimble** **in** **the** **turns** **,** **62**
强的 在 这 追逐 , 和 灵活 在 这 转弯 , -

追击强劲，转弯灵活，62

[fɔːr; fər] ['vɪktəri] [stɪl] [hɪz; ɪz]['fɜːrvɪd]['spɪrɪt] [bɜːrn] ;
For **victory** **still** **his** **fervid** **spirit** **burns** **;**
为了 胜利 仍然 他的 狂热 精神 烧伤 ;

他心中依然燃烧着对胜利的渴望;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

['sʌt(ə)l] [wen] [rɔːŋ] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [wen] [raɪt] ,
Subtle **when** **wrong** **,** **invincible** **when** **right** **,**
微妙的 什么时候 错误的 , 无敌 什么时候 正确的 ,

错误时不易察觉，正确时所向披靡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对已故塞缪尔·约翰逊的文学和(A Poetical Review of the Literary and) 第2/3页

[æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] ['glɔːriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

Arm'd	at	all	points	,	and	glorying	in	his	might	,
武装	在	全部	积分	,	和	荣耀	在	他的	可能	,

他全身武装，并为自己的力量感到自豪。

['glædieɪtər] - [laɪk] , [hiː; hi] ['trævəsiz] [ðə; ði] [fiːld] ,

Gladiator	-	like	,	he	traverses	the	field	,
角斗士	-	喜欢	,	他	横穿	这	场地	,

他像角斗士一样穿越战场，

[ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [kəm'pel] [ðə; ði] [foʊ] [tuː; tə] [jiːld] . —

And	strength	and	skill	compel	the	foe	to	yield	.	—
和	力量	和	技能	迫使	这	敌人	到	屈服	.	—

力量和技巧足以迫使敌人屈服。

[jet] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maɪldər] [er] ,

Yet	have	I	seen	him	,	with	a	milder	air	,
然而	有	我	已见	他	,	和	一个	较温和	空气	,

但我见过他，那时他的神情温和了许多。

[en'sɜːkəld] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fer] ,

Encircled	by	the	witty	and	the	fair	,
包围	经过	这	机智	和	这	公平的	,

被机智和公正所环绕，

[ɛvn] [ɪn] [oʊld] [eɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['plæsɪd] [miːn] [rɪ'dʒɔɪs]

Ev'n	in	old	age	with	placid	mien	rejoice
甚至	在	老的	年龄	和	平静	面容	麾

即使年老，也能面带平静的喜悦

[æt; ət] ['bjuːtiz] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['bjuːtiz] ['flætərɪŋ] [vɔɪs] . —

At	beauty's	smile	,	and	beauty's	flattering	voice	.	—
在	美的	微笑	,	和	美的	奉承	嗓音	.	—

在美人的微笑和甜言蜜语中。

[wɪð; wɪθ] ['renldz] - ['pens(ə)l] , ['vɪvɪd] , [boʊld] , [ænd; ənd] [truː] ,

With	Reynolds	'	pencil	,	vivid	,	bold	,	and	true	,
和	雷诺兹	-	铅笔	,	生动	,	大胆的	,	和	真的	,

雷诺兹的画笔，生动、大胆、真实，

[soʊ] ['fɜːrvənt] ['bɔzwəl] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [vjuː] .

So	fervent	Boswell	gives	him	to	our	view	.
所以	热切	博斯韦尔	给予	他	到	我们的	看法	.

博斯韦尔如此热情地向我们展示了他的观点。

[ɪn] ['evri] [treɪt] [wiː; wi] [siː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪk'spænd] ;

In	every	trait	we	see	his	mind	expand	;
在	每一个	特征	我们	看	他的	头脑	扩张	;

从他的每一个特质中，我们都能看到他思维的拓展；

[ðə; ði] ['mæstər] ['raɪzɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['pjuːpəlz] [hænd] ;

The	master	rises	by	the	pupil's	hand	;
这	掌握	上升	经过	这	学生们的	手	;

师父扶着弟子的手站了起来；

[wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] ['raɪtər] , [preɪz] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [veɪn] ,
We love the writer , praise his happy vein ,
我们 爱 这 作家 , 称赞 他的 快乐的 静脉 ,

我们喜爱这位作家，赞美他那快乐的文风。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌnɑːˌiːv'teɪ][ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] [man'tɛn] .
Grac'd with the naiveté of the sage Montaigne .
- 和 这 天真 的 这 圣人 蒙田 .

带着智者蒙田的纯真。

[hens] [nɑːt][ə'loʊn][ɑːr; ər] [braitə] [pɑːrts] ,
Hence not alone are brighter parts display'd ,
因此 不是 独自的 是 更亮 部分 已显示 ,

因此，不仅较亮的部分会被显示出来，

[bʌt; bət] [ɛvn] [ðə; ði] [speks] [ʌv; əv] ['kærəktər] - :
But ev'n the specks of character portray'd :
但 甚至 这 斑点 的 特点 - :

但即使是刻画出的细微性格特征：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['ræmblər] [wɪð; wɪθ] [fə'stɪdiəs] [smaɪl]
We see the Rambler with fastidious smile
我们 看 这 漫步者 和 挑剔 微笑

我们看到漫步者带着一丝不苟的微笑。

[mɑːrk][ðə; ði][loʊn] [triː] , [ænd; ənd][noʊt][ðə; ði] [hiːθ] - [klæd] [aɪl] ;
Mark the lone tree , and note the heath - clad isle ;
标记 这 孤独 树 , 和 笔记 这 希思 - 覆膜 小岛 ;

标记那棵孤零零的树，并注意那座长满石楠的小岛；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['flɔːrə] [tʃɑːrmz] , -
But when the heroick tale of Flora charms , 63
但 什么时候 这 英雄 故事 的 弗洛拉 魅力 , -

但当弗洛拉的英雄故事打动人心时，63

[ɪn][ə; eɪ] [kɪlt] , [hiː; hi] [wiːldz] [ə; eɪ] ['tʃiːftənz] [ɑːrmz] :
Deck'd in a kilt , he wields a chieftain's arms :
甲板 在 一个 苏格兰短裙 , 他 挥舞 一个 酋长的 武器 :

他身着苏格兰短裙，挥舞着酋长的武器：

[ðə; ði] ['tuːnfl] ['paɪpər] [saʊndz] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l] [streɪn] ,
The tuneful piper sounds a martial strain ,
这 悦耳动听 派珀 声音 一个 武术 拉紧 ,

悠扬的风笛手吹奏出一首铿锵有力的军乐。

[ænd; ənd]['sæmjuəl] [sɪŋz] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz][eɪn] " :
And Samuel sings , " The King shall have his ain " :
和 塞缪尔 唱歌 , " 这 国王 将 有 他的 艾因 " :

撒母耳唱道："君王必得自己所有"：

[tuː] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [ziːl] [ɑːr; ər] - , -
Two Georges in his loyal zeal are slur'd , 64
二 乔治 在 他的 忠诚 热情 是 - , -

两个乔治因他的忠诚热情而被污蔑，64

[ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['penʃən] ['oʊnli] [seɪvz] [ðə; ði][θɜːrd] ! —
A gracious pension only saves the third ! —
一个 亲切 养老金 仅有的 保存 这 第三 ! —

优厚的养老金只能保住三分之一的人！

[baɪ] ['neɪtʃɝz] [gɪfts] - [mæn'kaɪnd][tuː; tə] [ruːl] ,
By Nature's gifts ordain'd mankind to rule ,
经过 自然的 礼物 - 人类 到 规则 ,

自然赋予人类统治世界的使命，

[hiː; hi] , [laɪk][ə; eɪ] ['tɪʃən] , [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [skuːl] ;
He , like a Titian , form'd his brilliant school ;
他 , 喜欢 一个 提香 , 形成 他的 杰出的 学校 ;

他像提香一样，创立了自己的杰出画派；

[ænd; ənd] [tɔːt] [kən'dʒiːniəl]['spɪrɪts][tuː; tə] [ɪk'sel] ,
And taught congenial spirits to excel ,
和 教授 相投 烈酒 到 Excel ,

并教导志同道合者追求卓越，

[waɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [ɪm'presɪv] ['wɪzdəm] [fel] .
While from his lips impressive wisdom fell .
尽管 从 他的 嘴唇 感人的 智慧 跌倒 .

他口中流露出令人惊叹的智慧。

['aʊər; ɑːr] ['boʊstɪd] ['goʊldsmɪθ] [felt] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [sweɪ] ;
Our boasted Goldsmith felt the sovereign sway ;
我们的 吹嘘 金匠 毛毡 这 主权 摇摆 ;

我们引以为傲的金匠感受到了至高无上的威严；

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] - [ðə; ði] [swiːt] [jet] ['nɜːrvəs] [leɪ] .
From him deriv'd the sweet yet nervous lay .
从 他 - 这 甜的 然而 紧张的 躺 .

那首甜蜜又略带紧张的歌谣就源自于他。

[tuː; tə] [feɪmz] [praʊd] [klɪf] [hiː; hi] [beɪd] ['aʊər; ɑːr] ['ræfeɪəl] [raɪz] ;
To Fame's proud cliff he bade our Raphael rise ;
到 名声 自豪的 悬崖 他 巴德 我们的 拉斐尔 上升 ;

他命令我们的拉斐尔向荣耀的悬崖挺进；

[hens] ['renldz] - [pen][wɪð; wɪθ] ['renldz] - ['pens(ə)l] .
Hence Reynolds ' pen with Reynolds ' pencil vyes .
因此 雷诺兹 - 笔 和 雷诺兹 - 铅笔 维斯 .

因此，雷诺兹的钢笔与雷诺兹的铅笔展开了较量。

[wɪð; wɪθ]['dʒɑːnsənz] [fleɪm] [mə'loʊdiəs] ['bɜːrni] [gləuz] , -
With Johnson's flame melodious Burney glows , 65
和 强生 火焰 悦耳动听 伯尼 发光 , -

约翰逊的火焰奏响了伯尼悠扬的乐章，65

[waɪl] [ðə; ði][grænd] [streɪn] [ɪn] ['smuːðər] ['keɪd(ə)ns] [floʊz] .
While the grand strain in smoother cadence flows .
尽管 这 盛大 拉紧 在 更平滑 节奏 流量 .

而宏大的旋律则以更流畅的节奏流淌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [mə'loʊn] , [tuː; tə] [krɪtɪk] ['lɜːrnɪŋ] [dɪr] ,
And you , Malone , to critick learning dear ,
和 你 , 马龙 , 到 评论家 学习 亲爱的 ,

还有你，马龙，亲爱的，要批评学习。

[kə'rekt] [ænd; ənd] ['elɪgənt] , , [ðoʊ] [klɪr] ,
Correct and elegant , refin'd , though clear ,
正确的 和 优雅的 , 精炼 , 尽管 清除 ,

正确而优雅，精致而清晰。

[baɪ] ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [teɪst] ,
By studying him , acquir'd that classick taste ,
经过 学习 他 , 已收购 那 经典 品尝 ,

通过研究他，我获得了那种古典品味。

[wɪtʃ] [haɪ] [ɪn] - [feɪn] [ðaɪ] ['stætʃuː] [plækd] .
Which high in Shakspeare's fane thy statue plac'd .
哪个 高的 在 - 费恩 你的 雕像 放置 .

你的雕像被高高地安放在莎士比亚的神殿中。

[nɪr] ['dʒɑːnsən] ['stiːvənz] [stændz] , [ɑːn] [graʊnd] ,
Near Johnson Steevens stands , on scenick ground ,
靠近 约翰逊 史蒂文斯 站立 , 在 风景 地面 ,

在风景优美的约翰逊·史蒂文斯雕像附近，

[ə'kjuːt] , [lə'bɔːriəs] , ['fɜːrtl] , [ænd; ənd] [prə'faʊnd] .
Acute , laborious , fertile , and profound .
急性 , 费力的 , 沃 , 和 深刻的 .

敏锐的、费力的、富有成果的、深刻的。

[ɪn'dʒiːniəs] ['hɔːksˌwɜːθ] [tuː; tə] [ðɪs] [skuːl] [wiː; wi] [oʊ] ,
Ingenious Hawkesworth to this school we owe ,
巧妙 霍克斯沃思 到 这 学校 我们 欠 ,

我们都应该感谢才华横溢的霍克斯沃思先生对这所学校的贡献。

[ænd; ənd] [skers] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tuːtər] [noʊ] .
And scarce the pupil from the tutor know .
和 稀少 这 瞳孔 从 这 导师 知道 .

而学生几乎不知道老师的教诲。

[hɪr] ['ɜːrli] [pɑːrts] [əkɑːmplɪʃt] Jones66 [sə'blaɪm] ,
Here early parts accomplish'd Jones66 sublimes ,
这里 早期的 部分 已完成 Jones66 崇高 ,

这里早期部分实现了 Jones66 的崇高，

[ænd; ənd] ['saɪəns] [blendz] [wɪð; wɪθ] ['eɪʒəz] ['lɔːfti] [raɪmz] :
And science blends with Asia's lofty rhimes :
和 科学 混合物 和 亚洲的 高远 韵脚 :

科学与亚洲高雅的韵律完美融合：

[hɑːr'moʊniəs] [dʒəʊnz] !
Harmonious Jones !
和谐 琼斯 !

和谐的琼斯！

[huː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [streɪnz]
who in his splendid strains
WHO 在 他的 灿烂 菌株

他以美妙的歌声

[sɪŋz] - [spɔːrts] , [ɑːn] [əːgrəs] ['flaʊəri] [pleɪnz] ;
Sings Camdeo's sports , on Agra's flowery plains ;
唱歌 - 运动的 , 在 阿格拉的 如花 平原 ;

在阿格拉繁花似锦的平原上，唱着卡姆迪奥的体育歌曲；

[ɪn] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['fɪkʃənz] [waɪl] [wiː; wi] ['fɑːndli] [treɪs]
In Hindu fictions while we fondly trace
在 印度教徒 虚构 尽管 我们 深情地 痕迹

在印度教小说中，当我们深情地追溯

[lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] , [wɪð; wɪθ] - [greɪs] . -
Love and the Muses , deck'd with Attick grace . 67
爱 和 这 缪斯 , 甲板 和 - 优雅 . -

爱与缪斯，饰以阿提克式的优雅。67

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ə'mɪd] [ðiːz] [neɪmz] [kæn; kən]['bɔzwəl][biː; bi][fər'gɑːt] ,
Amid these names can Boswell be forgot ,
之中 这些 姓名 能 博斯韦尔 是 忘了 ,

在这些名字中，博斯韦尔很容易被遗忘。

[skers] [baɪ] [nɔːrθ] ['brɪtnz] [naʊ] [ə; eɪ] [skɑːt] ? -
Scarce by North Britons now esteem'd a Scot ? 68
稀少 经过 北 英国人 现在 受人尊敬的 一个 苏格兰人 ? -

北不列颠人如今很少把苏格兰人奉为偶像？68

[huː] [tuː; tə][ðə; ði][seɪdʒ][dɪ'voʊtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
Who to the sage devoted from his youth ,
WHO 到 这 圣人 奉献 从 他的 青年 ,

谁自幼便对这位圣贤忠心耿耿？

- [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]['seɪkrɪd] [lʌv] [ʌv; əv] [truːθ] ;
Imbib'd from him the sacred love of truth ;
- 从 他 这 神圣 爱 的 真相 ;

从他身上汲取了对真理的神圣热爱；

[ðə; ði] [kiːn] ['riːsɜːrtʃ] , [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][maɪnd] ,
The keen research , the exercise of mind ,
这 敏锐的 研究 , 这 锻炼 的 头脑 ,

深入的研究，思维的锻炼，

[ænd; ənd] [ðæt] [best] [ɑːrt] , [ðə; ði][ɑːrt][tuː; tə] [noʊ] [mæn'kaɪnd] . —
And that best art , the art to know mankind . —
和 那 最好的 艺术 , 这 艺术 到 知道 人类 . —

而最好的艺术，就是了解人类的艺术。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['enərdʒi] [ə'loʊn]
Nor was his energy confin'd alone
也不 曾是 他的 活力 受限 独自的

他的精力也并非仅限于此。

[tuː; tə] [frendz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊn] ;
To friends around his philosophick throne ;
到 朋友们 大约 他的 哲学 王座 ;

致他哲学宝座周围的朋友们；

[ɪts] ['ɪnfluəns] [waɪd] - ['aʊər; ɑːr] - [aɪl] ,
Its influence wide improv'd our letter'd isle ,
它是 影响 宽的 - 我们的 - 小岛 ,

它广泛的影响改善了我们这个充满文字的岛屿，

[ænd; ənd]['luːsɪd] ['vɪgər] [mɑːrkt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [staɪl] :
And lucid vigour mark'd the general style :
和 清醒的 活力 标记 这 一般的 风格 :

而清晰的活力则是整体风格的标志：

[æz; əz] [naɪlz] [praʊd] [weɪvz] , - [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['uːzi] [bed] ,
As Nile's proud waves , swol'n from their oozy bed ,
作为 尼罗河的 自豪的 波浪 , - 从 他们的 黏糊糊的 床 ,

尼罗河骄傲地翻滚着，从淤泥中涌出，

[fɜːrst][ɔː(r)][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['miːdz] [spred] ;
First o'er the neighbouring meads majestick spread ;
第一的 超过 这 邻接 蜂蜜酒 威严的 传播 ;

首先，雄伟的枝条蔓延到邻近的草地上；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[tɪl] ['gæðərɪŋ] [fɔːrs] , [ðeɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'spænd] ,
Till gathering force , they more and more expand ,
直到 采集 力量 , 他们 更多的 和 更多的 扩张 ,

积蓄力量后，它们不断扩张。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nuː] ['vɜːrtʃuː]['fɜːrtəlaɪz][ðə; ði][lænd] .
And with new virtue fertilise the land .
和 和 新的 美德 施肥 这 土地 .

用新的美德滋养土地。

[ðʌs] [sɪŋz] [ðə; ði][mjuːz] , [tuː; tə]['dʒɑːnsənz] ['meməri] [dʒʌst] ,
Thus sings the Muse , to Johnson's memory just ,
因此 唱歌 这 沉思 , 到 强生 记忆 只是 ,

缪斯如此歌唱，只为纪念约翰逊。

[ænd; ənd] ['skætəz] [preɪz] [ænd; ənd] ['senʃər] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [dʌst] ;
And scatters praise and censure o'er his dust ;
和 散布 称赞 和 谴责 超过 他的 灰尘 ;

并将赞扬和谴责散布在他的尘土之上；

[fɔːr; fər] [θruː] [iːtʃ] - [siːn] [ə; eɪ]['kɑːntræst][ræn] ,
For through each checker'd scene a contrast ran ,
为了 通过 每个 - 场景 一个 对比 跑 ,

在每个棋盘格状的场景中，都贯穿着对比，

[tuː] [sæd][ə; eɪ] [pruːf] , [haʊ] [greɪt] , [haʊ] [wiːk] [ɪz][mæn] !
Too sad a proof , how great , how weak is man !
也 伤心 一个 证明 , 如何 伟大的 , 如何 虚弱的 是 男人 !

太令人悲伤了，这证明了人类是多么伟大，又是多么脆弱！

[ðoʊ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] ['kɑːnʃəns] [held][ðə; ði][reɪn] ,
Though o'er his passions conscience held the rein ,
尽管 超过 他的 激情 良心 握住 这 缰绳 ,

虽然他的激情被良心所控制，但良心依然约束着他。

[hiː; hi] [ʃʊk] [æt; ət]['dɪzməl] ['fæntəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] :
He shook at dismal phantoms of the brain :
他 摇晃 在 惨淡 幻影 的 这 脑 :

他因脑海中那些阴郁的幻影而颤抖：

[ə; eɪ] ['baʊndləs] [feɪθ] [ðæt] ['noʊb(ə)l][maɪnd] - ,
A boundless faith that noble mind debas'd ,
一个 无边无际 信仰 那 高贵 头脑 - ,

高尚的心灵堕落了无尽的信仰，

[baɪ] ['pɪrsɪŋ] [wɪt] , - ['riːz(ə)n] - :
By piercing wit , energick reason grac'd :
经过 冲孔 有 , - 原因 - :

凭借敏锐的智慧和充满活力的理性：

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] Briton69 , [jet] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hoʊp]
A generous Briton69 , yet he seems to hope
一个 慷慨的 Briton69 , 然而 他 似乎 到 希望

一位慷慨的英国人69，但他似乎抱有希望

[fɔːr; fər]['dʒeɪmzɪz] ['grænsʌn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['dʒeɪmzɪz][poʊp] :
For James's grandson , and for James's Pope :
为了 詹姆斯的 孙子 , 和 为了 詹姆斯的 教皇 :

献给詹姆斯的孙子，以及詹姆斯的教皇：

[wɪð; wɪθ] ['kɔ:rtli] [zi:l] [fer] ['fri:dəmz] [sʌnz] [dɪ'feɪmz] , -
With courtly zeal fair freedom's sons defames , 70
和 宫廷式 热情 公平的 自由的 儿子们 诽谤 , -

以宫廷式的热情诋毁自由之子，70

[jet] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hæmdən] , [pli:dz] - [kleɪmz] . -
Yet , like a Hamden , pleads Ierne's claims . 71
然而 , 喜欢 一个 哈姆登 , 恳求 - 索赔 . -

然而，就像哈姆登一样，艾尔恩也提出了类似的观点。71

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðoʊ] ['praʊdli] , [jet] ['aɪdli] [veɪn] ,
Though proudly splenetick , yet idly vain ,
尽管 自豪地 脾脏 , 然而 闲散地 徒劳 ,

虽然自负而又虚荣，

[ək'septɪd] ['flætəri] , [ænd; ənd] [delt] [dɪs'deɪn] . —
Accepted flattery , and dealt disdain . —
公认 奉承 , 和 已处理 蔑视 . —

接受奉承，却冷嘲热讽。

[i:n] [ʃeɪdz] [laɪk] [ðiːz] , [tu:; tə] ['briljəns,-jənsi] - ,
E'en shades like these , to brilliancy ally'd ,
e'en 色调 喜欢 这些 , 到 才华横溢 - ,

像这样的色调，与璀璨光芒相得益彰。

[meɪ] ['kʌmfərt] [fu:lz] , [ænd; ənd] [kɜ:rb] [ðə; ði] ['seɪdʒəz] [praɪd] .
May comfort fools , and curb the Sage's pride .
可能 舒适 傻瓜 , 和 抑制 这 圣人的 自豪 .

愿它安慰愚人，抑制智者的骄傲。

[jet] ['lɜ:rnɪŋz] [sʌnz] , [hu:] [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔɪbəlz] [mɔ:rn] ,
Yet Learning's sons , who o'er his foibles mourn ,
然而 学习的 儿子们 , WHO 超过 他的 缺点 哀悼 ,

然而，利金的儿子们，却为他的缺点而哀悼，

[tu:; tə] ['leɪtɪst] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] ['fɑ:ndli] [vju:] [hɪz; ɪz] [ɜ:rn] ;
To latest time shall fondly view his urn ;
到 最新的 时间 将 深情地 看法 他的 瓮 ;

直到最近，我都会深情地瞻仰他的骨灰瓮；

[ænd; ənd] [wʌndrɪŋ] [preɪz] , [tu:; tə] ['hju:mən] ['freɪlti:z] [blaɪnd] ,
And wond'ring praise , to human frailties blind ,
和 好奇 称赞 , 到 人类 弱点 瞎的 ,

以及对人性弱点视而不见的赞美，

['tæləntz] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braɪtəst] [kaɪnd] ;
Talents and virtue of the brightest kind ;
天赋 和 美德 的 这 最亮的 种类 ;

拥有最杰出的才华和美德；

[rɪ'vɪr] [ðə; ði] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['nɑ:lɪdʒ] - ,
Revere the man , with various knowledge stor'd ,
尊敬 这 男人 , 和 各种各样的 知识 - ,

敬重这位博学多识的人，

[hu:] ['saɪəns] , [a:ts] , [ænd; ənd] ['laɪfs] [hoʊl] [ski:m] - ;
Who science , arts , and life's whole scheme explor'd ;
WHO 科学 , 艺术 , 和 生活的 所有的 方案 - ;

谁探索了科学、艺术和生活的整个体系；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[huː] ['fɜːrmli] , [wen] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊli] [steɪt] ,
Who firmly scorn'd , when in a lowly state ,
WHO 牢牢 被鄙视 , 什么时候 在 一个 卑微的 状态 ,

身处卑微之时，却毫不留情地鄙视他人。

[tuː; tə] ['flætər] [vaɪs] , [ɔːr] [kɔːrt] [ðə; ði][veɪn][ænd; ənd] [greɪt] ; -
To flatter vice , or court the vain and great ; 72
到 奉承 副 , 或者 法庭 这 徒劳 和 伟大的 ; -

奉承恶习，或讨好虚荣显赫之人；72

[huːz] [hɑːrt] [stɪl] [felt] [ə; eɪ] [gloʊ] ,
Whose heart still felt a sympathetick glow ,
谁 心 仍然 毛毡 一个 同情心 辉光 ,

谁的心中仍存有同情之光?

[prɑːmpt][tuː; tə] [rɪ'liːv] ['mænz] ['verɪgeɪtɪd] [woʊ] ;
Prompt to relieve man's variegated woe ;
迅速的 到 缓解 男人的 斑 悲哀 ;

及时缓解人类各种各样的痛苦;

[huːz] ['ɑːrd(ə)nt][hoʊp] , [ɪn'tensli] [fɪkst][ɑːn] [haɪ] ,
Whose ardent hope , intensely fix'd on high ,
谁 热心 希望 , 强烈地 已修复 在 高的 ,

谁心中怀着炽热的希望，坚定地寄托在崇高的目标上，

[sɔː] ['fjuːtʃər] [blɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [aɪ] .
Saw future bliss with intellectual eye .
锯 未来 极乐 和 知识分子 眼睛 .

以睿智的眼光预见了未来的幸福。

[stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [rɪ'lɪdʒən] [held][hɜːr; hər] [sweɪ] ,
Still in his breast Religion held her sway ,
仍然 在 他的 胸部 宗教 握住 她 摇摆 ,

宗教在他心中依然占据着主导地位。

[dɪs'kləuzɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] [deɪ] ;
Disclosing visions of celestial day ;
披露 愿景 的 天体 天 ;

揭示天日景象;

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][soʊl] , [ə'mɪdst] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] [straɪf] ,
And gave his soul , amidst this world of strife ,
和 给予 他的 灵魂 , 在.....之中 这 世界 的 冲突 ,

在这个充满纷争的世界里，他献出了自己的灵魂。

[ðə; ði] [blest] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] :
The blest reversion of eternal life :
这 祝福 反转 的 永恒 生活 :

永生的至福回归:

[baɪ] [ðɪs] , [iːtʃ] [daʊt] [ænd; ənd] [flaɪz] ,
By this dispell'd , each doubt and horrour flies ,
经过 这 驱散 , 每个 怀疑 和 恐怖 苍蝇 ,

如此一来，所有的疑虑和恐惧都烟消云散了。

[ænd; ənd][kɑːm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn]['hoʊli] [piːs] [hiː; hi][daɪz] .
And calm at length in holy peace he dies .
和 冷静的 在 长度 在 圣 和平 他 死亡 .

最终，他在神圣的安宁中平静地离世。

[ðə; ði] - ['troʊfi] , [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] [bʌst] ,
The sculptur'd trophy , and imperial bust ,
这 - 杯 , 和 帝国 摔碎 ,

雕塑奖杯和帝王半身像，

[ðæt] ['praʊdli] [raɪz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [dʌst] ,
That proudly rise around his hallow'd dust ,
那 自豪地 上升 大约 他的 神圣的 灰尘 ,

那在他神圣的尘埃周围骄傲地升起，

[ʃæl; ʃəl] [moʊldrɪŋ] [fɔːl] , [baɪ] ['taɪmz] [sloʊ] [hænd] - ,
Shall mould'ring fall , by Time's slow hand decay'd ,
将 模具环 落下 , 经过 时间 慢的 手 - ,

终将腐朽，在时间的缓慢侵蚀下凋零，

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] [miːd] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] .
But the bright meed of virtue ne'er shall fade .
但 这 明亮的 需求 的 美德 从未 将 褪色 .

但美德的光辉永不消逝。

[ɪg'zʌltɪŋ] ['dʒiːniəs][stæmps][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [neɪm] ,
Exulting Genius stamps his sacred name ,
欣喜若狂 天才 邮票 他的 神圣 姓名 ,

这位才华横溢的天才将他神圣的名字铭刻于世，

- [fɔːr; fər]['evər][ɪn][ðə; ði][doʊm][ʌv; əv] [feɪm] .
Enroll'd for ever in the dome of Fame .
- 为了 曾经 在 这 穹顶 的 名声 .

永远镌刻在星光熠熠的穹顶之下。

[tiː][eɪtʃ][iː][iː][en][diː] .
T H E E N D .
T H E E N D .

THEEN D.

['futnəuts] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[-] " [ə; eɪ] ['skɔtʃmən] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['stɜːrdi]['mɔːrəlɪst] , [huː] [dʌz] [nɑːt][prɪ'fɜːr]['skɑːtlənd]
[21] " A Scotchman must be a sturdy moralist , who does not prefer Scotland
[-] " 一个 苏格兰人 必须 是 一个 结实的 道德家 , WHO 做 不是 更喜欢 苏格兰
[tuː; tə] [truːθ] .
to truth .
到 真相 .

[21] "一个苏格兰人必须是一个坚定的道德家，他不会把苏格兰看得比真理更重要。

" ['dʒɑːnsənz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [ailz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .
" Johnson's Journey to the Western Isles of Scotland .
" 强生 旅行 到 这 西 岛屿 的 苏格兰 .

《约翰逊的苏格兰西部群岛之旅》。

[-] " [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [wɑːts] [wɜːr; wər][baɪ][maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [in'sɜːtid] [ɪn]
[22] " The Poems of Dr . Watts were by my recommendation inserted in
[-] " 这 诗歌 的 博士 . 瓦特 是 经过 我的 推荐 插入 在
[ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ;
this collection ;
这 收藏 ;

[22] "沃茨博士的诗歌经我推荐收录于此诗集中；

[ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ɪm'pjuːt][tuː; tə][ˌem 'iː] [wət'evər] ['pleʒər] [ɔːr] ['wɪrinəs]

the	readers	of	which	are	to	impute	to	me	whatever	pleasure	or	weariness
这	读者	的	哪个	是	到	归因	到	我	任何	乐趣	或者	疲劳

[ðeɪ] [meɪ] [faɪnd][ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] ['blækmɔː] ,

they	may	find	in	the	perusal	of	Blackmore	,
他们	可能	寻找	在	这	仔细阅读	的	布莱克摩尔	,

读者们在阅读布莱克摩尔的作品时，无论感到愉悦还是疲惫，都应归咎于我。

[wɑːts] , ['pɑːmfrɪt][ænd; ənd]['jɔːldən] .

Watts	,	Pomfret	and	Yalden	.
瓦特	,	鲳鱼	和	亚尔登	.

沃茨、庞弗雷特和亚尔登。

" ['dʒɑːnsənz] [laɪf] [ʌv; əv] [wɑːts] .

"	Johnson's	Life	of	Watts	.
"	强生	生活	的	瓦特	.

“约翰逊的《瓦茨的一生》

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'dʌkʃənz] [meɪ] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]

The	following	specimen	of	their	productions	may	be	sufficient	to	enable	the
这	下列的	标本	的	他们的	作品	可能	是	充足的	到	使能够	这

['riːdər] [tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['merɪts] :

reader	to	judge	of	their	respective	merits	:
读者	到	法官	的	他们的	各自	优点	:

以下列举他们的作品样本，足以让读者判断他们各自的优点：

" [ə'læs] , [dʒə'ruːsələm] ! [ə'læs] !

"	Alas	,	Jerusalem	!	alas	!
"	唉	,	耶路撒冷	!	唉	!

“唉，耶路撒冷！唉！”

['wɛrz, 'hwɛrz] [naʊ]

where's	now
在哪里?	现在

现在在哪儿

[ðaɪ] ['prɪstiːn] ['glɔːri] , [ðaɪ] - [rɪ'naʊn] ,

Thy	pristine	glory	,	thy	unmatch'd	renown	,
你的	纯净无瑕	荣耀	,	你的	-	名声	,

你那纯洁无瑕的荣耀，你那无与伦比的声望，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hiːðn] ['mɔnəkiz] [dɪd][baʊ; boʊ] ?

To	which	the	heathen	monarchies	did	bow	?
到	哪个	这	异教徒	君主制	做过	弓	?

异教君主究竟向哪些政权俯首称臣?

[ɑː] , ['hæpləs] , ['mɪzrəb(ə)l] [taʊn] !

Ah	,	hapless	,	miserable	town	!
啊	,	不幸的	,	悲惨的	镇	!

啊，可怜的、悲惨的小镇!

" [ɛləzɑːrz] [ˌlæmən'teɪʃn] ['oʊvər][dʒə'ruːsələm] , ['pærəˌfreɪzd] [baɪ]['pɑːmfrɪt] .

"	Eleazar's	Lamentation	over	Jerusalem	,	paraphrased	by	Pomfret	.
"	以利亚撒的	哀叹	超过	耶路撒冷	,	改写	经过	鲳鱼	.

“以利亚撒哀悼耶路撒冷，由 Pomfret 改写。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['ɑːrtɪst] - [ðə; ði][skaɪ] ,

"	Before	the	Almighty	Artist	fram'd	the	sky	,
"	前	这	全能者	艺术家	-	这	天空	,

在全能的艺术家塑造天空之前，

[ɔːr] [geɪv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪts] ['hɑːrməni] ,
Or gave the earth its harmony ,
或者 给予 这 地球 它是 和谐 ,

或者赋予地球和谐，

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [kə'mænd] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðaɪ] [laɪt] ;
His first command was for thy light ;
他的 第一的 命令 曾是 为了 你的 光 ;

他的第一个命令是赐下你的光；

[hiː; hi] [vjuːd] [ðə; ði] ['lʌvli] [bɜːrθ] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː] :
He view'd the lovely birth , and blessed it :
他 已查看 这 迷人的 出生 , 和 蒙福 它 :

他目睹了这美好的诞生，并给予了祝福：

[ɪn]['pɜːrp(ə)l] ['swɔdliŋ] ['bændz][ˌaɪ 'tiː] ['strʌglɪŋ] [leɪ] ,
In purple swaddling bands it struggling lay ,
在 紫色的 襁褓 乐队 它 挣扎 躺 ,

它被裹在紫色的襁褓带里挣扎着躺着，

[oʊld]['keɪɑːs] [ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [pʊt][ɑːn] ,
Old Chaos then a chearful smile put on ,
老的 混乱 然后 一个 快乐的 微笑 放 在 ,

老混沌随即露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðaɪ] ['bjuːtiəs] [fɔːrm][dɪd][fɜːrst] ['presɪdʒ] [ɪts] [oʊn] .
And from thy beauteous form did first presage its own .
和 从 你的 美丽的 形式 做过 第一的 预示 它是 自己的 .

而它自身的诞生，首先就源于你那美丽的身躯。

" - [hɪm] [tuː; tə] [laɪt] .
" Yalden's Hymn to Light .
" - 圣歌 到 光 .

《雅尔登的光明颂歌》。

" [maɪ] [soʊl] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ]
" My chearful soul now all the day
" 我的 快乐的 灵魂 现在 全部 这 天

"我快乐的灵魂现在整天

[sɪts] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [sɪŋz] ;
Sits waiting here and sings ;
坐 等待 这里 和 唱歌 ;

他坐在这里等着唱歌；

[lʊks] [θruː] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kleɪ] ,
Looks through the ruins of her clay ,
看起来 通过 这 废墟 的 她 黏土 ,

她透过自己黏土的残骸望去，

[ænd; ənd] ['præktɪs] [hɜːr; hər] [wɪŋz] .
And practises her wings .
和 实践 她 翅膀 .

她练习展开翅膀。

[oʊ] , ['ræðər] [let] [ðɪs] [fleʃ] [dɪ'keɪ] ,
O , rather let this flesh decay ,
哦 , 相当 让 这 肉 衰变 ,

哦，宁愿让这肉体腐烂吧。

[ðə; ði]['ruːɪnz]['waɪdər] [groʊ] !
The ruins wider grow !
这 废墟 更广泛 生长 !

废墟越来越大了！

[tɪl] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ɪn'lɑːrdʒd] [wei] ,
Till glad to see the enlarged way ,
直到 高兴的 到 看 这 放大 方式 ,

很高兴看到道路拓宽了。

[aɪ] [stretʃ] [maɪ]['pɪnjənz] [θruː] .
I stretch my pinions through .
我 拉紧 我的 小齿轮 通过 .

我伸展双翼穿过。

" [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [ɪn] ['sɪknəs] , [baɪ]['aɪzək] [wɑːts] .
" A Sight of Heaven in Sickness , by Isaac Watts .
" 一个 视线 的 天堂 在 疾病 , 经过 艾萨克 瓦特 .

《病中天堂的景象》，作者：艾萨克·沃茨。

[-] " [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['predʒədɪs] [ə'genst] [swɪft]
[23] " He seemed to me to have an unaccountable prejudice against Swift
[-] " 他 似乎 到 我 到 有 一个 无法解释 偏见 反对 迅速
. — [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] ,
. — He said to - day ,
. — 他 说 到 - 天 ,

[23] "我觉得他对斯威夫特有一种莫名其妙的偏见。——他今天说，

— [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌb] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]
— I doubt if the Tale of a Tub was his ; it has so much more
— 我 怀疑 如果 这 故事 的 一个 浴缸 曾是 他的 ; 它 有 所以 很多 更多的
['θɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

我怀疑《木桶的故事》是不是他写的；那本书的思考意味太浓了。

[mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] , [mɔːr] ['paʊər] , [mɔːr] ['kʌlər] , [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks] [ðæt] [ɑːr; ər]
more knowledge , more power , more colour , than any of the works that are
更多的 知识 , 更多的 力量 , 更多的 颜色 , 比 任何 的 这 作品 那 是
[ˌɪndɪ'spjuːtəbli][hɪz; ɪz] .
indisputably his .
无可争议地 他的 .

比他那些无可争议的代表作更有知识性、更有力量、更有色彩。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [seɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['impɑː]['siːbiː] .
If it was his , I shall only say , he was impar sibi .
如果 它 曾是 他的 , 我 将 仅有的 说 , 他 曾是 伊姆帕尔 西比 .

如果那是他的，我只能说，他真是个混蛋。

" ['bɒzwɛlz] [tʊr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hebrɪdiːz] , [piː] . - .
" Boswell's Tour to the Hebrides , p . 38 .
" 博斯韦尔的 旅游 到 这 赫布里底群岛 , p . - .

《博斯韦尔的赫布里底群岛之旅》，第 38 页。

['dɑːktər]['dʒɑːnsənz] " [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['predʒədɪs] [ə'genst] [swɪft] " [meɪ] ['prɑːbəbli][biː; bi] [dɪ'raɪvd]
Doctor Johnson's " unaccountable prejudice against Swift " may probably be derived
医生 强生 " 无法解释 偏见 反对 迅速 " 可能 大概 是 衍生的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] [æz; əz] ['blækˌmɔrz] ,
from the same source as Blackmore's ,
从 这 相同的 来源 作为 布莱克摩尔 ,

约翰逊博士对斯威夫特的"莫名其妙的偏见"可能与布莱克摩尔的偏见源于同一根源。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiː; hi] [biˈstəuz]

if	we	may	venture	to	form	a	judgement	from	the	panegyrick	he	bestows
如果	我们	可能	风险投资	到	形式	一个	判断	从	这	颂扬	他	授予

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['graʊndləs] [ɪn'vektɪv] ,

on	the	following	groundless	invective	,
在	这	下列的	无根据的	谩骂	,

如果我们可以冒昧地从他对以下毫无根据的谩骂所给予的赞美中做出判断，

[ɪkˈspresli] [eɪmd] [æt; ət] [swɪft] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌb] ,

expressly	aimed	at	Swift	as	the	author	of	A	Tale	of	a	Tub	,
明确地	旨在	在	迅速	作为	这	作者	的	一个	故事	的	一个	浴缸	,

明确针对的是《木桶的故事》的作者斯威夫特，

[wɪtʃ] [hiː; hi][kˈwoʊts][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv] ['blækmɔː] : " ['sevrəl] , [ɪn][ðer; ðər] [bʊks] ,

which	he	quotes	in	his	life	of	Blackmore	:	"	Several	,	in	their	books	,
哪个	他	引号	在	他的	生活	的	布莱克摩尔	:	"	一些	,	在	他们的	图书	,

他在布莱克摩尔的传记中引用了这句话："几位作家在他们的书中写道，

[hæv; həv] ['meni] [sɑːˈkæztik] [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l] [stroʊks] [æt; ət] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

have	many	sarcastical	and	spiteful	strokes	at	religion	in	general	;
有	许多	讽刺的	和	恶毒的	笔画	在	宗教	在	一般的	;

对宗教普遍存在许多讽刺和恶意攻击；

[waɪl] ['ʌðər] [meɪk] [ðəm'selvz] ['plez(ə)nt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] .

while	others	make	themselves	pleasant	with	the	principles	of	the	Christian	.
尽管	其他的	制作	他们自己	令人愉快的	和	这	原则	的	这	基督教	.

而另一些人则利用基督教的原则来讨好他人。

[ʌv; əv][ðə; ði][læst][kaɪnd] , [ðɪs] [eɪdʒ][hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ][moʊst] [ɔːˈdeɪʃəs] [ɪgˈzæmp(ə)l] ,

Of	the	last	kind	,	this	age	has	seen	a	most	audacious	example	,
的	这	最后的	种类	,	这	年龄	有	已见	一个	最多	大胆的	例子	,

在后一种情况下，我们这个时代出现了一个最为大胆的例子。

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪnˈtɪtjuːl] " [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌb] .

in	the	book	intituled	"	A	Tale	of	a	Tub	.
在	这	书	标题	"	一个	故事	的	一个	浴缸	.

在名为《浴缸的故事》的书中。

" [hæd; həd] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['peɪgən][ɔːr] ['poʊpɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,

"	Had	this	writing	been	published	in	a	pagan	or	popish	nation	,
"	有	这	写作	到过	已发布	在	一个	异教徒	或者	天主教	国家	,

"如果这篇文章发表在异教或天主教国家，

[huː] [ɑːr; ər]['dʒʌstli][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] [ɪnˈdɪgnəti] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv]

who	are	justly	impatient	of	all	indignity	offered	to	the	established	religion	of
WHO	是	公正地	不耐烦	的	全部	侮辱	提供	到	这	已确立的	宗教	的

[ðer; ðər] ['kʌntri] ,

their	country	,
他们的	国家	,

他们对本国国教遭受的一切侮辱都感到义愤填膺。

[noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθər] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] . —

no	doubt	but	the	author	would	have	received	the	punishment	he	deserved	.	—
不	怀疑	但	这	作者	会	有	已收到	这	惩罚	他	应得的	.	—

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪmˈpaɪəsˌɪmpiəs] [bəˈfuːn] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] ;

But	the	fate	of	this	impious	buffoon	is	very	different	;
但	这	命运	的	这	不敬	丑角	是	非常	不同的	;

毫无疑问，作者会受到他应得的惩罚。——但是这个不敬神的丑角的命运却截然不同；

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['kɪŋdəm] , ['zeləs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɪ'mjuːnɪtiːz]

for	in	a	protestant	kingdom	,	zealous	of	their	civil	and	religious	immunities
为了	在	一个	新教	王国	,	热心	的	他们的	民用	和	宗教	免疫力

,

,

,

因为在一个新教王国里，人们热衷于维护他们的公民和宗教豁免权，

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [ɪ'skeɪpt] [ə'frʌnts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [rɪ'zentmənt] ,

he	has	not	only	escaped	affronts	and	the	effects	of	publick	resentment	,
他	有	不是	仅有的	逃脱	侮辱	和	这	效果	的	公众	怨恨	,

他不仅逃脱了侮辱和公众怨恨的影响，

[bʌt; bət][hæz; həz] [bɪn] [kə'rest] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] [baɪ]['pɝːsənz][ʌv; əv] [greɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	has	been	caressed	and	patronised	by	persons	of	great	figure	of	all	denominations	.
但	有	到过	被爱抚	和	受惠	经过	人	的	伟大的	数字	的	全部	面额	.

但却受到了各教派显贵人士的关爱和庇护。

" [ðə; ði] [mə'levələnt] ['dʌlnəs] [ʌv; əv] ['bɪgətri] [ə'loʊn][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn'spaɪərd] ['blækmɔː] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['sentɪmənts] .

"	The	malevolent	dullness	of	bigotry	alone	could	have	inspired	Blackmore	with	these	sentiments	.
"	这	恶意的	乏味	的	偏见	独自的	可以	有	灵感	布莱克摩尔	和	这些	情感	.

“仅仅是偏执的恶意和愚钝就足以激发布莱克摩尔产生这些想法。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌb] [ɪz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

that	the	Tale	of	a	Tub	is	a	continued	panegyrick	on	the	Church	of	England	,
那	这	故事	的	一个	浴缸	是	一个	持续	颂扬	在	这	教会	的	英格兰	,

《木桶的故事》是对英国国教的持续颂扬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] ['sætaɪər][ɑːn]['poʊpəri] , ['kælvɪnɪzəm] , [ænd; ənd] ['evri] [sekt][ʌv; əv] [dɪ'sentəz] .

and	a	bitter	satire	on	Popery	,	Calvinism	,	and	every	sect	of	dissenters	.
和	一个	苦的	讽刺	在	天主教	,	加尔文主义	,	和	每一个	教派	的	异议者	.

对天主教、加尔文主义以及所有异议教派都进行了辛辣的讽刺。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] ,

At	the	same	time	I	am	persuaded	,
在	这	相同的	时间	我	是	被说服	,

与此同时，我确信，

[ðæt] ['evri] ['riːdər] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [dɪ'sɜːrnmənt] [wɪl] [pər'siːv] [ɪn] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv] ['swɪfts] ['ʌðər] ['raɪtɪŋz] [strɔːŋ] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [pruːfs] [ʌv; əv] [ðæt] [staɪl] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʌb] ;

that	every	reader	of	taste	and	discernment	will	perceive	in	many	parts	of	Swift's	other	writings	strong	internal	proofs	of	that	style	which	characterises	the	Tale	of	a	Tub	;
那	每一个	读者	的	品尝	和	辨别力	将要	感知	在	许多	部分	的	斯威夫特的	其他	著作	强的	内部的	证明	的	那	风格	哪个	具有特征	这	故事	的	一个	浴缸	;

任何有品位和鉴赏力的读者都会在斯威夫特的其他作品的许多部分中发现强烈的内在证据，证明《木桶的故事》具有那种风格；

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪgz] .
especially in the Publick Spirit of the Whigs .
尤其 在 这 公众 精神 的 这 辉格党 .

尤其是在辉格党的公共精神方面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] , [ðæt] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] ['stuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['eni] [dɪ'spleɪ]
It is well known , that he affected simplicity , and studiously avoided any display
它 是 出色地 已知 , 那 他 做作的 简单 , 和 认真地 避免 任何 展示
[ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,
of learning ,
的 学习 ,

众所周知，他装作朴素，刻意避免炫耀学识。

[ɪk'sept] [wer] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .
except where the subject made it absolutely necessary .
除了 在哪里 这 主题 制成 它 绝对地 必要的 .

除非主题本身绝对必要。

['tempərəri] , ['loʊk(ə)l] , [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [kəm'poʊz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Temporary , local , and political topicks compose too great a part of his
暂时的 , 当地的 , 和 政治的 主题 撰写 也 伟大的 一个 部分 的 他的
[wɜːrks] ;
works ;
作品 ;

他的作品中，临时性、地方性和政治性话题占了太大比例；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ðæt] [əd'mɪtɪd] " [mɔːr] ['θɪŋkɪŋ] , [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] ,
but in a treatise that admitted " more thinking , more knowledge ,
但 在 一个 论文 那 承认 " 更多的 思维 , 更多的 知识 ,

但在一部承认"更多思考，更多知识"的论文中，

" & [siː] . [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][ig'zɜːtid][ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] . — [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hɪm'self][ɑːn]
" & c . he naturally exerted all his powers . — Let us hear the author himself on
" & c . 他 自然 施加 全部 他的 权力 . — 让 我们 听到 这 作者 他自己 在
[ðɪs] [pɔɪnt] .
this point .
这 观点 .

"等等。他自然竭尽全力。——让我们听听作者本人对此有何看法。

" [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ə'bʌv] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] ,
" The greatest part of that book was finished above thirteen years since ,
" 这 最 部分 的 那 书 曾是 完成的 多于 十三 年 自从 ,

"那本书的大部分内容是在十三年前完成的。"

(-) [wɪtʃ] [ɪz] [eɪt] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] .
(1696) which is eight years before it was published .
(-) 哪个 是 八 年 前 它 曾是 已发布 .

（1696 年），比出版时间早了八年。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [ðen] [jʌŋ] , [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ]
The author was then young , his invention at the height , and his reading
这 作者 曾是 然后 年轻的 , 他的 发明 在 这 高度 , 和 他的 阅读
[freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
fresh in his head .
新鲜的 在 他的 头 .

作者当时还很年轻，他的发明正处于巅峰时期，他阅读的内容也记忆犹新。

" [ænd; ənd] [ə'gen] : " [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] ['kɔːʃəs] [ɪn] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [taɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd]

"	And	again	:	"	Men	should	be	more	cautious	in	losing	their	time	,	if	they	did
"	和	再次	:	"	男人	应该	是	更多的	谨慎	在	输	他们的	时间	,	如果	他们	做过

[bʌt; bət] [kən'sɪdər] ,

but	consider	,
但	考虑	,

“再说一遍：‘如果男人们真的要浪费时间，就应该更加谨慎，哪怕只是想想，

[ðæt] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪ'fektʃuəli] [rikwɪɜ-ɪθ] [mɔːr] [peɪnz] [ænd; ənd] [skɪl] , [mɔːr] [wɪt] ,

that	to	answer	a	book	effectually	requireth	more	pains	and	skill	,	more	wit	,
那	到	回答	一个	书	有效地	要求	更多的	疼痛	和	技能	,	更多的	有	,

要有效地回答一本书的问题，需要付出更多的努力和技巧，以及更多的智慧。

['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] , [ðæn; ðən] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . — [ænd; ənd] [ðə; ði]

learning	and	judgement	,	than	were	employed	in	writing	it	.	—	And	the
学习	和	判断	,	比	是	受雇	在	写作	它	.	—	和	这

['ɔːθər] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] ,

author	assureth	those	gentlemen	,
作者	确保	那些	先生们	,

作者向各位先生保证，他所运用的学识和判断力，远胜于写作此书之人。

[huː] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðəm'selvz] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [ɪz] [ðə; ði]

who	have	given	themselves	that	trouble	with	him	,	that	his	discourse	is	the
WHO	有	给定	他们自己	那	麻烦	和	他	,	那	他的	话语	是	这

['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌdi] ,

product	of	the	study	,
产品	的	这	学习	,

那些费尽心思研究他的人，会发现他的论述是研究的成果。

[ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['jɪrz] ; [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [blɔtid] [aʊt]

the	observation	,	and	the	invention	of	several	years	;	that	he	often	blotted	out
这	观察	,	和	这	发明	的	一些	年	;	那	他	经常	印迹	出去

[mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [left] ;

more	than	he	left	;
更多的	比	他	左边	;

观察和数年的发明；他常常抹去的东西比留下的东西还要多；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

and	if	his	papers	had	not	been	a	long	time	out	of	his	possession	,
和	如果	他的	文件	有	不是	到过	一个	长的	时间	出去	的	他的	拥有	,

如果他的文件没有离开他很长时间的话，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [stɪl] [hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [kə'rekʃnz] .

they	must	still	have	undergone	more	severe	corrections	.
他们	必须	仍然	有	经历	更多的	严重	更正	.

他们肯定还接受过更严厉的矫正。

" [æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʌb] . — [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrk] ['biːɪŋ]

"	An	Apology	for	the	Tale	of	a	Tub	.	—	With	respect	to	this	work	being
"	一个	道歉	为了	这	故事	的	一个	浴缸	.	—	和	尊重	到	这	工作	存在

[ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [swɪft] ,

the	production	of	Swift	,
这	生产	的	迅速	,

《为木桶的故事辩护》——关于这部作品是斯威夫特的作品，

[siː] [hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪntər] , ['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] ['tʊk] , ['deɪtɪd] ['dʌblɪn] , [dʒuːn] - ,

see	his	letter	to	the	printer	,	Mr	.	Benjamin	Tooke	,	dated	Dublin	,	June	29	,
看	他的	信	到	这	打印机	,	先生	.	本杰明	图克	,	日期	都柏林	,	六月	-	,

-	,

1710	,
-	,

请参阅他于 1710 年 6 月 29 日在都柏林写给印刷商本杰明·图克先生的信。

[ænd; ənd] - ['ænsər] [ɑ:n][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑ:lədʒi][ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [ɪ'dɪʃn]
and **Tooke's** **Answer** **on** **the** **publication** **of** **the** **Apology** **and** **a** **new** **edition**
和 - 回答 在 这 发布 的 这 道歉 和 一个 新的 版
[ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌb] .
of **the** **Tale** **of** **a** **Tub** **.**
的 这 故事 的 一个 浴缸 .

以及图克对《道歉》出版和《木桶的故事》新版的回应。

- [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['swɪfts] [wɜ:rks] , 8vo . ['vɑ:l] .
Hawkesworth's **edition** **of** **Swift's** **Works** **,** **8vo** **.** **vol** **.**
- 版 的 斯威夫特的 作品 , 8vo . 卷 .

霍克斯沃思版斯威夫特作品集，8开本，第1卷。

[ˌɛks'vi:'aɪ] .
xvi **.**
十六 .

十六。

[pi:] . - .
p **.** **145** **.**
p . - .

第145页。

['dɑ:ktər] ['hɔ:ksˌwɜ:θ] ['menʃənz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Doctor **Hawkesworth** **mentions** **,** **in** **his** **preface** **,** **that** **the** **edition** **of** **A** **Tale** **of** **a**
医生 霍克斯沃思 提及 , 在 他的 前言 , 那 这 版 的 一个 故事 的 一个
[tʌb] ,
Tub **,**
浴缸 ,

霍克斯沃思博士在他的序言中提到，《木桶的故事》的版本，

['prɪntɪd] [ɪn] - ,
printed **in** **1710** **,**
打印 在 - ,

印刷于1710年

[wʌz; wəz] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] [di:n] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ]
was **revised** **and** **corrected** **by** **the** **Dean** **a** **short** **time** **before** **his** **understanding**
曾是 修改 和 已更正 经过 这 院长 一个 短的 时间 前 他的 理解
[wʌz; wəz] [ɪm'perd] ,
was **impaired** **,**
曾是 受损 ,

在院长认知能力受损前不久，他对此进行了修订和更正。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'rektɪd] ['kɑ:pi][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **that** **the** **corrected** **copy** **was** **,** **in** **the** **year** **1760** **,** **in** **the** **hands** **of** **his**
和 那 这 已更正 复制 曾是 , 在 这 年 - , 在 这 双手 的 他的
['kɪnzmən] ,
kinsman **,**
亲属 ,

而校正后的副本在1760年时，在他亲戚的手中。

['mɪstər] . [di:n] [swɪft] .
Mr **.** **Deane** **Swift** **.**
先生 . 迪恩 迅速 .

迪恩·斯威夫特先生。

[-] ['dʒɑ:nsən] .
[**24** **]** **Johnson** **.**
[-] 约翰逊 .

[24] 约翰逊。

" [aɪ] [wʊd] [tel] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [ɔːr][ʌv; əv] [ðæt] ['skaʊndrəl] , [kɪŋ] ['wɪljəm]
" I would tell truth of the two Georges , or of that scoundrel , King William
" 我 会 告诉 真相 的 这 二 乔治 , 或者 的 那 恶棍 , 国王 威廉
.
:
·

"我会说出关于两位乔治的真相，或者那个无赖国王威廉的真相。"

" ['bɒzwɛlz] [tʊr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hebrɪdiːz] , [piː] . - .
" Boswell's Tour to the Hebrides , p . 312 .
" 博斯韦尔的 旅游 到 这 赫布里底群岛 , p . - .

"博斯韦尔的赫布里底群岛之旅，第 312 页。

[-] [siː] [hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][lɔːrd] ['θɜːloʊ] ,
[25] See his letter to Lord Thurlow ,
[-] 看 他的 信 到 主 瑟洛 ,

[25] 参见他写给瑟洛勋爵的信，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ([ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
in which he seems to approve of the application (though he was not
在 哪个 他 似乎 到 批准 的 这 应用 (尽管 他 曾是 不是
['priːviəsli] [kən'sʌltid]) ,
previously consulted) ,
之前 咨询) ,

他似乎赞同这项申请（尽管之前并未征询过他的意见），

[θæŋks] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
thanks his Lordship for having made it ,
谢谢 他的 领主 为了 拥有 制成 它 ,

感谢大人促成此事。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [iks'presiz] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [sə'praiz] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ɑːn][ðə; ði]
and even expresses some degree of surprize and resentment on the
和 甚至 表达 一些 程度 的 惊喜 和 怨恨 在 这
[prə'poʊzd] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['penʃən] ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
proposed addition to his pension being refused .
建议的 添加 到 他的 养老金 存在 拒绝 .

对于增加养老金的提议被拒绝，他甚至表示有些惊讶和不满。

[-] " [ɪf] (['ædɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən]) [gɑːd][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən] ['fɪgjərətɪvli] , [wiː; wi]
[26] " If (added Dr . Johnson) God had never spoken figuratively , we
[-] " 如果 (额外 博士 . 约翰逊) 上帝 有 绝不 说 比喻意义上 , 我们
[maɪt] [hoʊld] [ðæt] [hiː; hi] [spiːks] ['lɪtərəli] ,
might hold that he speaks literally ,
可能 抓住 那 他 说话 字面上地 ,

[26] "如果（约翰逊博士补充道）上帝从未用比喻的方式说话，我们或许会认为他是按字面意思说话的，

[wen] [hiː; hi] [sez] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɑːdi] .
when he says , " This is my body .
什么时候 他 说道 , " 这 是 我的 身体 .

当他说，"这是我的身体。

" ['bɒzwɛlz] [tʊr] , [piː] .
" Boswell's Tour , p .
" 博斯韦尔的 旅游 , p .

《博斯韦尔的旅行》，第 11 页。

- . — [hɪr] [hɪz; ɪz]['oʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [si:mz] [tu:; tə][rest][ɑ:n][ðə; ði] [staɪl]

67	.	—	Here	his	only	objection	to	transubstantiation	seems	to	rest	on	the	style
-	.	—	这里	他的	仅有的	异议	到	圣餐变体论	似乎	到	休息	在	这	风格

[ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['bi:ɪŋ] ['fɪgjərətɪv] ['elsˌwer] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] .

of	the	Scripture	being	figurative	elsewhere	as	well	as	in	this	passage	.
的	这	圣经	存在	比喻	别处	作为	出色地	作为	在	这	通道	.

67.—在这里，他对变体论的唯一反对意见似乎在于圣经在其他地方以及这段经文中采用了比喻的风格。

[hens] [wi:; wi] [meɪ] [ɪn'fɜ:r] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ɪn]

Hence	we	may	infer	,	that	he	would	otherwise	have	believed	in
因此	我们	可能	推断	,	那	他	会	否则	有	相信	在

因此我们可以推断，否则他本会相信

[ˌaɪ 'ti:] . — [bʌt; bət]

it	.	—	But
它	.	—	但

是的。——但是

[ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ['tɪlətsən] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɑ:k] ['ri:z(ə)n] [mɔ:r] [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] , [baɪ] [ə'sə:tɪŋ] [ðæt] "

Archbishop	Tillotson	and	Mr	.	Locke	reason	more	philosophically	,	by	asserting	that	"
大主教	蒂洛森	和	先生	.	洛克	原因	更多的	从哲学角度来看	,	经过	断言	那	"

[noʊ] ['dɑ:ktrɪn] ,

no	doctrine	,
不	教义	,

蒂洛森大主教和洛克先生的推理更具哲学性，他们断言"没有任何教义，

[haʊ'evər] ['klɪrli] [ɪk'sprest] [ɪn] ['skrɪptʃər] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][ðə; ði]

however	clearly	expressed	in	Scripture	,	is	to	be	admitted	,	if	it	contradict	the
然而	清楚地	表达	在	圣经	,	是	到	是	承认	,	如果	它	顶撞	这

['evɪdəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sensɪz] :

evidence	of	our	senses	:
证据	的	我们的	感官	:

然而，即使圣经中表达得再清楚，如果它与我们的感官证据相矛盾，也应该被接受：

— [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['evɪdəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [rɪ'vi:ld] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]

—	For	our	evidence	for	the	truth	of	revealed	religion	is	less	than	the
—	为了	我们的	证据	为了	这	真相	的	揭晓	宗教	是	较少的	比	这

['evɪdəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sensɪz] ,

evidence	for	the	truth	of	our	senses	,
证据	为了	这	真相	的	我们的	感官	,

—因为我们所掌握的关于启示宗教真理的证据，远不及我们感官所掌握的关于真理的证据。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'lɪdʒən] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['greɪtər] ;

because	,	even	in	the	first	authors	of	our	religion	,	it	was	no	greater	;
因为	,	甚至	在	这	第一的	作者	的	我们的	宗教	,	它	曾是	不	更大的	;

因为即使在我们宗教的最初创立者中，情况也并不比这更糟；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɪn] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tu:; tə][ˌju: 'es] ,

and	it	is	evident	it	must	diminish	in	passing	from	them	to	us	,
和	它	是	明显	它	必须	减少	在	通过	从	他们	到	我们	,

显而易见，它在从他们传递到我们这一过程中必然会减弱。

[θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv]['hju:mən]['testɪmoʊni] .

through	the	medium	of	human	testimony	.
通过	这	中等的	的	人类	见证	.

通过人类证词这一媒介。

" — [ðɪs] ['kwestʃən] , [haʊ'evər] , [meɪ] [pər'hæps] [biː; bi] ['betər] [ɪ'luːsɪˌdeɪtid] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
" — This question , however , may perhaps be better elucidated by the following
" — 这 问题 , 然而 , 可能 也许 是 更好的 阐明 经过 这 下列的
['ænɪkdoʊt] , [prɪ'zɜːrv] [baɪ] ['mɪstər] . ['rɪtʃərdsən] ,
Anecdote , preserved by Mr . Richardson ,
轶事 , 保存完好 经过 先生 . 理查森 ,

“——然而，理查森先生保存的以下轶事或许能更好地阐明这个问题。”

[ðæn; ðən] [baɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] :
than by a more serious discussion :
比 经过 一个 更多的 严肃的 讨论 :

而不是通过更严肃的讨论：

" ['mɪstər] . [poʊp] , [huː] [lʌvd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] - ,
" Mr . Pope , who loved to talk of Titcum ,
" 先生 . 教皇 , WHO 喜爱 到 讲话 的 - ,

“波普先生喜欢谈论提特库姆，

([wʌn] [huː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [geɪ] , [swɪft] , ['krægz] ,
(one who used to be of the party with him , Gay , Swift , Craggs ,
(一 WHO 用过的 到 是 的 这 派对 和 他 , 同性恋 , 迅速 , 克拉格斯 ,

（曾经和他同属一个政党的人，盖伊、斯威夫特、克拉格斯，

[ænd; ənd] ['ædɪsən] , [ænd; ənd] [ðæt] [set] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,) [toʊld] [juː 'es] ,
and Addison , and that set , in his youth ,) told us ,
和 艾迪生 , 和 那 放 , 在 他的 青年 ,) 讲述 我们 ,

艾迪生，以及他年轻时认识的那群人，告诉我们：

[ðæt] [geɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ,
that Gay went to see him as he was dying , and asked him ,
那 同性恋 去 到 看 他 作为 他 曾是 垂死 , 和 问 他 ,

盖伊在他临终前去看望他，并问他：

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [priːst] ; ([fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪpɪst] ,) - [noʊ] ,
if he would have a priest ; (for he was a papist ,) ' No ,
如果 他 会 有 一个 牧师 ; (为了 他 曾是 一个 天主教徒 ,) - 不 ,

如果他愿意请一位神父；（因为他是天主教徒，）“不，

[sed] [hiː; hi] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ?
said he , what should I do with them ?
说 他 , 什么 应该 我 做 和 他们 ?

他说，我该拿它们怎么办？

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ʌv; əv] [ðə; ði]
But I would rather have one of them , than one of yours , of the
但 我 会 相当 有 一 的 他们 , 比 一 的 你的 , 的 这
[tuː] .
two .
二 .

但我宁愿要他们俩中的一个，也不要你的那个。

['aʊər; ɑːr] [fuːlz] , ([kən'tɪnjuːd] [hiː; hi]) [raɪt] [greɪt] [bʊks] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [bred] [ɪz] [gɑːd] ;
Our fools , (continued he) write great books to prove that bread is God ;
我们的 傻瓜 , (持续 他) 写 伟大的 图书 到 证明 那 面包 是 上帝 ;

我们这些傻瓜（他继续说道）写了很多伟大的书来证明面包就是上帝；

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['buːbi] ([hiː; hi] [ment] ['tɪlətsən]) [hæz; həz] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɑːrgjumənt] [tuː; tə] [pruːv]
but your booby (he meant Tillotson) has wrote a long argument to prove
但 你的 鲣鱼 (他 意思是 蒂洛森) 有 写道 一个 长的 争论 到 证明
[ðæt] [bred] [ɪz] [bred] . -
that bread is bread . '
那 面包 是 面包 . -

但是你的笨蛋（他指的是蒂洛森）写了一篇长篇论证来证明面包就是面包。

" - , [piː] . - .
" **Richardsoniana , p . 167 .**
" - , p . - .

《理查森尼亚纳》，第 167 页。

[-] [siː] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][lɔːrd] [ˌɔːkinˈlek] .
[27] See his conversation with Lord Auchinleck .
[-] 看 他的 对话 和 主 奥金莱克 .

[27] 参见他与奥金莱克勋爵的对话。

['bɒzwɛlz] [tʊr] .
Boswell's Tour .
博斯韦尔的 旅游 .

博斯韦尔之旅。

[-] [siː] [ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv]['sæmjuəl] , [tʃeɪtʃ] .
[28] See the First Book of Samuel , ch .
[-] 看 这 第一的 书 的 塞缪尔 , ch .

[28] 参见《撒母耳记上》第 11 章。

[eks] .
x .
x .

x。

[-] " [ænd; ənd][aɪ] [kəˈmend] [tuː; tə][ðaɪ] ['fɑːðərli] ['gʊdnəs] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [waɪf]
[29] " And I commend to thy fatherly goodness the soul of my departed wife
[-] " 和 我 表彰 到 你的 父爱 善良 这 灵魂 的 我的 已离开 妻子
,
,
,

[29] "我将我已故妻子的灵魂托付给你慈父般的仁慈，

[bɪ'siːtʃɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][grænt][hɜːr; hər] [wət'evər] [ɪz][best][ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [steɪt] .
beseeching thee to grant her whatever is best in her present state .
恳求 你 到 授予 她 任何 是 最好的 在 她 展示 状态 .

恳求你赐予她目前情况下最好的东西。

" ['dʒɑːnsənz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
" Johnson's Meditations .
" 强生 冥想 .

约翰逊的沉思录。

[-] " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt]['set(ə)l][maɪ][maɪnd] .
[30] " I returned home , but could not settle my mind .
[-] " 我 返回 家 , 但 可以 不是 定居 我的 头脑 .

[30] "我回到家，但心神不宁。

[æt; ət][læst][aɪ] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] .
At last I read a chapter .
在 最后的 我 读 一个 章 .

我终于读完了一章。

[ðen] [went] [daʊn] [ə'baʊt][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [iːt] [tuː] [krɔːs] - [bʌnz] .
Then went down about six or seven , and eat two cross - buns .
然后 去 向下 关于 六 或者 七 , 和 吃 二 叉 - 面包 .

然后下楼大约六七点，吃了两个十字面包。

" [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [piː] . - .
" Meditations , p . 154 .
" 冥想 , p . - .

《沉思录》，第 154 页。

[-] " [aɪ]['fæstɪd] , [ðoʊ] [les] ['rɪgərəsli] [ðæn; ðən][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] .
[31] " I fasted , though less rigorously than at other times .
[-] " 我 禁食 , 尽管 较少的 严格地 比 在 其他 时代 .

[31] “我禁食，虽然不像以前那样严格。

[aɪ][baɪ] ['neglɪdʒəns] [pɔ:d] [sʌm; səm][mɪlk]['ɪntu:][maɪ] [ti:] .
I by negligence poured some milk into my tea .
我 经过 疏忽 倾倒 一些 牛奶 进入 我的 茶 .

我不小心把牛奶倒进了茶里。

['ɪbɪd] .
Ibid .
同上 .

同上。

[pi:] . - . — ['jestərdeɪ] , [aɪ]['fæstɪd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] , [ɔ:r] ['kɑ:mənli] [dʌn] , [sɪns]
p . 146 . — Yesterday , I fasted , as I have always , or commonly done , since
p . - . — 昨天 , 我 禁食 , 作为 我 有 总是 , 或者 通常 完毕 , 自从
[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['tɛti] ;
the death of Tetty ;
这 死亡 的 泰蒂 ;

第 146 页——昨天，我禁食了，就像自从泰蒂去世以来我一直或经常做的那样；

[ðə; ði][fæst][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] . " [-]
the fast was more painful than usual . " [32]
这 快速地 曾是 更多的 痛苦 比 通常 . " [-]

这次禁食比平时更加痛苦。[32]

" ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .
" Purposes .
" 目的 .

目的。

[tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]['dʒɜ:rn(ə)l] .
To keep a journal .
到 保持 一个 杂志 .

写日记。

[tu:; tə][bɪ'gɪn] [ðɪs] [deɪ] .
To begin this day .
到 开始 这 天 .

开启新的一天。

([sept] . 18th , - .)
(Sept . 18th , 1766 .)
(九月 . 18th , - .)

（1766年9月18日）

[tu:; tə][spend] [fɔ:r] ['aʊərz][ɪn] ['stʌdi] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
To spend four hours in study every day , and as much more as I can .
到 花费 四 小时 在 学习 每一个 天 , 和 作为 很多 更多的 作为 我 能 .

每天花四个小时学习，并且尽可能多地学习。

[tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɪn] [gri:k] ['evri] ['sʌndeɪ] .
To read a portion of Scripture in Greek every Sunday .
到 读 一个 部分 的 圣经 在 希腊语 每一个 星期日 .

每周日阅读一段希腊语圣经。

[tu:; tə][raɪz][æt; ət] [eɪt] . — ['ɔkt] .
To rise at eight . — Oct .
到 上升 在 八 . — 十月 .

上午八点起床。——十月

3d .
3d .
3d .

3d。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .
Of all this I have done nothing .
的 全部 这 我 有 完毕 没有什么 .

这一切我都没做。

" ['ɪbɪd] .
" Ibid .
" 同上 .

同上。

[-] " [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [læst] ['i:stər] [tu:; tə] [ri:d] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] , [ðə; ði] [hoʊl] ['baɪb(ə)l] ;
[33] " I resolved last Easter to read , within the year , the whole Bible ;
[-] " 我 已解决 最后的 复活节 到 读 , 之内 这 年 , 这 所有的 圣经 ;

[33] "去年复活节，我下定决心要在一年内读完圣经；

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [lʊkt] [ə'pɑ:n] .
a great part of which I had never looked upon .
一个 伟大的 部分 的 哪个 我 有 绝不 看起来 之上 .

其中很大一部分我从未看过。

" [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
" Meditations .
" 冥想 .

"沉思录。"

[-] " [aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] [ri:d] [ðə; ði] [ə'pɑ:krɪfə] .
[34] " I have never yet read the Apocrypha .
[-] " 我 有 绝不 然而 读 这 伪经 .

[34] "我还没有读过伪经。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ɔ:r] [hɜ:rd] [bel][ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] .
When I was a boy I have read or heard Bel and the Dragon .
什么时候 我 曾是 一个 男生 我 有 读 或者 听到 贝尔 和 这 龙 .

我小时候读过或听过《贝尔与龙》的故事。

" [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
" Meditations .
" 冥想 .

"沉思录。"

[-] [si:] [ðə; ði][fɜ:rst] [bʊk] [ʌv; əv]['sæmjuəl] , [tʃeɪtʃ] .
[35] See the First Book of Samuel , ch .
[-] 看 这 第一的 书 的 塞缪尔 , ch .

[35] 参见《撒母耳记上》第35章。

[vi:] . [ænd; ənd]['vaɪ, 'vi:] .
v . and vi .
v . 和 六 .

五、六。

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] [fɔ:r; fər]
in which an account is given of the punishment of the Philistines for
在 哪个 一个 帐户 是 给定 的 这 惩罚 的 这 非利士人 为了
['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rk] .
looking into the ark .
寻找 进入 这 方舟 .

其中记载了非利士人因窥视约柜而受到的惩罚。

[-] [ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ædəmz][ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər]

[	36	]	The	Rev	.	Dr	.	Adams	of	Oxford	,	distinguished	for	his	answer
[	-	]	这	牧师	.	博士	.	亚当斯	的	牛津	,	杰出的	为了	他的	回答

[tu:; tə]['deɪvɪd] [hju:mz] ['eseɪ] [ɑ:n] ['mɪrəklz] .

to	David	Hume's	Essay	on	Miracles	.
到	大卫	休谟的	散文	在	奇迹	.

[36] 牛津大学的亚当斯博士牧师，因其对大卫·休谟《论奇迹》的回应而闻名。

[-] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] [ðer; ðər][ɪz]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

[	37	]	From	the	following	letter	there	is	reason	to	apprehend	that	Dr	.
[	-	]	从	这	下列的	信	那里	是	原因	到	逮捕	那	博士	.

['ædəmz] [wʊd] [nɑ:t] [sə'pɔ:rt] ['mɪstər] . [es] — — [en] ,

Adams	would	not	support	Mr	.	S	—	—	n	,
亚当斯	会	不是	支持	先生	.	S	—	—	n	,

[37] 从以下信件中可以推断，亚当斯博士不会支持S——n先生，

[ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ di: 'di:] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪŋgjələr]['ænɪkˌdoʊts] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]

if	he	should	add	this	to	the	other	singular	anecdotes	that	he	has
如果	他	应该	添加	这	到	这	其他	单数	轶事	那	他	有

['pʌblɪʃt] ['relətɪv] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən] .

published	relative	to	Dr	.	Johnson	.
已发布	相对的	到	博士	.	约翰逊	.

如果他把这个也添加到他发表的关于约翰逊博士的其他奇闻轶事中的话。

['mɪstər] . ['ɜ:rbən] , ['ɑ:ksfərd] , ['ɔkt] . 22d , - .

Mr	.	Urban	,	Oxford	,	Oct	.	22d	,	1785	.
先生	.	城市的	,	牛津	,	十月	.	22d	,	-	.

厄本先生，牛津，1785 年 10 月 22 日。

[ɪn][jʊr; jər][læst] ['mʌnθs] [rɪ'vju:] [ʌv; əv] [bʊks] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'sɜ:rtɪd] ,

In	your	last	month's	Review	of	books	,	you	have	asserted	,
在	你的	最后的	月份	审查	的	图书	,	你	有	断言	,

在您上个月的书评中，您曾断言：

[ðæt] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsənz] [prerz] [ænd; ənd] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ə'pɪrz]

that	the	publication	of	Dr	.	Johnson's	Prayers	and	Meditations	appears
那	这	发布	的	博士	.	强生	祈祷	和	冥想	出现

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ædəmz] ,

to	have	been	at	the	instance	of	Dr	.	Adams	,
到	有	到过	在	这	实例	的	博士	.	亚当斯	,

约翰逊博士的《祈祷与冥想录》的出版似乎是应亚当斯博士的要求。

['mæstər][ʌv; əv] ['pembruk] ['kɑ:lɪdʒ] , ['ɑ:ksfərd] .

Master	of	Pembroke	College	,	Oxford	.
掌握	的	彭布罗克	大学	,	牛津	.

牛津大学彭布罗克学院院长。

[ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɔ:rəntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɛdɪtɚ] ['prefəs] [tu:; tə] [seɪ] ;

This	,	I	think	,	is	more	than	you	are	warranted	by	the	editor's	preface	to	say	;
这	,	我	思考	,	是	更多的	比	你	是	有保证	经过	这	编辑的	前言	到	说	;

我认为，根据编辑的前言，你没有资格说这些；

[ænd; ənd][ɪz][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [tru:] , [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ædəmz]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]

and	is	so	far	from	being	true	,	that	Dr	.	Adams	never	saw	a	line	of
和	是	所以	远的	从	存在	真的	,	那	博士	.	亚当斯	绝不	锯	一个	线	的

[ði:z] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

these	compositions	,
这些	作品	,

然而，事实远非如此，亚当斯博士甚至从未见过这些作品中的任何一行。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɪn] [prɪnt] , [nɔːr] ['evər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːnsən] , [ɔːr] [ðə; ði]
before **they** **appeared** **in** **print** **,** **nor** **ever** **heard** **from** **Dr** **.** **Johnson** **,** **or** **the**
前 他们 出现 在 打印 , 也不 曾经 听到 从 博士 . 约翰逊 , 或者 这
['edɪtər] ,
editor **,**
编辑 ,

在它们付梓之前，我从未收到过约翰逊博士或编辑的任何消息。

[ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [ɪg'zɪstɪd] .
that **any** **such** **existed** **.**
那 任何 这样的 存在 .

确实存在过这样的事。

[hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [kən'sʌltid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n]
Had **he** **been** **consulted** **about** **the** **publication** **,** **he** **would** **certainly** **have** **given**
有 他 到过 咨询 关于 这 发布 , 他 会 当然 有 给定
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] :
his **voice** **against** **it** **:**
他的 嗓音 反对 它 :

如果当初有人就出版这件事征询他的意见，他肯定会公开反对：

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ðerfɔːr] [hoʊps] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [klɪr] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [æz; əz] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] ['mænər]
and **he** **therefore** **hopes** **,** **that** **you** **will** **clear** **him** **,** **in** **as** **publick** **a** **manner**
和 他 所以 希望 , 那 你 将要 清除 他 , 在 作为 公众 一个 方式
[æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,
as **you** **can** **,**
作为 你 能 ,

因此，他希望你能以尽可能公开的方式为他洗清罪名。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['eni] [wei] [æk'sesəri] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
from **being** **any** **way** **accessary** **to** **it** **.**
从 存在 任何 方式 配件 到 它 .

绝不能以任何方式成为它的附属品。

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
Wm **.**
威廉 .

威廉

['ædəmz] . [-]
Adams **.** **[** **38** **]**
亚当斯 . [-]

亚当斯。[38]

" - - ['mænuː] ,
" **Debilem** **facite** **manu** **,**
" - - 曼努 ,

"Debilem facite manu,

- [pid] , ['kɑːksə] ;
Debilem **pede** **,** **coxa** **;**
- 佩德 , 髋骨 ;

Debilem pede, coxa;

['tuːbər] - - ;
Tuber **adstrue** **gibberum** **;**
块茎 - - ;

巨块茎;

- [kweɪt] [dents] ;
Lubricos **quate** **dentes** **;**
- 价格 齿状 ;

Lubricos quate dentes;

['viːtə] [dʌm] ['suːpə; 'sjuː-] , ['benɪ] [ˌiː es 'tiː] :
Vita dum superest , bene est :
维塔 笨蛋 最强 , 好处 est :

Vita dum superest, bene est:

[hæŋk] ['miːhiː] , [vel] ['ækjʊtə]
Hanc mihi , vel acuta
汉克 mihi , 维尔 急性

Hanc mihi, vel acuta

[ˌes 'aɪ] - ['kruːs] , - .
Si sedeam cruce , sustine .
硅 - 十字架 , - .

Si sedeam cruce, sustine.

" - .
" Senec .
" - .

“千里光。

[ə'pɪst] . - .
Epist . 101 .
埃皮斯特 . - .

第101集。

[let] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [lɪv; laɪv] , [ðə; ði] - - [kraɪz] ,
Let me but live , the fam'd Mæcenas cries ,
让 我 但 居住 , 这 - - 哭泣 ,

“求你饶我一命！”著名的梅塞纳斯哭喊道。

[leɪm] [ʌv; əv] [bəuθ] [hændz] , [ænd; ənd] [leɪm] [ɪn] [fiːt] [ænd; ənd] [θaɪz] ;
Lame of both hands , and lame in feet and thighs ;
瘸 的 两个都 双手 , 和 瘸 在 脚 和 大腿 ;

双手跛行，双脚和大腿也跛行；

[hʌmp] - - , [ænd; ənd] ['tuːθləs] ; — [ɔːl] - [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,
Hump - back'd , and toothless ; — all convuls'd with pain ,
驼峰 - - , 和 无牙 ; — 全部 - 和 疼痛 ,

驼背，无牙；——全都痛苦地抽搐着，

[ɛvn] [ɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] , — [soʊ] ['preʃəs] [laɪf] [rɪ'meɪn] .
Ev'n on the cross , — so precious life remain .
甚至 在 这 叉 , — 所以 宝贵的 生活 保持 .

即使在十字架上，——也依然保留着宝贵的生命。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] ['ɪlnəs] ,
Dr . Johnson , in his last illness ,
博士 . 约翰逊 , 在 他的 最后的 疾病 ,

约翰逊博士在他最后的病痛中

[ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'klerd] ([ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['dɑːktɚz] [eɪtʃ] . [ænd; ənd] [biː] .) [ðæt]
is said to have declared (in the presence of Doctors H . and B .) that
是 说 到 有 声明 (在 这 在场 的 医生 H . 和 B .) 那
[hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [peɪn] [tuː; tə] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .
he would prefer a state of existence in eternal pain to annihilation .
他 会 更喜欢 一个 状态 的 存在 在 永恒 疼痛 到 湮灭 .

据说他曾（在 H. 医生和 B. 医生面前）宣称，他宁愿在永恒的痛苦中存在，也不愿被毁灭。

[-] " [ðɪs] [læst] ['kɑːmɪt] ([wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] -)
[39] " This last comet (which appeared in the year 1680)
[-] " 这 最后的 彗星 (哪个 出现 在 这 年 -)

[39] “最后这颗彗星（出现在1680年）

[aɪ] [meɪ] [wel] [kɔːl] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wʌn] [ðæt] ['evər] [ə'pɪrd] ; [sɪns] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]

I	may	well	call	the	most	remarkable	one	that	ever	appeared	;	since	,	besides	the
我	可能	出色地	称呼	这	最多	卓越	一	那	曾经	出现	;	自从	,	除了	这

['fɔːrmər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

former	consideration	,
以前的	考虑	,

我完全可以称之为迄今为止出现过的最非凡的例子；因为，除了前述的考虑因素之外，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [ʃoʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['veri] ['kɑːmɪt] ,

I	shall	presently	shew	,	that	it	is	no	other	than	that	very	comet	,
我	将	目前	展示	,	那	它	是	不	其他	比	那	非常	彗星	,

我马上将证明，它正是那颗彗星。

[wɪtʃ] [keɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['noʊəz] ['delјuːdʒ] ,

which	came	by	the	earth	at	the	time	of	Noah's	deluge	,
哪个	来了	经过	这	地球	在	这	时间	的	诺亚的	洪水	,

这是诺亚洪水时期从地球带来的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] .

and	which	was	the	cause	of	the	same	.
和	哪个	曾是	这	原因	的	这	相同的	.

而这正是造成这种情况的原因。

" - ['θiːəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [piː] . - .

"	Whiston's	Theory	of	the	Earth	,	p	.	188	.
"	-	理论	的	这	地球	,	p	.	-	.

“惠斯顿的地球理论，第 188 页。

[-] " [sɪns] - ['jɪrz] [ə'pɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði]

[	40	]	"	Since	575	years	appear	to	be	the	period	of	the	comet	that	caused	the
[	-	]	"	自从	-	年	出现	到	是	这	时期	的	这	彗星	那	导致	这

['delјuːdʒ] ,

deluge	,
洪水	,

[40] “由于575年似乎是引发洪水的彗星的周期，

[wʌt] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]

what	a	learned	friend	who	was	the	occasion	of	my	examination	of	this
什么	一个	学习	朋友	WHO	曾是	这	场合	的	我的	考试	的	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

一位博学的朋友促使我研究了这件事。

[sə'dʒests; səg'dʒests] , [wɪl] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ; [vɪz] .

suggests	,	will	deserve	to	be	considered	;	viz	.
建议	,	将要	应得	到	是	经过考虑的	;	即	.

建议，值得考虑；即：

['weðər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] , [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['embləm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪn] ['krɪstʃən] [æn'tɪkwəti] ,

Whether	the	story	of	the	phœnix	,	that	celebrated	emblem	of	the	resurrection	in	Christian	antiquity	,
无论	这	故事	的	这	凤凰	,	那	著名	徽	的	这	复活	在	基督教	古代	,

无论是凤凰的故事，还是基督教古代象征复活的著名符号，

([ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrn] [wʌns]['æftər][faɪv] ['sentʃəriz] , [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd] ['sɪti]

(	that	it	returns	once	after	five	centuries	,	and	goes	to	the	altar	and	city
(	那	它	返回	一次	后	五	几个世纪	,	和	去	到	这	坛	和	城市

[ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

of	the	sun	,
的	这	太阳	,

（每隔五个世纪它会回归一次，前往太阳的祭坛和城市，

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][bɜːrnt] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɜ'ˈaɪzɪz][aʊt][ʌv; əv][ɪts] ['æʃɪz] ,

and	is	there	burnt	;	and	another	arises	out	of	its	ashes	,
和	是	那里	烧焦的	;	和	其他	出现	出去	的	它是	灰烬	,

它在那里被烧毁；然后从它的灰烬中又诞生了另一个。

[ænd; ənd] ['kæriz] [ə'weɪ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ; & [siː] .) [biː; bi][nɑːt][æn; ən] [ˌælə'gɔːrɪkl]

and	carries	away	the	remains	of	the	former	;	&	c	.	)	be	not	an	allegorical
和	携带	离开	这	遗迹	的	这	以前的	;	&	c	.	)	是	不是	一个	寓言式的

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmɪt] ,

representation	of	this	comet	,
表示	的	这	彗星	,

并带走前者的残余物；等等）并非这颗彗星的寓言式象征，

[wɪtʃ] [rɪ'tɜːrn] [wʌns]['æftər][faɪv] ['sentʃəriz] , [ænd; ənd][goʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ɪz]

which	returns	once	after	five	centuries	,	and	goes	down	to	the	sun	,	and	is
哪个	返回	一次	后	五	几个世纪	,	和	去	向下	到	这	太阳	,	和	是

[ðer; ðər] ['viːəməntli] ['hiːtɪd] ,

there	vehemently	heated	,
那里	强烈地	加热	,

它每隔五个世纪才会回归一次，然后落到太阳那里，在那里被剧烈加热。

[ænd; ənd][ɪts] ['aʊtwərd] ['riːdʒənz] [dɪ'zɑːlvd] ; [jet] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][flaɪz] [ɔːf] [ə'gen] ,

and	its	outward	regions	dissolved	;	yet	that	it	flies	off	again	,
和	它是	向外	地区	溶解	;	然而	那	它	苍蝇	离开	再次	,

它的外围区域消失了；然而它又飞走了，

[ænd; ənd] ['kæriz] [ə'weɪ] [wʌt] [rɪ'meɪnz] ['æftər] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] ;

and	carries	away	what	remains	after	that	terrible	burning	;
和	携带	离开	什么	遗迹	后	那	糟糕的	燃烧	;

并将那场可怕焚烧后的残余物带走；

& [siː] . [ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌrenə'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

&	c	.	and	whether	the	conflagration	and	renovation	of	things	,
&	c	.	和	无论	这	大火	和	翻新	的	事物	,

等等，以及事物的焚毁和重建，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kɑːmɪt] [meɪ] [brɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [biː; bi][nɑːt] [ˌhɪr'baɪ] [priː'fɪgjəd] ,

which	some	such	comet	may	bring	on	the	earth	,	be	not	hereby	prefigured	,
哪个	一些	这样的	彗星	可能	带来	在	这	地球	,	是	不是	特此	预先设定的	,

这里并非预示此类彗星可能给地球带来的灾难。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [biː; bi]['pɑːzətɪv] : [bʌt; bət][aɪ] [oʊn] ,

I	will	not	here	be	positive	:	but	I	own	,
我	将要	不是	这里	是	积极的	:	但	我	自己的	,

我在这里不会给出肯定的答案：但我承认，

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] [piːs] [ʌv; əv] [mɪ'θɑːlədʒi] [ænd; ənd]

that	I	do	not	know	of	any	solution	of	this	famous	piece	of	mythology	and
那	我	做	不是	知道	的	任何	解决方案	的	这	著名的	片	的	神话	和

[ˌhaɪərə'glɪfɪks] ,

hieroglyphics	,
象形文字	,

我不知道这则著名的神话和象形文字谜题的任何解答。

[æz; əz] [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

as	this	seems	to	be	,	that	can	be	compared	with	it	.
作为	这	似乎	到	是	,	那	能	是	比较的	和	它	.

既然如此，就可以将其与它进行比较。

" ['ɪbɪd] .

"	Ibid	.
"	同上	.

同上。

[piː] . - .

p	.	196	.
p	.	-	.

第196页。

[-] " - [tɪz] [hɪr] [fɔːr'toʊld] [[baɪ] ['ɛzdrəs]] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [saɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] ;

[	41	]	"	'	Tis	here	foretold	[	by	Esdras	]	that	there	should	be	signs	in	the	woman	;
[	-	]	"	-	的	这里	预言	[	经过	埃斯德拉斯	]	那	那里	应该	是	标志	在	这	女士	;

[41] “埃斯德拉斯在这里预言，女人身上会有征兆；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] ['ʌðər] [ðɪs] [prɪ'dɪkʃn] [hæz; həz] [bɪn] ['verɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] ['ræbɪt] -

and	before	all	others	this	prediction	has	been	verified	in	the	famous	rabbet	-
和	前	全部	其他的	这	预言	有	到过	已验证	在	这	著名的	榫槽	-

['wʊmən] [ʌv; əv] ['sɜːri] ,

woman	of	Surrey	,
女士	的	萨里	,

而且，这一预言在萨里郡著名的女木工身上得到了证实，比其他人都早。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] . — [ðɪs] ['stɔːri] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][ˌʌn'dʒʌstli] [læft] [aʊt]

in	the	days	of	King	George	I	.	—	This	story	has	been	so	unjustly	laughed	out
在	这	天	的	国王	乔治	我	.	—	这	故事	有	到过	所以	不公正的	笑了	出去

[ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

of	countenance	,
的	面容	,

在乔治一世国王时期——这个故事曾被人们不公正地嘲笑而销声匿迹。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'stɪŋktli] [gɪv] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

that	I	must	distinctly	give	my	reasons	for	believing	it	to	be	true	,
那	我	必须	明显地	给	我的	原因	为了	相信	它	到	是	真的	,

我必须明确说明我相信它是真的理由。

[ænd; ənd] [ə'ledʒ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [æz; əz][ðə; ði] [fʊl'fɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['prɑːfəsi] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] . —

and	alleging	it	here	as	the	fulfilling	of	this	ancient	prophecy	before	us	.	—
和	指控	它	这里	作为	这	满足	的	这	古老的	预言	前	我们	.	—

1st .

1st	.
1st	.

并在此声称，这是我们面前的古老预言的实现。——1.

[ðə; ði][mæn] - ['mɪdwaɪf] , ['mɪstər] . ['haʊərd] [ʌv; əv] - [ɪn] ['sɜːri] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['veri]

The	man	-	midwife	,	Mr	.	Howard	of	Godalmin	in	Surrey	,	a	person	of	very
这	男人	-	助产士	,	先生	.	霍华德	的	-	在	萨里	,	一个	人	的	非常

[greɪt] ['ɑːnəsti] ,

great	honesty	,
伟大的	诚实	,

那位男助产士，来自萨里郡戈达尔明的霍华德先生，是一位非常诚实的人。

[skɪl] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ə'testɪd] [ˌaɪ 'tiː] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [baɪ]

skill	and	reputation	in	his	profession	,	attested	it	.	—	It	was	believed	by
技能	和	名声	在	他的	职业	,	已证实	它	.	—	它	曾是	相信	经过

[kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə][biː; bi]['riːəl] ;

King	George	to	be	real	;
国王	乔治	到	是	真实的	;

他的技艺和职业声誉证明了这一点。——乔治国王相信这是真的;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [biˈliːvd] [baɪ][maɪ][oʊld] [frendz] [ðə; ði] ['spiːkər] [ænd; ənd]['mɪstər] .

and	it	was	also	believed	by	my	old	friends	the	Speaker	and	Mr	.
和	它	曾是	还	相信	经过	我的	老的	朋友们	这	扬声器	和	先生	.

['sæmjuəl] ['kɑːlɪt] ,

Samuel	Collet	,
塞缪尔	夹头	,

我的老朋友议长和塞缪尔·科莱特先生也持有同样的观点。

[æz; əz] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][baɪ]['soʊbər]['pɜːsənz][ɪn][ðə; ði]

as	they	told	me	themselves	,	and	was	generally	by	sober	persons	in	the
作为	他们	讲述	我	他们自己	,	和	曾是	一般来说	经过	清醒	人	在	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

正如他们亲口告诉我的那样，而且通常是附近比较清醒的人告诉我的。

[neɪ] ['mɪstər] . [ˌmɒlɪ'nuː] , [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['sekrəteri] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ]

Nay	Mr	.	Molyneux	,	the	Prince's	Secretary	,	a	very	inquisitive	person	,	and	my
不	先生	.	莫利纽克斯	,	这	王子的	秘书	,	一个	非常	好奇	人	,	和	我的

['veri] ['wɜːrði] [frend] ,

very	worthy	friend	,
非常	值得	朋友	,

不，莫利纽克斯先生，王子的秘书，一个非常好奇的人，也是我非常值得尊敬的朋友，

[ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

assured	me	he	had	at	first	so	great	a	diffidence	in	the	truth	of	the
保证	我	他	有	在	第一的	所以	伟大的	一个	羞怯	在	这	真相	的	这

[fækt] ,

fact	,
事实	,

他向我保证，起初他对事实的真实性抱有很大的怀疑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['baɪəst] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'liːvɝz] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] ,

and	was	so	little	biassed	by	the	other	believers	,	even	by	the	King	himself	,
和	曾是	所以	小的	有偏见的	经过	这	其他	信徒	,	甚至	经过	这	国王	他自己	,

他几乎不受其他信徒的影响，甚至不受国王本人的影响。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [bəuθ][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [fiːl]

that	he	would	not	be	satisfied	till	he	was	permitted	both	to	see	and	feel
那	他	会	不是	是	使满意	直到	他	曾是	允许	两个都	到	看	和	感觉

[ðə; ði] ['ræbɪt] ,

the	rabbet	,
这	榫槽	,

他表示，除非允许他既看到又触摸到榫槽，否则他不会满意。

[ɪn] [ðæt] ['veri] ['pæsɪdʒ] , [wens] [wiː; wi][ɔːl] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] .

in	that	very	passage	,	whence	we	all	come	into	this	world	.
在	那	非常	通道	,	何处	我们	全部	来	进入	这	世界	.

正是从那段经文中，我们来到这个世界。

" - ['mɛmˌwɑːrz] , ['vɑːl] .

"	Whiston's	Memoirs	,	vol	.
"	-	回忆录	,	卷	.

《惠斯顿回忆录》第一卷

[iː] .
ii **:**
二、 .

二、

[piː] . - .
p **.** **110** **.**
p . - .

第110页。

[-] " [ðə; ði] [ɪn'kʌmbrəns] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [duː] -
[42] " The incumbrances of fortune were shaken from his mind as dew -
[-] " 这 债务 的 财富 是 摇晃 从 他的 头脑 作为 露 -
[drɑːps][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪənz] [meɪn] .
drops from the lion's mane .
滴 从 这 狮子的 鬃毛 .

[42] "命运的重担从他的脑海中像露珠从狮子鬃毛上脱落一样消失了。

" ['dʒɑːnsənz] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .
" Johnson's Preface to his edition of Shakespeare .
" 强生 前言 到 他的 版 的 莎士比亚 .

约翰逊为他的莎士比亚版本所作的序言。

[-] ['evri] ['riːdər] [ʌv; əv][ˌsensə'bɪləti][mʌst; məst][biː; bi] ['strɔːŋli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
[43] Every reader of sensibility must be strongly affected by the following
[-] 每一个 读者 的 感性 必须 是 强烈 做作的 经过 这 下列的
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] :
pathetick passages :
可怜的 段落 :

[43] 凡是有感性的读者，都一定会被以下这些感人的段落深深打动:

— " [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃərz] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] ; [mʌtʃ]
— " Much of my life has been lost under the pressures of disease ; much
— " 很多 的 我的 生活 有 到过 丢失的 在下面 这 压力 的 疾病 ; 很多
[hæz; həz] [bɪn] ['traifld] [ə'weɪ] ;
has been trifled away ;
有 到过 琐碎 离开 ;

"我生命中的大部分时间都因疾病而逝去；很多东西都被轻率地浪费掉了；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [spent] [ɪn][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]
and much has always been spent in provision for the day that was passing
和 很多 有 总是 到过 花费 在 条款 为了 这 天 那 曾是 通过
['oʊvər][ˌem 'iː] ;
over me ;
超过 我 ;

一直以来，人们都花费大量资金来为我即将离世的那一天做准备；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] ['juːsləs] [ɔːr][ɪg'noʊb(ə)l] ,
but I shall not think my employment useless or ignoble ,
但 我 将 不是 思考 我的 就业 无用 或者 卑鄙的 ,

但我不会认为我的工作毫无用处或卑鄙无耻。

[ɪf] [baɪ][maɪ] [ə'sɪstəns] ['fɔːrən] [neiʃəns][ænd; ənd] ['dɪstənt] ['eɪdʒɪz] [geɪn] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]
if by my assistance foreign nations and distant ages gain access to the
如果 经过 我的 协助 外国的 国家 和 遥远 年龄 获得 使用权 到 这
['prɑːpəgeɪtər] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,
propagators of knowledge ,
繁殖者 的 知识 ,

如果通过我的帮助，外国和遥远的时代能够接触到知识的传播者，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] [truːθ] ; [ɪf] [maɪ] ['leɪbər] [ə'fɔːrd] [laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]
and 和 | **understand** 理解 | **the** 这 | **teachers** 教师 | **of** 的 | **truth** 真相 | **;** ; | **if** 如果 | **my** 我的 | **labours** 劳动 | **afford** 买得起 | **light** 光 | **to** 到 | **the** 这
[rɪ'pɑːzəˌtɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,
repositories 仓库 | **of** 的 | **science** 科学 | **,** ,

并理解真理的导师；如果我的努力能为科学宝库带来光明，

[ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [sə'lebrəti] [tuː; tə] ['beɪkən] , [tuː; tə] ['hʊkər] , [tuː; tə] ['mɪltən] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [bɔɪl] .
and 和 | **add** 添加 | **celebrity** 名人 | **to** 到 | **Bacon** 熏肉 | **,** , | **to** 到 | **Hooker** 妓女 | **,** , | **to** 到 | **Milton** 米尔顿 | **,** , | **and** 和 | **to** 到 | **Boyle** 博伊尔 | **.** .
"
"
"

并给贝肯、胡克、米尔顿和博伊尔都加上名人光环。"

" [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪz] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,
" **In** 在 | **this** 这 | **work** 工作 | **,** , | **when** 什么时候 | **it** 它 | **shall** 将 | **be** 是 | **found** 成立 | **that** 那 | **much** 很多 | **is** 是 | **omitted** 省略 | **,** ,

"在这部作品中，当发现有很多内容被省略时，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] [mʌtʃ] ['laɪkwaɪz] [ɪz] [pər'fɔːrmd] ;
let 让 | **it** 它 | **not** 不是 | **be** 是 | **forgotten** 被遗忘的 | **that** 那 | **much** 很多 | **likewise** 同样地 | **is** 是 | **performed** 执行 | **;** ;

不要忘记，类似的事情还有很多。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ] [bʊk] [wʌz; wəz] ['evər] [sperd] [aʊt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔθaʊr] ,
and 和 | **though** 尽管 | **no** 不 | **book** 书 | **was** 曾是 | **ever** 曾经 | **spared** 幸存 | **out** 出去 | **of** 的 | **tenderness** 压痛 | **to** 到 | **the** 这 | **authour** 作者 | **,** ,

虽然出于对作者的怜悯，没有一本书能幸免于难，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [noʊ] [wens] [prə'siːdid] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] [ðæt]
and 和 | **the** 这 | **world** 世界 | **is** 是 | **little** 小的 | **solicitous** 殷勤 | **to** 到 | **know** 知道 | **whence** 何处 | **proceeded** 继续 | **the** 这 | **faults** 故障 | **of** 的 | **that** 那
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'demz] ,
which 哪个 | **it** 它 | **condemns** 谴责 | **,** ,

而世人却很少关心他们所谴责之物的过错究竟源于何处。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['grætɪfaɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] ,
yet 然而 | **it** 它 | **may** 可能 | **gratify** 满足 | **curiosity** 好奇心 | **to** 到 | **inform** 通知 | **it** 它 | **,** ,

但告知此事或许能满足人们的好奇心。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ,
that 那 | **the** 这 | **English** 英语 | **Dictionary** 字典 | **was** 曾是 | **written** 书面 | **with** 和 | **little** 小的 | **assistance** 协助 | **of** 的 | **the** 这 | **learned** 学习 | **,** ,

《英语词典》的编写几乎没有得到学者的帮助。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ; [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [əb'skjʊrətiz] [ʌv; əv]
and 和 | **without** 没有 | **any** 任何 | **patronage** 赞助 | **of** 的 | **the** 这 | **great** 伟大的 | **;** ; | **not** 不是 | **in** 在 | **the** 这 | **soft** 柔软的 | **obscurities** 晦涩之处 | **of** 的
[rɪ'taɪərmənt] ,
retirement 退休 | **,** ,

而且没有权贵的庇护；也没有隐居的安逸生活。

[ɔ:r]['ʌndər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] ['baʊərz] , [bʌt; bət][ə'mɪdst] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ænd; ənd]

or	under	the	shelter	of	academick	bowers	,	but	amidst	inconvenience	and
或者	在下面	这	庇护所	的	学术	鲍尔斯	,	但	在……之中	不便	和

[dɪ'strækʃ(ə)n] , [ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ɪn] ['sɑ:roʊ] .

distraction	,	in	sickness	and	in	sorrow	.
分心	,	在	疾病	和	在	悲哀	.

或在学术的庇护下，但在不便和分心之中，在疾病和悲伤之中。

" ['prefəs] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsənz] ['dɪkʃəneri] .

"	Preface	to	Dr	.	Johnson's	Dictionary	.
"	前言	到	博士	.	强生	字典	.

《约翰逊博士词典》序言。

[-] [si:] ['swɪfts] ['letər] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['ɑ:ksfərd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ə'kædəmi]

[	44	]	See	Swift's	letter	to	Lord	Oxford	for	the	institution	of	an	academy
[	-	]	看	斯威夫特的	信	到	主	牛津	为了	这	机构	的	一个	学院

[tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

to	improve	and	fix	the	English	language	.
到	提升	和	使固定	这	英语	语言	.

[44] 参见斯威夫特写给牛津勋爵的信，信中提到要建立一所学院来改进和纠正英语语言。

[-] [ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['dɪkʃənˌeri] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]

[	45	]	The	great	French	and	Italian	Dictionaries	were	not	the	productions	of
[	-	]	这	伟大的	法语	和	意大利语	字典	是	不是	这	作品	的

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

an	individual	,
一个	个人	,

[45] 伟大的法语和意大利语词典并非出自个人之手，

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] [kəm'paɪld] [baɪ][ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv][ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz][ɪn] [i:tʃ] ['kʌntri] .

but	were	compiled	by	a	body	of	Academicians	in	each	country	.
但	是	编译	经过	一个	身体	的	院士	在	每个	国家	.

但它们是由各国院士组成的机构编纂的。

[-] " [ɪn] [taɪmz] [ænd; ənd]['ri:dʒənz][soʊ] [dɪs'dʒɒɪn] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

[	46	]	"	In	times	and	regions	so	disjoined	from	each	other	,
[	-	]	"	在	时代	和	地区	所以	脱节的	从	每个	其他	,

[46] "在彼此分离的时代和地区，

[ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd]['eni] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['sentɪmənts] , ['i:ðər] [baɪ]

that	there	can	scarcely	be	imagined	any	communication	of	sentiments	,	either	by
那	那里	能	几乎	是	想象	任何	沟通	的	情感	,	任何一个	经过

['kɑ:mɜ:rs] [ɔ:r][trə'dɪʃ(ə)n] ,

commerce	or	tradition	,
商业	或者	传统	,

几乎无法想象通过商业或传统来交流情感，

[hæz; həz] [pri'veɪld] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['ju:nɪfɔ:rm] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][prəʊ'pɪʃi:ˌeɪtɪŋ][gɑ:d][baɪ]

has	prevailed	a	general	and	uniform	expectation	of	propitiating	God	by
有	最终获胜	一个	一般的	和	制服	期待	的	安抚	上帝	经过

['kɔ:rpərəl] [ɔ:'sterɪti:z] ,

corporal	austerities	,
下士	紧缩政策	,

人们普遍认为，应该通过苦行来取悦上帝。

[ʌv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [baɪ] ['vɑ:lənteri] [ɪn'flɪkʃn] ,

of	anticipating	his	vengeance	by	voluntary	inflictions	,
的	预期	他的	复仇	经过	自愿	折磨	,

他预先设想通过主动施暴来报复，

[ænd; ənd] [ə'piːz] [hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs][baɪ][ə; eɪ] ['spiːdi] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [les]

and	appeasing	his	justice	by	a	speedy	and	cheerful	submission	to	a	less
和	安抚	他的	正义	经过	一个	迅速	和	快乐	提交	到	一个	较少的

['penəlti] [wen] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪz] [ɪn'kɜːrd] .

penalty	when	a	greater	is	incurred	.
惩罚	什么时候	一个	更大的	是	已发生	.

当受到较重的惩罚时，迅速而愉快地接受较轻的惩罚，以此来安抚他的公正。

" ['ræmblər] , [noʊ] . - .

"	Rambler	,	No	.	110	.
"	漫步者	,	不	.	-	.

“漫步者，第 110 号。

[-] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmblər] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrmd] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][sɜːr]

[	47	]	The	style	of	the	Ramblers	seem	to	have	been	formed	on	that	of	Sir
[	-	]	这	风格	的	这	漫步者	似乎	到	有	到过	形成	在	那	的	先生

['tɔməs] ['braʊnz] ['vʌlgər] ['erərz] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['mɔrəlz] .

Thomas	Brown's	Vulgar	Errors	and	Christian	Morals	.
托马斯	布朗的	庸俗	错误	和	基督教	德	.

[47] 漫游者的风格似乎是以托马斯·布朗爵士的《庸俗的错误与基督教道德》为蓝本形成的。

" [bʌt; bət][aɪs][ɪz]['wɔːtər] [kən'dʒiːld] [baɪ][ðə; ði][frɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [wer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː]

"	But	ice	is	water	congealed	by	the	frigidity	of	the	air	,	whereby	it	acquireth
"	但	冰	是	水	凝固	经过	这	冷漠	的	这	空气	,	由此	它	获取

[noʊ] [nuː] [fɔːrm] ,

no	new	form	,
不	新的	形式	,

“但是冰是水在寒冷空气中凝固而成的，因此它并没有获得新的形状。”

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] [kən'sɪstəns] [ɔːr][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] - , [ænd; ənd] - [nɑːt]

but	rather	a	consistence	or	determination	of	its	defluency	,	and	amitteth	not
但	相当	一个	浓度	或者	决心	的	它是	-	,	和	-	不是

[ɪts] ['es(ə)ns] ,

its	essence	,
它是	本质	,

而是对其流畅性的一致性或决定性，而非其本质。

[bʌt; bət][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][flu'ɪdəti] .

but	condition	of	fluidity	.
但	状况	的	流动性	.

但流动性条件。

['niːðər] [dʌθ; dəθ][ðer; ðər]['eni] [θɪŋ] ['prɑːpərli] [kən'gleɪʃieɪt] [bʌt; bət]['wɔːtər] , [ɔːr]['wɔːtəri][hjuː'mɪdəti] ,

Neither	doth	there	any	thing	properly	conglaciate	but	water	,	or	watery	humidity	,
两者都不	确实	那里	任何	事物	适当地	冰川	但	水	,	或者	水状的	湿度	,

除了水或潮湿的水汽之外，没有任何东西会真正结冰。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] [ɪz]['prɑːpərli] [fɪk'seɪʃn] , [ðæt] [ʌv; əv] [mɪlk][koʊˌægju'leɪʃn]

for	the	determination	of	quicksilver	is	properly	fixation	,	that	of	milk	coagulation
为了	这	决心	的	水银	是	适当地	固定	,	那	的	牛奶	凝血

,

,

,

测定水银含量的正确方法是测定牛奶凝固情况。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ɔɪl][ænd; ənd] ['ʌŋktʃuəs] ['bɑːdɪz]['oʊnli] [ɪnkrə'seɪʃn] . " — [ɪz]

and	that	of	oil	and	unctuous	bodies	only	incrassation	.	"	—	Is
和	那	的	油	和	油润的	身体	仅有的	增厚	.	"	—	是

而油和油腻物质只会增厚。”——是

[ðɪs] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [braʊn] [ɔ:r]['dʒɑ:nsən] ?
this written by Brown or Johnson ?
这 书面 经过 棕色的 或者 约翰逊 ?

这篇文章是布朗还是约翰逊写的?

[-] [ɪn][ðə; ði] ['ræmblər] [ðə; ði]['æbstrækt] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [ə'kɜ:rz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] ;
[48] In the Ramblers the abstract too often occurs instead of the concrete ;
[-] 在 这 漫步者 这 抽象的 也 经常 发生 反而 的 这 具体的 ;

[48] 在漫游者中，抽象概念比具体概念出现得更频繁;

— [wʌn][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['dʒɑ:nsənz][pɪ,kju:li:'ærəti:z] .
— one of Dr . Johnson's peculiarities .
— 一 的 博士 . 强生 特殊性 .

——这是约翰逊博士的怪癖之一。

[-] [si:] [vɪk'tɔri:əz] ['letər] , ['ræmblər] ,
[49] See Victoria's Letter , Rambler ,
[-] 看 维多利亚的 信 , 漫步者 ,

[49] 参见维多利亚的信，漫步者，

[noʊ] . - . — " [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [sli:p] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði]
No . 130 . — " I was never permitted to sleep till I had passed through the
不 . - . — " 我 曾是 绝不 允许 到 睡觉 直到 我 有 通过了 通过 这
- ['dɪsəplɪn] ,
cosmetick discipline ,
- 纪律 ,

第130条——“在我通过化妆训练之前，我从来不被允许睡觉。”

[pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [lʌs'treiʃən] [pər'fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ] [bi:n] - ['flaʊər] ['wɔ:tər]
part of which was a regular lustration performed with bean - flower water
部分 的 哪个 曾是 一个 常规的 净化 执行 和 豆 - 花 水
[ænd; ənd] [meɪ] - ['du:z] ;
and may - dews ;
和 可能 - 露水 ;

其中一部分是用豆花水和五月露水进行的定期净身仪式;

[maɪ] [her] [wʌz; wəz]['pɜ:rfju:md][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['ʌŋgwənt] ,
my hair was perfumed with a variety of unguents ,
我的 头发 曾是 香 和 一个 种类 的 药膏 ,

我的头发上喷洒了各种香膏，散发着迷人的香气。

[baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['θɪkənd] , [ænd; ənd][baɪ] ['ʌðər] [tu:; tə][bi:; bi]
by some of which it was to be thickened , and by others to be
经过 一些 的 哪个 它 曾是 到 是 增稠 , 和 经过 其他的 到 是
[kɜ:rld] .
curled .
卷曲 .

其中一些会使它变厚，另一些会使它卷曲。

[ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][maɪ][hændz][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] ['medɪkeɪtɪd] [glʌvz] ,
The softness of my hands was secured by medicated gloves ,
这 柔软 的 我的 双手 曾是 安全 经过 药 手套 ,

医用手套保护了我的双手，使它们保持柔软。

[ænd; ənd][maɪ]['bʊzəm] [rʌbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'meɪd,pə'mɑ:d] [prɪ'perd] [baɪ][maɪ] ['mʌðər] , [ʌv; əv]
and my bosom rubbed with a pomade prepared by my mother , of
和 我的 怀 摩擦 和 一个 头油 准备 经过 我的 母亲 , 的
['vɜ:rtʃu:][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [pim'pəl] ,
virtue to discuss pimples ,
美德 到 讨论 粉刺 ,

我的胸前涂抹着母亲特制的润肤膏，为了美德，我们来谈谈粉刺的事。

[ænd; ənd] [klɪr] [dɪs.kʌlə'reɪʃ(ə)n] .
and **clear** **discolorations** **.**
和 清除 变色 .

以及明显的变色。

" [-] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsənz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [fə'sɪləti] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [wel] [noʊn]
" [50] **Dr** **.** **Johnson's** **extraordinary** **facility** **of** **composition** **is** **well** **known**
" [-] 博士 . 强生 非凡的 设施 的 作品 是 出色地 已知
[frʌm; frəm] ['meni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
from **many** **circumstances** **.**
从 许多 情况 .

[50] 约翰逊博士非凡的写作能力在许多情况下都是众所周知的。

[hi:; hi] [roʊt] ['fɔ:rti]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [ɪn][wʌn] [naɪt] .
He **wrote** **forty** **pages** **of** **the** **Life** **of** **Savage** **in** **one** **night** **.**
他 写道 四十 页面 的 这 生活 的 野蛮的 在 一 夜晚 .

他一夜之间写出了《萨维奇的一生》四十页。

[hi:; hi] [kəm'poʊzd] ['sev(ə)nti] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] ['sætaɪər][ʌv; əv]['dʒuvənəl] ,
He **composed** **seventy** **lines** **of** **his** **Imitation** **of** **the** **Tenth** **Satire** **of** **Juvenal** **,**
他 由 七十 线条 的 他的 模仿 的 这 第十 讽刺 的 尤维纳尔 ,

他创作了七十行模仿尤维纳利斯第十首讽刺诗的作品，

[ænd; ənd] [roʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['meməri] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔ:ltərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
and **wrote** **them** **down** **from** **memory** **,** **without** **altering** **a** **word** **.**
和 写道 他们 向下 从 记忆 , 没有 改变 一个 单词 .

他凭记忆把它们写下来，一个字都没改。

[ɪn][ðə; ði] ['proʊlɔ:g] [ɑ:n] ['oʊpənɪŋ] ['drjəri] - [leɪn] ['θi:ətər] , [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət][wʌn][wɜ:rd] ,
In **the** **Prologue** **on** **opening** **Drury** **-** **Lane** **theatre** **,** **he** **changed** **but** **one** **word** **,**
在 这 序幕 在 开幕 德鲁里 - 车道 剧院 , 他 已更改 但 一 单词 ,

在德鲁里巷剧院开幕的序言中，他只改了一个词。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['kɑ:mplɪmənt][tu:; tə]['mɪstər] . ['gærik] .
and **that** **in** **compliment** **to** **Mr** **.** **Garrick** **.**
和 那 在 赞扬 到 先生 . 加里克 .

谨以此向加里克先生致敬。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræmblər] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz]
Some **of** **his** **Ramblers** **were** **written** **while** **the** **printer's** **messenger** **was**
一些 的 他的 漫步者 是 书面 尽管 这 打印机的 信使 曾是
['weɪtɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði]['kɑ:pi][tu:; tə][ðə; ði] [pres] .
waiting **to** **carry** **the** **copy** **to** **the** **press** **.**
等待 到 携带 这 复制 到 这 按 .

他的一些漫游记是在印刷厂的信使等着把稿件送到印刷厂的时候写的。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdləz][wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] ;
Many **of** **the** **Idlers** **were** **written** **at** **Oxford** **;**
许多 的 这 惰轮 是 书面 在 牛津 ;

《闲散者》中的许多篇章都是在牛津大学创作的;

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən]['ɔ:f(ə)n][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [tɔ:k] ['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [nɑ:t][tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði][poʊst] ,
Dr **.** **Johnson** **often** **began** **his** **talk** **only** **just** **in** **time** **not** **to** **miss** **the** **post** **,**
博士 . 约翰逊 经常 开始 他的 讲话 仅有的 只是 在 时间 不是 到 错过 这 邮政 ,

约翰逊博士经常刚好赶在邮件送达前开始他的演讲。

[ænd; ənd] [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði]['peɪpər] [wɪ'ðaʊt] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] .
and **sent** **away** **the** **paper** **without** **reading** **it** **over** **.**
和 发送 离开 这 纸 没有 阅读 它 超过 .

他甚至都没仔细阅读就把文件寄了出去。

[-] [siː] [hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [hɪz; ɪz]
[51] See his admirable Lives of the Poets , and particularly his
[-] 看 他的 令人钦佩的 生活 的 这 诗人 , 和 特别 他的
[ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑːn] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['poʊətri] .
Disquisition on metaphysical and religious poetry .
专题讨论会 在 形而上学的 和 宗教 诗 .

[51] 请参阅他令人钦佩的《诗人传》，特别是他的《玄学诗与宗教诗论》。

[-] [siː] [hɪz; ɪz] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [soʊm] ['dʒɛnɪŋzɪz] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]['iːv(ə)l] ;
[52] See his Review of Soame Jennings's Essay on the Origin of Evil ;
[-] 看 他的 审查 的 索姆 詹宁斯的 散文 在 这 起源 的 邪恶的 ;

[52] 参见他对索姆·詹宁斯《论邪恶的起源》一文的评论；

[ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [bəuθ][fɔːr; fər] ['vɪgər] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd][prɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
a masterpiece of composition , both for vigour of style and precision of
一个 杰作 的 作品 , 两个都 为了 活力 的 风格 和 精确 的
[aɪ'diːəz] .
ideas .
想法 .

这是一部构图杰作，风格鲜明，思想精准。

[-] ['poʊps][ɔːr]['ræðər] - ['sɪstəm] [wʌz; wəz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'reɪbiən]
[53] Pope's or rather Bolingbroke's system was borrowed from the Arabian
[-] 教皇的 或者 相当 - 系统 曾是 借来的 从 这 阿拉伯
[ˌmetəfə'zɪʃn] . [-]
metaphysicians . [54]
形而上学家 . [-]

[53] 波普的体系，或者更确切地说是博林布鲁克的体系，是从阿拉伯形而上学家那里借鉴来的。[54]

[ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] [ɑːn][mæn][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][lɔːrd] ['bɔliŋbruk] [tuː; tə][poʊp] .
The scheme of the Essay on Man was given by Lord Bolingbroke to Pope .
这 方案 的 这 散文 在 男人 曾是 给定 经过 主 博林布鲁克 到 教皇 .

《人论》的框架是由博林布鲁克勋爵交给蒲柏的。

[-] [siː] [ðæt] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [teɪl] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˌæbə'sɪniə] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
[55] See that sublime and beautiful Tale , The Prince of Abyssinia ; and The
[-] 看 那 升华 和 美丽的 故事 , 这 王子 的 阿比西尼亚 ; 和 这
['ræmblər] ,
Rambler ,
漫步者 ,

[55] 请参阅那部崇高而美丽的短篇小说《阿比西尼亚王子》和《漫游者》，

[noʊ] . - , - , & [siː] . & [siː] .
No . 65 , 204 , & c . & c .
不 . - , - , & c . & c .

第 65、204 等号

[-] " [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['fræŋklənz] ,
[56] " The world is disposed to call this a discovery of Dr . Franklin's ,
[-] " 这 世界 是 处置 到 称呼 这 一个 发现 的 博士 . 富兰克林的 ,

[56] "世人倾向于称这是富兰克林博士的发现，

([frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpər] [in'səːtid] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [træn'zækʃənz]) [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ]
(from his paper inserted in the Philosophical Transactions) but in this they
(从 他的 纸 插入 在 这 哲学 交易) 但 在 这 他们
[ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
are much mistaken .
是 很多 错误 .

（摘自他发表在《哲学汇刊》上的论文）但在这一点上，他们大错特错。

['plini] , ['pluːˌtɑːrk] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nætʃərələsts][wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . " — " [ˌi 'e]
Pliny , Plutarch , and other naturalists were acquainted with it . " — " Ea
老普林尼 , 普鲁塔克 , 和 其他 自然学家 是 熟人 和 它 . " — " 伊

老普林尼、普鲁塔克和其他博物学家都熟悉它。"——"Ea

['neɪtʊərə][ˌiː es 'tiː] - , [ʌt]['luːsəm] - , [ˌeɪ 'siː] - ['ɑːmniə] , ['iːtiːˌæm] [mer] , [kwoʊ][nɑːn]
natura est olei , ut lucem afferat , ac tranquillar omnia , etiam mare , quo non
自然 est - , ut 光合色素 - , 空调 - 奥米尼亚 , 埃蒂亚姆 母马 , 如此 非
- [ɛləmɛntəm] - .
aliud elementum implacabilius .
- 元素 - .

natura est olei，ut lucem afferat，ac stablelaromnia，etiam mare，quo non aliud elementum implacabilius。

" ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] ['mæntʃestər] .
" Memoirs of the Society of Manchester .
" 回忆录 的 这 社会 的 曼彻斯特 .

《曼彻斯特协会回忆录》。

[-] ['lʌndən] , [ə; eɪ]['sætaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv]['hjuːmən] [wɪʃɪz] , [ɑːr; ər][bəuθ]
[57] London , a Satire , and The Vanity of Human Wishes , are both
[-] 伦敦 , 一个 讽刺 , 和 这 虚荣 的 人类 愿望 , 是 两个都
[ˌɪmiˈteiʃənz] [ʌv; əv]['dʒuvənəl] .
imitations of Juvenal .
仿制品 的 尤维纳尔 .

[57]《伦敦，讽刺诗》和《人类愿望的虚荣》都是对尤维纳利斯的模仿。

[ɑːn][ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn] - , ['mɪstər] . [poʊp][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
On the publication of London in 1738 , Mr . Pope was so much struck by it ,
在 这 发布 的 伦敦 在 - , 先生 . 教皇 曾是 所以 很多 击 经过 它 ,

1738年伦敦出版后，蒲柏先生深受震撼。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] ['mɪstər] . ['dɑːdzli] , [hɪz; ɪz] ['bʊkselər] , [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['ɔːθər] .
that he desired Mr . Dodsley , his bookseller , to find out the author .
那 他 想要的 先生 . 多兹利 , 他的 书商 , 到 寻找 出去 这 作者 .

他希望他的书商多兹利先生能找出作者。

['dɑːdzli] ['hævɪŋ] [sɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][veɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , ['mɪstər] . [poʊp] [sed] ,
Dodsley having sought him in vain for some time , Mr . Pope said ,
多兹利 拥有 寻求 他 在 徒劳 为了 一些 时间 , 先生 . 教皇 说 ,

多兹利先生找了他一段时间都没找到，波普先生说：

[hiː; hi] [wʊd] ['veri] [suːn] [biː; bi] - .
he would very soon be deterré .
他 会 非常 很快 是 - .

他很快就会被震慑住。

['æftərwərdz] ['mɪstər] . ['rɪtʃərdsən] [ðə; ði] ['peɪntər] [faʊnd] [aʊt]['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , [ænd; ənd]['mɪstər] .
Afterwards Mr . Richardson the painter found out Mr . Johnson , and Mr .
然后 先生 . 理查森 这 画家 成立 出去 先生 . 约翰逊 , 和 先生 .
[poʊp] [ˌrekəˈmendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɔːrd] [^ɔə] .
Pope recommended him to Lord Gower .
教皇 受到推崇的 他 到 主 高尔 .

后来，画家理查森先生找到了约翰逊先生，波普先生又向高尔勋爵推荐了他。

[-] [siː] [ðə; ði] ['proʊlɔːg] ['spoʊkən][baɪ]['mɪstər] . ['gærik] [ɪn] - , [ɑːn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv]['drjəri]
[58] See the Prologue spoken by Mr . Garrick in 1747 , on the opening of Drury
[-] 看 这 序幕 说 经过 先生 . 加里克 在 - , 在 这 开幕 的 德鲁里
- [leɪn] ['θiːətər] .
- Lane theatre .
- 车道 剧院 .

[58] 请参阅加里克先生于 1747 年在德鲁里巷剧院开幕式上发表的序言。

[-] " [ɪn'tɜːr] - - - .
[59] " Inter ignotæ strepitus loquelæ .
[-] " 国际 - - - .

[59]"Inter ignotæ strepitus loquelæ。

" — [oʊd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [θreɪl] .
" — Ode to Mrs . Thrale .
" — 颂 到 太太 . 特雷尔 .

"——致特雷尔夫人颂。"

[-] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
[60] The dignified and affecting letter written by him to the King in the
[-] 这 凝重 和 影响 信 书面 经过 他 到 这 国王 在 这
[neɪm] [ʌv; əv] ['dɑːktər] [dɔd] ,
name of Doctor Dodd ,
姓名 的 医生 多德 ,

[60] 他以多德医生的名义写给国王的那封庄重而感人的信，

['æftər] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] , [ɪz] ['dʒʌstli] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [əd'maɪəd] .
after his condemnation , is justly , and , I believe , universally admired .
后 他的 谴责 , 是 公正地 , 和 , 我 相信 , 普遍地 钦佩 .

在他受到谴责之后，他理所当然地，而且我相信，受到了全世界的敬仰。

[hɪz; ɪz] [bə'nevələns] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] ['juːnɪfɔːrm] [ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] . — — [aɪ] [hæv; həv] [bɪn]
His benevolence , indeed , was uniform and unbounded . — — I have been
他的 仁 , 的确 , 曾是 制服 和 无界 . — — 我 有 到过
[ə'ʃʊrd] ,
assured ,
保证 ,

他的仁慈的确始终如一，无私奉献。——我已得到证实，

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌn'fɔːrtʃənət]
that he has often been so much affected by the sight of several unfortunate
那 他 有 经常 到过 所以 很多 做作的 经过 这 视线 的 一些 不幸
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

他经常因为看到一些不幸的女性而深受触动。

[huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] ['ɔːlmoʊst] ['perɪʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ,
whom he has seen almost perishing in the streets ,
谁 他 有 已见 几乎 消亡 在 这 街道 ,

他曾亲眼目睹有人几乎丧命在街头，

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ; [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ə'tendid]
that he has taken them to his own house ; had them attended
那 他 有 已采取 他们 到 他的 自己的 房子 ; 有 他们 参加
[wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ;
with care and tenderness ;
和 关心 和 压痛 ;

他把他们带回了自己家，悉心照料他们；

[ænd; ənd] , [ɑːn] [ðer; ðər] [rɪ'kʌvəri] , [kloʊðd] ,
and , on their recovery , clothed ,
和 , 在 他们的 恢复 , 穿着衣服 ,

康复后，他们穿戴整齐。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðer; ðər] [bred] [baɪ] ['ɑːnɪst] ['ɪndəstri] .
and placed them in a way of life to earn their bread by honest industry .
和 放置 他们 在 一个 方式 的 生活 到 赚 他们的 面包 经过 诚实的 行业 .

并让他们走上通过诚实劳动谋生的道路。

[-] [ðə; ði]['pepərz][ɪn][ðə; ði][əd'ventʃərər] , [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['letər][ti:] ,

[	61	]	The	papers	in	the	Adventurer	,	signed	with	the	letter	T	,
[	-	]	这	文件	在	这	冒险家	,	签名	和	这	信	T	,

[61] 冒险家的文件，署名为字母 T，

[ɑ:r; ər] ['kɑ:mənli] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsənz] ['ɜ:rliɪst] [ænd; ənd][moʊst]

are	commonly	attributed	to	one	of	Dr	.	Johnson's	earliest	and	most
是	通常	归因于	到	一	的	博士	.	强生	最早	和	最多

['ɪntɪmət] [frendz] ,

intimate	friends	,
亲密的	朋友们	,

人们普遍认为这些话出自约翰逊博士最早也是最亲密的朋友之一之口。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bæθərst] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [gʊd] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Dr	.	Bathurst	;	but	there	is	good	reason	to	believe	that	they	were
博士	.	巴瑟斯特	;	但	那里	是	好的	原因	到	相信	那	他们	是

['rɪt(ə)n] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən] ,

written	by	Dr	.	Johnson	,
书面	经过	博士	.	约翰逊	,

巴瑟斯特博士；但有充分理由相信它们是由约翰逊博士撰写的。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

and	given	by	him	to	his	friend	.
和	给定	经过	他	到	他的	朋友	.

并由他送给了他的朋友。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən][wʌz; wəz][hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['ræmblər] ,

At	that	time	Dr	.	Johnson	was	himself	engaged	in	writing	the	Rambler	,
在	那	时间	博士	.	约翰逊	曾是	他自己	已订婚的	在	写作	这	漫步者	,

当时，约翰逊博士本人正在撰写《漫步者》一书。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

and	could	ill	afford	to	make	a	present	of	his	labours	.
和	可以	患病的	买得起	到	制作	一个	展示	的	他的	劳动	.

他根本无力将自己的劳动成果作为礼物赠送出去。

[ðə; ði] ['veriəs] ['ʌðər] ['pi:sɪz] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [ə'weɪ] , [hæv; həv] [bi'stəu] [feɪm] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli]

The	various	other	pieces	that	he	gave	away	,	have	bestowed	fame	,	and	probably
这	各种各样的	其他	件	那	他	给予	离开	,	有	授予	名声	,	和	大概

['fɔ:rtʃən] , [ɑ:n] ['sevrəl] ['pɝ:sənz] .

fortune	,	on	several	persons	.
财富	,	在	一些	人	.

他赠送的其他各种作品，为许多人带来了名望，或许还有财富。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [frendz] , ['fɔ:rti] ['sə:mənz] ,

To	the	great	disgrace	of	some	of	his	clerical	friends	,	forty	sermons	,
到	这	伟大的	耻辱	的	一些	的	他的	文员	朋友们	,	四十	布道	,

令他的一些神职人员朋友大失所望的是，他发表了四十篇布道词。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hɪm'self] [telz] [ˌju: 'es][hi:; hi] [roʊt] , [hæv; həv][nɑ:t] [jet] [bɪn] - .

which	he	himself	tells	us	he	wrote	,	have	not	yet	been	deterré	.
哪个	他	他自己	讲述	我们	他	写道	,	有	不是	然而	到过	-	.

他自己告诉我们，他所写的那些事，还没有被阻止。

[-] " [ə; eɪ] [gʊd] [kən'tɪnju:d] [spi:tʃ] ([sez] ['beɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] ['eseiz]) [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [spi:tʃ]

[	62	]	"	A	good	continued	speech	(	says	Bacon	in	his	Essays	)	without	a	good	speech
[	-	]	"	一个	好的	持续	演讲	(	说道	熏肉	在	他的	散文	)	没有	一个	好的	演讲

[ʌv; əv] [ˌɪntərlə'kjʊʃən] ,

of	interlocution	,
的	对话	,

[62] “一篇好的连续演讲（培根在他的随笔中写道）如果没有一篇好的对话，

[ʃoʊ] ['sloʊnəs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'plaɪ][ɔːr]['sekənd] [spiːtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['setld]
shews **slowness** **;** **and** **a** **good** **reply** **or** **second** **speech** **,** **without** **a** **good** **settled**
展示 缓慢 ; 和 一个 好的 回复 或者 第二 演讲 , 没有 一个 好的 定居
[spiːtʃ] ,
speech **,**
演讲 ,

表现得迟钝；而且，如果没有一篇条理清晰、准备充分的演讲稿，就无法做出好的回应或第二篇演讲。

['ʃuːɪθ] ['ʃæloʊnəs] [ænd; ənd] ['wiːknəs] .
sheweth **shallowness** **and** **weakness** **.**
显示 浅 和 弱点 .

显露出肤浅和软弱。

[æz; əz][wiː; wi] [siː] [ɪn] [biːsts] , [ðæt] [ðoʊz] [ðæt][ɑːr; ər] ['wiːkəst] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] ,
As **we** **see** **in** **beasts** **,** **that** **those** **that** **are** **weakest** **in** **the** **course** **,**
作为 我们 看 在 野兽 , 那 那些 那 是 最弱 在 这 课程 ,

正如我们在动物身上看到的那样，那些在生存过程中最弱小的个体，

[ɑːr; ər] [jet] ['nɪmblɪst] [ɪn][ðə; ði][tɜːrn] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'twɪkst][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [her] .
are **yet** **nimblest** **in** **the** **turn** **;** **as** **it** **is** **betwixt** **the** **greyhound** **and** **the** **hare** **.**
是 然而 最敏捷的 在 这 转动 ; 作为 它 是 中间 这 灵缇犬 和 这 野兔 .

但在转弯时，它们依然是最敏捷的；就像灰狗和野兔一样。

" — [ɪf] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][biː; bi][dʒʌst] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən][ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði]
" — If this observation be just , Dr . Johnson is an exception to the
" — 如果 这 观察 是 只是 , 博士 . 约翰逊 是 一个 例外 到 这
[ruːl] ;
rule ;
规则 ;

“——如果这一观察是正确的，那么约翰逊博士就是一个例外；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][æz; əz] [strɔːŋ] " [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] , [æz; əz]['nɪmb(ə)l][ɪn][ðə; ði][tɜːrn] " ;
for **he** **was** **certainly** **as** **strong** **"** **in** **the** **course** **,** **as** **nimble** **in** **the** **turn** **" ;**
为了 他 曾是 当然 作为 强的 " 在 这 课程 , 作为 灵活 在 这 转动 " ;

因为他“在赛道上实力强劲，在转弯时身手敏捷”；

[æz; əz] ['redi] [ɪn] " [rɪ'plaɪ] , " [æz; əz][ɪn] " [ə; eɪ] ['setld] [spiːtʃ] . " [-]
as **ready** **in** **"** **reply** **,** **"** **as** **in** **"** **a** **settled** **speech** **.** **"** **[** **63** **]**
作为 准备好 在 " 回复 , " 作为 在 " 一个 定居 演讲 . " [-]

如同“准备好的答复”一样，如同“准备好的演讲”一样。[63]

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['flɔːrə][mək'dɑːn(ə)ld] .
The **celebrated** **Flora** **Macdonald** **.**
这 著名 弗洛拉 麦克唐纳 .

著名人物弗洛拉·麦克唐纳。

[siː] ['bɒzwɛlz] [tʊr] . [-]
See **Boswell's** **Tour** **.** **[** **64** **]**
看 博斯韦尔的 旅游 . [-]

参见博斯韦尔的旅行。[64]

[siː] [noʊt] - .
See **Note** **24** **.**
看 笔记 - .

参见注释 24。

[-] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bɚːniːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mjuːsɪk][ɪz] ['iːkwəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['elɪgəns]
[**65** **]** **Dr** **.** **Burney's** **History** **of** **Musick** **is** **equally** **distinguished** **by** **elegance**
[-] 博士 . 伯尼 历史 的 音乐 是 同样地 杰出的 经过 优雅
[ænd; ənd][ˌpɜːrspɪ'kjuːəti][ʌv; əv] [staɪl] ,
and **perspicuity** **of** **style** **,**
和 明晰 的 风格 ,

[65] 伯尼博士的《音乐史》同样以其优雅和清晰的风格而著称，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] .
and **for** **scientifick** **knowledge** **.**
和 为了 科学 知识 .

以及为了科学知识。

[-] [sɜːr] ['wɪljəm] [dʒəʊnz] [prə'duːst] [ðæt] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [wɜːrk] , - -
[66] Sir William Jones produced that learned and ingenious work , Poeseos Asiaticæ
[-] 先生 威廉 琼斯 生产 那 学习 和 巧妙 工作 , - -
[ˌkɑːmɛn'tɛriˌaɪ] ,
Commentarii ,
评论 ,

[66] 威廉·琼斯爵士创作了这部博学而巧妙的著作《Poeseos Asiaticæ Commentarii》,

[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [eɪdʒ] .
at a very early age .
在 一个 非常 早期的 年龄 .

很小的时候。

[-] " [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː][gɑːd] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['poʊəm][ɪz] [ə'drest] ,
[67] " The Hindu God , to whom the following poem is addressed ,
[-] " 这 印度教徒 上帝 , 到 谁 这 下列的 诗 是 已解决 ,

[67] "以下这首诗是献给印度教神明的,

[ə'pɪrz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['griːʃn] ['ɪrɑːsˌerɑːs] ,
appears evidently the same with the Grecian Eros ,
出现 显然 这 相同的 和 这 希腊 爱神 ,

显然与希腊的爱神厄洛斯相同。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmən]['kjuːpɪˌdoʊ] . — — [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zɔːrt][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][trækt]
and the Roman Cupido . — — His favourite place of resort is a large tract
和 这 罗马 丘比特 . — — 他的 最喜欢的 地方 的 采取 是 一个 大的 通道
[ʌv; əv] ['kʌntri] [raʊnd] ['ɑːgrə] ,
of country round Agra ,
的 国家 圆形的 阿格拉 ,

还有罗马的丘比特。——他最喜欢的度假胜地是阿格拉周围的大片乡村地区,

[ænd; ənd] ['prɪnsəpli] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][mɑːtrə] , [wer] ['krɪʃən] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][naɪn] - ,
and principally the plains of Matra , where Krishen also and the nine Gopia ,
和 主要 这 平原 的 马特拉 , 在哪里 克里申 还 和 这 九 - ,

主要是马特拉平原，克里希纳和九位戈皮亚人也在那里。

[huː] [ɑːr; ər] ['klɪrli] [ðə; ði][ə'pɑːloʊ][ænd; ənd]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] ,
who are clearly the Apollo and Muses of the Greeks ,
WHO 是 清楚地 这 阿波罗 和 缪斯 的 这 希腊人 ,

他们显然就是希腊神话中的阿波罗和缪斯女神。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ]['mjuːsɪk][ænd; ənd] [dæns] .
usually spend the night with musick and dance .
通常 花费 这 夜晚 和 音乐 和 舞蹈 .

通常彻夜唱歌跳舞。

" ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə] - , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː]
" Preface to the Hymn to Camdeo , translated from the Hindu
" 前言 到 这 圣歌 到 - , 翻译 从 这 印度教徒
['læŋgwɪdʒ]['ɪntuː] ['pɜːrʒn] ,
language into Persian ,
语言 进入 波斯语 ,

《卡姆迪奥颂歌》序言，由印度语翻译成波斯语

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][sɜːr] ['wɪljəm] [dʒəʊnz] .
and re - translated by Sir William Jones .
和 关于 - 翻译 经过 先生 威廉 琼斯 .

由威廉·琼斯爵士重新翻译。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][æn'tɪkwəti][ænd; ənd] ['ɜːrli] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n]

There	can	be	little	doubt	,	considering	the	antiquity	and	early	civilisation
那里	能	是	小的	怀疑	,	考虑	这	古代	和	早期的	文明

[ʌv; əv] [ˌhindj'stɑːn] ,

of	Hindostan	,
的	印度斯坦	,

考虑到印度斯坦的古老历史和早期文明，这一点几乎毋庸置疑。

[ðæt] [bəuθ][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪ'θɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [wɜːr; wər] [drɔːn]

that	both	the	philosophy	and	beautiful	mythology	of	the	Greeks	were	drawn
那	两个都	这	哲学	和	美丽的	神话	的	这	希腊人	是	绘制

[frʌm; frəm] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

from	that	part	of	Asia	.
从	那	部分	的	亚洲	.

希腊人的哲学和美丽的传说都源自亚洲的那个地区。

[-] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪn]['mɪstər] . ['bɒzwɛlz] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʊr] [tuː; tə][ðə; ði]

[	68	]	The	following	observation	in	Mr	.	Boswell's	Journal	of	a	Tour	to	the
[	-	]	这	下列的	观察	在	先生	.	博斯韦尔的	杂志	的	一个	旅游	到	这

['hebrɪdiːz] ,

Hebrides	,
赫布里底群岛	,

[68] 博斯韦尔先生在其《赫布里底群岛之旅日记》中作了如下观察：

[meɪ] [sə'fɪʃntli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['biːɪŋ] " [naʊ] ['skersli]

may	sufficiently	account	for	that	gentleman's	being	"	now	scarcely	esteem'd
可能	足够	帐户	为了	那	绅士的	存在	"	现在	几乎	受人尊敬的

[ə; eɪ] [skɑːt] " [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ;

a	Scot	"	by	many	of	his	countrymen	;
一个	苏格兰人	"	经过	许多	的	他的	同胞们	;

这或许足以解释为什么这位先生现在被他的许多同胞“几乎不认为是苏格兰人”；

" [ɪf] [hiː; hi] [['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːnsən]] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ðə; ði][skɑːts][ˌaɪ 'tiː]

"	If	he	[	Dr	.	Johnson	]	was	particularly	prejudiced	against	the	Scots	it
"	如果	他	[	博士	.	约翰逊	]	曾是	特别	有偏见的	反对	这	苏格兰人	它

[wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ;

was	because	they	were	more	in	his	way	;
曾是	因为	他们	是	更多的	在	他的	方式	;

“如果他（约翰逊博士）对苏格兰人有特别的偏见，那是因为他们挡了他的路；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] [sək'ses] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['ræðər] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] [duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n]

because	he	thought	their	success	in	England	rather	exceeded	the	due	proportion
因为	他	想法	他们的	成功	在	英格兰	相当	超出	这	到期的	部分

[ʌv; əv][ðer; ðər]['riːəl]['merɪt] ;

of	their	real	merit	;
的	他们的	真实的	优点	;

因为他认为他们在英国取得的成功远远超过了他们实际能力应有的程度；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [siː] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌnæʃə'næləti] [wɪtʃ] , [aɪ]

and	because	he	could	not	but	see	in	them	that	nationality	which	,	I
和	因为	他	可以	不是	但	看	在	他们	那	国籍	哪个	,	我

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

因为他无法不从他们身上看到那种民族性，我相信，

[noʊ]['lɪbərəl] - ['maɪndɪd] ['skɔtʃmən] [wɪl] [dɪ'naɪ] .

no	liberal	-	minded	Scotchman	will	deny	.
不	自由主义	-	有思想	苏格兰人	将要	否定	.

没有哪个思想开明的苏格兰人会否认这一点。

" ['mɪstər] . ['bɔzwəl] [ɪn'di:d] [ɪz][soʊ] [fri:] [frʌm; frəm]['næʃ(ə)nəl]['predʒudisiz] ,

"	Mr	.	Boswell	indeed	is	so	free	from	national	prejudices	,
"	先生	.	博斯韦尔	的确	是	所以	自由的	从	国家的	偏见	,

“博斯韦尔先生确实完全不受民族偏见的影响，

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl][prə'praɪəti][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] —

that	he	might	with	equal	propriety	have	been	described	as	—
那	他	可能	和	平等的	礼	有	到过	描述	作为	—

他也可以同样恰当地被描述为——

" [skers] [baɪ] [saʊθ] ['brɪtnz] [naʊ] [ə; eɪ] [skɑ:t] .

"	Scarce	by	South	Britons	now	esteem'd	a	Scot	.
"	稀少	经过	南	英国人	现在	受人尊敬的	一个	苏格兰人	.

“如今被英国南部人视为苏格兰人的稀有品种。”

" [-] [wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['bɔzwəl] ['goʊld,smɪθs] ['bju:tɪf(ə)l]

"	[	69	]	When	Dr	.	Johnson	repeated	to	Mr	.	Boswell	Goldsmith's	beautiful
"	[	-	]	什么时候	博士	.	约翰逊	重复	到	先生	.	博斯韦尔	金匠的	美丽的

[ju:'ləudʒiəm][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,

eulogium	on	the	English	nation	,
颂词	在	这	英语	国家	,

[69] 当约翰逊博士向博斯韦尔·戈德史密斯先生重复了他对英国民族的美好赞颂时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] . — ['bɒzwɛlz] [tʊr] ,

his	eyes	filled	with	tears	.	—	Boswell's	Tour	,
他的	眼睛	已填	和	眼泪	.	—	博斯韦尔的	旅游	,

他眼中噙满了泪水。——博斯韦尔之旅

[pi:] . - . — [si:] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑ:mən]

p	.	431	.	—	See	also	the	Dissertation	on	the	Bravery	of	the	English	common
p	.	-	.	—	看	还	这	论文	在	这	勇敢	的	这	英语	常见的

['soʊldʒərz] ,

Soldiers	,
士兵	,

第431页——另见《论英国普通士兵的英勇》，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdlər] .

at	the	end	of	the	Idler	.
在	这	结尾	的	这	惰轮	.

在惰轮的末端。

[-] [si:] [tæk'seɪʃn] [noʊ] ['tɪrəni] .

[	70	]	See	Taxation	no	Tyranny	.
[	-	]	看	税收	不	暴政	.

[70] 参见《税收不是暴政》。

[-] [ðoʊ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən][hæz; həz] [kɔ:ld] ['hæmdən][ðə; ði] ['zelət] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] ,

[	71	]	Though	Dr	.	Johnson	has	called	Hamden	the	zealot	of	rebellion	,
[	-	]	尽管	博士	.	约翰逊	有	称为	哈姆登	这	狂热者	的	叛乱	,

[71] 虽然约翰逊博士称汉姆登是叛乱狂热分子，

[jet] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['peɪtrɪət][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['ɑ:rdər] [ɪn]

yet	that	distinguished	patriot	could	not	have	expressed	himself	with	more	ardour	in
然而	那	杰出的	爱国者	可以	不是	有	表达	他自己	和	更多的	热情	在

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

the	cause	of	liberty	,
这	原因	的	自由	,

然而，这位杰出的爱国者在自由事业上所展现的热情也已达到了极致。

[ðæn; ðən]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌv; əv] [swɪft] :

than	Dr	.	Johnson	does	in	the	following	passage	in	his	Life	of	Swift	:
比	博士	.	约翰逊	做	在	这	下列的	通道	在	他的	生活	的	迅速	:

约翰逊博士在《斯威夫特传》的以下段落中并没有这样做：

" [ɪn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [reɪn] [[ðæt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] .] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] ['aɪərlənd][frʌm; frəm]

"	In	the	succeeding	reign	[	that	of	George	I	.	]	he	delivered	Ireland	from
"	在	这	成功	在位	[	那	的	乔治	我	.	]	他	发表	爱尔兰	从

['plʌndər] [ænd; ənd] [ə'preʃn] ;

plunder	and	oppression	;
掠夺	和	压迫	;

在乔治一世统治时期，他将爱尔兰从掠夺和压迫中解救出来；

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] [wɪt] , [kən'fɛdəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [truːθ] ,

and	shewed	that	wit	,	confederated	with	truth	,
和	展示	那	有	,	邦联	和	真相	,

并展现出那种与真理相辅相成的智慧，

[hæd; həd] [sʌtʃ] [fɔːrs] [æz; əz] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]

had	such	force	as	authority	was	unable	to	resist	.	—	It	was	from
有	这样的	力量	作为	权威	曾是	无法	到	抵抗	.	—	它	曾是	从

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə]['peɪtrənaɪz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ,

the	time	when	he	first	began	to	patronize	the	Irish	,
这	时间	什么时候	他	第一的	开始	到	惠顾	这	爱尔兰	,

其影响力之大，令当权者都无力抵抗。——这源于他最初开始庇护爱尔兰人之时。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [deɪt] [ðer; ðər] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd][prɑː'sperəti] .

that	they	may	date	their	riches	,	and	prosperity	.
那	他们	可能	日期	他们的	财富	,	和	繁荣	.

以便他们能够了解自己的财富和繁荣。

[hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm][fɜːrst][tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəst] , [ðer; ðər] [weɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər]

He	taught	them	first	to	know	their	own	interest	,	their	weight	and	their
他	教授	他们	第一的	到	知道	他们的	自己的	兴趣	,	他们的	重量	和	他们的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

他首先教导他们了解自己的兴趣、自身价值和自身实力。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]['spɪrɪt][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [i'kwɑːləti][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['sʌbdʒekts]

and	gave	them	spirit	to	assert	that	equality	with	their	fellow	-	subjects
和	给予	他们	精神	到	断言	那	平等	和	他们的	同伴	-	主题

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['evər] [sɪns] ['meɪkɪŋ] ['vɪgərəs] [əd'vænsɪz] ,

to	which	they	have	been	ever	since	making	vigorous	advances	,
到	哪个	他们	有	到过	曾经	自从	制作	蓬勃	进展	,

并赋予他们勇气，去争取与同胞平等的权利，他们自那时以来一直在为此努力奋斗。

[ænd; ənd][tuː; tə][kleɪm] [ðoʊz] [raɪts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət][læst] [ɪ'stæblɪʃt] .

and	to	claim	those	rights	which	they	have	at	last	established	.
和	到	宣称	那些	权利	哪个	他们	有	在	最后的	已确立的	.

并主张他们最终确立的那些权利。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪn'diːd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

"	The	truth	indeed	seems	to	be	,	that	Dr	.	Johnson	,	though	he	had
"	这	真相	的确	似乎	到	是	,	那	博士	.	约翰逊	,	尽管	他	有

[bɪn] [bred][ɪn] [haɪ] - [tʃɜːrtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

been	bred	in	high	-	church	principles	,
到过	繁殖	在	高的	-	教会	原则	,

“事实似乎是，约翰逊博士虽然接受的是高教会派的原则教育，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɪn][ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l]['ɑːrgjumənt][laɪk][ə; eɪ]['tɔːri] , [pə'zest] [ə; eɪ]

and	always	expressed	himself	in	controversial	argument	like	a	Tory	,	possessed	a
和	总是	表达	他自己	在	有争议的	争论	喜欢	一个	保守党	,	拥有	一个

[haɪ] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] ,

high	independent	spirit	,
高的	独立的	精神	,

他总是像保守党人一样参与有争议的辩论，具有高度的独立精神。

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] .
and **appears** **to** **have** **been** **a** **friend** **to** **the** **rights** **of** **man** **.**
和 出现 到 有 到过 一个 朋友 到 这 权利 的 男人 .

他似乎一直支持人权。

[hɪz; ɪz] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ['keɪtɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪkʃəneri] ,
His **definition** **of** **the** **word** **Caitiff** **,** **in** **his** **Dictionary** **,**
他的 定义 的 这 单词 破产管理人 , 在 他的 字典 ,

在他的词典中，他对"Caitiff"（无主之人）一词的定义是：

[meɪ] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
may **throw** **some** **light** **on** **this** **part** **of** **his** **character** **.**
可能 扔 一些 光 在 这 部分 的 他的 特点 .

或许能帮助我们更好地理解他性格的这一方面。

" ['keɪtɪf] .
" **Caitiff** **.**
" 破产管理人 .

"弃婴。"

[[kɑ:ti:voʊ] , ['aɪtəl] .
[**cattivo** **,** **Ital** **.**
[卡蒂沃 , 意大利 .

[cattivo，意大利语。

[ə; eɪ] [sleɪv] ; [wens] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ][ə; eɪ][bæd][mæn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n]
a **slave** **;** **whence** **it** **came** **to** **signify** **a** **bad** **man** **,** **with** **some** **implication**
一个 奴隶 ; 何处 它 来了 到 表示 一个 坏的 男人 , 和 一些 含义
[ʌv; əv] ['mi:nnəs] ;
of **meanness** **;**
的 卑鄙 ;

奴隶；由此引申为坏人，带有卑鄙的含义；

[æz; əz] [neɪv] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][fɜ:r][ɪn] ['lætn] ; [soʊ]['sɜ:rt(ə)nli] [dʌz] ['sleɪvəri] [dɪ'strɔɪ] ['vɜ:rtʃu:] .
as **knave** **in** **English** **,** **and** **fur** **in** **Latin** **;** **so** **certainly** **does** **slavery** **destroy** **virtue** **.**
作为 恶棍 在 英语 , 和 毛皮 在 拉丁 ; 所以 当然 做 奴隶制 破坏 美德 .

正如英语中的 knave 和拉丁语中的 fur 一样，奴隶制也摧毁了美德。

- - - - - - - .
' **Ημισυ** **τῆς** **αρετῆς** **ἀποαινυται** **δουλιον** **ἤμαρ** **.**
- - - - - - - .

'Ημισυ τῆς αρετῆς ἀποαινυται δουλιον ἤμαρ。

[ə; eɪ] [sleɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ɑ:r; ər]['sɪgnɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz][ɪn] ['meni]
A **slave** **and** **a** **scoundrel** **are** **signified** **by** **the** **same** **words** **in** **many**
一个 奴隶 和 一个 恶棍 是 表示 经过 这 相同的 字 在 许多
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .]
languages **.** **]**
语言 .]

在许多语言中，奴隶和恶棍是用同一个词来指代的。

[ə; eɪ] [mi:n] ['vɪlən] , " & [si:] . [si:] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌndən] ,
A **mean** **villain** **,** **"** **&** **c** **.** **See** **also** **that** **animated** **passage** **in** **his** **London** **,**
一个 意思是 恶棍 , " & c . 看 还 那 动画 通道 在 他的 伦敦 ,

一个卑鄙的恶棍，等等。另见他在《伦敦》一书中那段生动的描述。

[bɪ'gɪnɪŋ] , " [hɪr] [let] [ðoʊz] [reɪn] , " & [si:] .
beginning **,** **"** **Here** **let** **those** **reign** **,** **"** **&** **c** **.**
开始 , " 这里 让 那些 在位 , " & c .

开头是"让那些人统治这里"，等等。

[-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːrvəbl] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən][dɪd][nɑːt]['priːfɪks][ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]

[	72	]	It	is	observable	that	Dr	.	Johnson	did	not	prefix	a	dedication	to
[	-	]	它	是	可观察的	那	博士	.	约翰逊	做过	不是	前缀	一个	奉献	到

['eni][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs] [wɜːrks] .

any	one	of	his	various	works	.
任何	一	的	他的	各种各样的	作品	.

[72] 值得注意的是，约翰逊博士并没有为他的任何一部作品题献。

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti]

The	Augustan	Reprint	Society
这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯都重印协会

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk]

WILLIAM	ANDREWS	CLARK
威廉	安德鲁斯	克拉克

威廉·安德鲁斯·克拉克

[mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]

MEMORIAL	LIBRARY
纪念馆	图书馆

纪念图书馆

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒələɪs]

UNIVERSITY	OF	CALIFORNIA	,	LOS	ANGELES
大学	的	加利福尼亚州	,	视距	安吉利斯

加州大学洛杉矶分校

[prbli'keiʃnz] [ɪn] PRINT1948 - - .

PUBLICATIONS	IN	PRINT1948	-	194916	.
出版物	在	PRINT1948	-	-	.

印刷出版物1948-194916。

['henri] [neɪ'viːl] [pein] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] (-) . - .

Henry	Nevil	Payne	,	The	Fatal	Jealousie	(	1673	)	.	18	.
亨利	内维尔	佩恩	,	这	致命的	嫉妒	(	-	)	.	-	.

亨利·内维尔·佩恩，《致命的嫉妒》（1673）。18.

[ə'nɑːnɪməs] , " [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , " [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['peɪpər] , ['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [noʊ] . - (-) ,

Anonymous	,	"	Of	Genius	,	"	in	The	Occasional	Paper	,	Vol	.	III	,	No	.	10	(	1719	)	,
匿名的	,	"	的	天才	,	"	在	这	偶然	纸	,	沃尔	.	三、	,	不	.	-	(	-	)	,

匿名，《论天才》，载《偶发论文集》第三卷第十期（1719 年），

[ænd; ənd]['erən; 'ærən] [hɪl] , ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] (-) . - - - .

and	Aaron	Hill	,	Preface	to	The	Creation	(	1720	)	.	1949	-	195019	.
和	亚伦	爬坡道	,	前言	到	这	创建	(	-	)	.	-	-	-	.

以及 Aaron Hill，《创世记》序言（1720 年）。1949-195019。

[suː'zænə] ['sɛntˌlɪvr] , [ðə; ði] [bʌzi] ['bɑːdi] (-) . - .

Susanna	Centlivre	,	The	Busie	Body	(	1709	)	.	20	.
苏珊娜	百利弗	,	这	忙碌	身体	(	-	)	.	-	.

苏珊娜·森特利弗，《忙碌的身体》（1709）。20。

['luːɪs] ['θiəbɔːld] , ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] (-) . - .

Lewis	Theobald	,	Preface	to	the	Works	of	Shakespeare	(	1734	)	.	22	.
刘易斯	西奥博尔德	,	前言	到	这	作品	的	莎士比亚	(	-	)	.	-	.

刘易斯·西奥博尔德，《莎士比亚作品序言》（1734 年）。22.

[ˈsæmjuəl][ˈdʒɑːnsən] , [ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [wɪʃɪz] (-) , [ænd; ənd] [tuː] [ˈræmblər] [ˈpepərz]
Samuel Johnson , The Vanity of Human Wishes (1749) , and two Rambler papers
塞缪尔 约翰逊 , 这 虚荣 的 人类 愿望 (-) , 和 二 漫步者 文件
(-) . - .
(1750) . 23 .
(-) . - .

塞缪尔·约翰逊，《人类愿望的虚荣》（1749 年）和两篇《漫步者》论文（1750 年）。23.

[dʒɑːn][ˈdraɪdən] , [hɪz; ɪz][ˈmædʒɪstiz] [ˌdekləˈreɪʃn] [dɪˈfendɪd] (-) . - - - .
John Dryden , His Majesties Declaration Defended (1681) . 1951 - 195231 .
约翰 德莱顿 , 他的 陛下 宣言 辩护 (-) . - - - .

约翰·德莱顿，《捍卫陛下宣言》（1681 年）。1951-195231。

[ˈtɔməs] [greɪ] , [æn; ən][ˈeləʤi] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈʧɜːrʧjɑːrd] (-) , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːtn]
Thomas Gray , An Elegy Wrote in a Country Churchyard (1751) , and The Eton
托马斯 灰色的 , 一个 挽歌 写道 在 一个 国家 墓地 (-) , 和 这 伊顿公学
[ˈkɑːlɪdʒ] [ˈmænjuskrɪpt] . - - - .
College Manuscript . 1952 - 195341 .
大学 手稿 . - - - .

Thomas Gray，《在乡村教堂墓地所写的挽歌》（1751 年）和《伊顿公学手稿》。1952-195341。

[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ˈmændəˌvɪl] , [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ˈdaɪən] (-) . - - - .
Bernard Mandeville , A Letter to Dion (1732) . 1963 - 1964104 .
伯纳德 曼德维尔 , 一个 信 到 迪翁 (-) . - - - .

伯纳德·曼德维尔，《致狄翁的一封信》（1732 年）。1963-1964 年 104。

[ˈtɔməs] [duːrˈfeɪ] , [ˈwʌndɚz] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] (-) . -
Thomas D'Urfey , Wonders in the Sun ; or , The Kingdom of the Birds (1706) . 1964
托马斯 杜尔菲 , 奇迹 在 这 太阳 ; 或者 , 这 王国 的 这 鸟类 (-) . -
- - .
- 1965110 .
- - .

Thomas D'Urfey，《阳光下的奇迹；或，鸟类王国》（1706 年）。1964-1965110。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对已故塞缪尔·约翰逊的文学和(A Poetical Review of the Literary and) 第3/3页

[dʒɑːn] - , [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈpoʊəmz] (- - -) . - .
John Tutchin , Selected Poems (1685 - 1700) . 111 .
约翰 - , 已选 诗歌 (- - -) . - .

约翰·图钦，《诗选》（1685-1700）。111。

[əˈnɑːnɪməs] , [pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈdʒʌstɪs] (-) . - .
Anonymous , Political Justice (1736) . 112 .
匿名的 , 政治的 正义 (-) . - .

匿名，《政治正义》（1736 年）。112。

[ˈrɑːbərt] [ˈdɑːdzli] , [æn; ən] [ˈeseɪ] [ɑːn][ˈfeɪb(ə)l] (-) . - .
Robert Dodsley , An Essay on Fable (1764) . 113 .
罗伯特 多兹利 , 一个 散文 在 寓言 (-) . - .

Robert Dodsley，《论寓言》（1764 年）。113。

[tiː] . [ɑːr] . , [æn; ən] [ˈeseɪ] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] [ˈlɜːrnɪŋ] (-) . - .
T . R . , An Essay Concerning Critical and Curious Learning (1698) . 114 .
T . 拉 . , 一个 散文 有关 批判的 和 好奇的 学习 (-) . - .

TR，《论批判与好奇学习》（1698 年）。114。

[tuː] [ˈpoʊəmz] [əˈgenst] [poʊp] : [ˈlenərd] - , [wʌn] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ə; eɪ] . [poʊp] (-)
Two Poems Against Pope : Leonard Welsted , One Epistle to Mr . A . Pope (1730)
二 诗歌 反对 教皇 : 伦纳德 - , 一 书信 到 先生 . 一个 . 教皇 (-)
,
,
,

两首反对蒲柏的诗：伦纳德·韦尔斯特德，《致A·蒲柏先生的一封信》（1730年），

[ænd; ənd] [əˈnɑːnɪməs] , [ðə; ði][ˈbleɪt(ə)nt] [biːst] (-) . - - - .
and Anonymous , The Blatant Beast (1742) . 1965 - 1966115 .
和 匿名的 , 这 明目张胆 兽 (-) . - - - .

以及匿名，《公然的野兽》（1742）。1965-1966115。

[ˈdænjəl][dəˈfoʊ][ænd; ənd] [ˈʌðər] , [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [viːl] . - .
Daniel Defoe and others , Accounts of the Apparition of Mrs . Veal . 116 .
丹尼尔 笛福 和 其他的 , 账户 的 这 幻影 的 太太 . 小牛肉 . - .

丹尼尔·笛福等人，《维尔夫人显灵记》116。

[tʃɑːrlz] [ˈmæklɪn] , [ðə; ði] [ˈkɔvənt] [ˈgɑːrdn] [ˈθiːətər] (-) . - .
Charles Macklin , The Covent Garden Theatre (1752) . 117 .
查尔斯 麦克林 , 这 科文特 花园 剧院 (-) . - .

查尔斯·麦克林，《科文特花园剧院》（1752 年）。117。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] - , [sɪt] [ænd; ənd] [ˈbʌmpkɪn] (-) . - .
Sir George L'Estrange , Citt and Bumpkin (1680) . 118 .
先生 乔治 - , citt 和 乡巴佬 (-) . - .

乔治·莱斯特兰奇爵士，《城市与乡巴佬》（1680 年）。118。

[ˈhenri] [mɔːr] , [ɪnθuːziːæzmɪs] - (-) . - .
Henry More , Enthusiasmus Triumphatus (1662) . 119 .
亨利 更多的 , 热情 - (-) . - .

亨利·莫尔，《胜利热情》(1662).119。

[ˈtɔməs] [ˈtreɪhɜːrn] , [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][sɪks] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n] (-) . - .
Thomas Traherne , Meditations on the Six Days of the Creation (1717) . 120 .
托马斯 特拉赫恩 , 冥想 在 这 六 天 的 这 创建 (-) . - .

Thomas Traherne，《创世六日沉思录》（1717 年）。120。

['bə:nəd; bə'nɑ:d] ['mændə,vɪl] , ['i:sɔp] [drɛsd] [ɔ:r][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feiblz] (-) . - -
Bernard Mandeville , Aesop Dress'd or a Collection of Fables (1704) . 1966 -
伯纳德 曼德维尔 , 伊索 穿着 或者 一个 收藏 的 寓言 (-) . - -
- .
1967123 .
- .

伯纳德·曼德维尔，《伊索寓言集》（1704 年）。1966-1967 年 123。

['edmənd] [mə'loʊn] , ['kɜ:rsəri] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði]['poʊəmz] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['tɔməs]
Edmond Malone , Cursory Observations on the Poems Attributed to Mr . Thomas
埃德蒙 马龙 , 粗略地 观察 在 这 诗歌 归因于 到 先生 . 托马斯
['rəuli] (-) . - .
Rowley (1782) . 124 .
罗利 (-) . - .

埃德蒙·马龙，《关于归于托马斯·罗利先生的诗歌的粗略观察》（1782 年）。124。

[ə'nɑ:nɪməs] , [ðə; ði] ['fi:meɪl] [wɪts] (-) . - .
Anonymous , The Female Wits (1704) . 125 .
匿名的 , 这 女性 智慧 (-) . - .

匿名，《女才子》（1704 年）。125。

[ə'nɑ:nɪməs] , [ðə; ði] - (-) .
Anonymous , The Scribleriad (1742) .
匿名的 , 这 - (-) .

佚名，《书信集》（1742 年）。

[lɔ:rd] [hɜ'veɪ] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['vɜ:rb(ə)l][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]['vɜ:rtʃu:] (-) . - .
Lord Hervey , The Difference Between Verbal and Practical Virtue (1742) . 126 .
主 赫维 , 这 不同之处 之间 口头 和 实际的 美德 (-) . - .

赫维勋爵，《言语美德与实践美德的区别》（1742 年）。126。

[lə] ['lu:trɪn] : [æn; ən] ['poʊəm] , ['rɪt(ə)n] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn] [frentʃ] [baɪ] [mə'sjɜ:r] [bwɑ:'ləu] :
Le Lutrin : an Heroick Poem , Written Originally in French by Monsieur Boileau :
乐 卢特林 : 一个 英雄 诗 , 书面 起初 在 法语 经过 先生 博伊洛 :

《卢特林》：一首英雄诗，原为博瓦洛先生用法语写成：

[meɪd] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][en] . [oʊ] . (-) . - - - - - .
Made English by N . O . (1682) . 1967 - 1968127 - 128 .
制成 英语 经过 N . 哦 . (-) . - - - - - .

由 NO (1682) 制作成英文。1967-1968127-128。

[tʃɑ:rlz] ['mæklɪn] , [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd][noʊ] [wɪl] , [ɔ:r][ə; eɪ][boʊn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] (-) .
Charles Macklin , A Will and No Will , or a Bone for the Lawyers (1746) .
查尔斯 麦克林 , 一个 将要 和 不 将要 , 或者 一个 骨 为了 这 律师 (-) .

查尔斯·麦克林，《遗嘱与无遗嘱，或给律师的骨头》（1746 年）。

[ðə; ði] [nu:] [pleɪ] - , [ɔ:r][ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv] ['envi] (-) .
The New Play Criticiz'd , or The Plague of Envy (1747) .
这 新的 玩 - , 或者 这 瘟疫 的 嫉妒 (-) .

新剧评论，或嫉妒之灾（1747）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒi:n][bi:] . [kɜ:rn] . - .
Introduction by Jean B . Kern . 129 .
介绍 经过 让 B . 科恩 . - .

Jean B. Kern 导言。129。

['lɔ:rəns] ['ekɑ:rd] , ['prefisiz] [tu:; tə] ['tɛrənsɪz] ['kɑ:mədi:z] (-) [ænd; ənd] [plɔtəs] ['kɑ:mədi:z] (
Lawrence Echard , Prefaces to Terence's Comedies (1694) and Plautus's Comedies (
劳伦斯 埃查德 , 序言 到 特伦斯的 喜剧 (-) 和 普劳图斯的 喜剧 (
-) .
1694) .
-) .

劳伦斯·埃查德，《泰伦斯喜剧》（1694 年）和《普劳图斯喜剧》（1694 年）序言。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒɑ:n]['bɑ:rnɑ:rd] . - .
Introduction by John Barnard . 130 .
介绍 经过 约翰 巴纳德 . - .

约翰·巴纳德作序。130。

['henri] [mɔ:r] , [dɪ'mɑ:krɪtəs] - (-) .
Henry More , Democritus Platonissans (1646) .
亨利 更多的 , 德谟克利特 - (-) .

亨利·莫尔，《德谟克利特·普拉托尼萨斯》（1646）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][pi:] . [dʒi:] . ['stænˌwʊd] . - .
Introduction by P . G . Stanwood . 131 .
介绍 经过 P . G . 斯坦伍德 . - .

PG Stanwood 引言。131。

[dʒɑ:n] ['evlɪn] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] . . .
John Evelyn , The History of . . .
约翰 伊芙琳 , 这 历史 的 . . .

约翰·伊夫林，《历史……》

[sɑ:bətaɪ] ['sɛvi] . . .
Sabatai Sevi . . .
萨巴泰 塞维 . . .

萨巴泰·塞维...

[ðə; ði] [mə'saɪə] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] (-) .
The Suppos'd Messiah of the Jews (1669) .
这 假设 弥赛亚 的 这 犹太人 (-) .

犹太人的所谓弥赛亚（1669 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['krɪstəfər] ['dʌblju:] . ['groʊz] . - .
Introduction by Christopher W . Grose . 132 .
介绍 经过 克里斯托弗 W . 格罗斯 . - .

克里斯托弗·W·格罗斯作序。132.

['wɔ:ltər] ['hɑ:rt] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɑ:n]['sætaɪər] , [pər'tɪkjələrli] [ɑ:n][ðə; ði]['dʌnsiˌæd] (-) .
Walter Harte , An Essay on Satire , Particularly on the Dunciad (1730) .
沃尔特 哈特 , 一个 散文 在 讽刺 , 特别 在 这 邓西亚德 (-) .

沃尔特·哈特，《论讽刺，特别是论愚人颂》（1730 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['tɔməs] [bi:] . ['gɪlmɔr] .
Introduction by Thomas B . Gilmore .
介绍 经过 托马斯 B . 吉尔摩 .

托马斯·B·吉尔摩作序。

['sʌbsɪkwənt] [prbli'keiʃnz] [meɪ] [bi:; bi] [tʃekt] [ɪn][ðə; ði] ['ænjuəl] [prə'spektəs] .
Subsequent publications may be checked in the annual prospectus .
随后的 出版物 可能 是 已检查 在 这 年度的 招股说明书 .

后续出版物可在年度招股说明书中查阅。

[prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] (['nʌmbərz] [wʌn] - -) [ɑ:r; ər]
Publications of the first fifteen years of the Society (numbers 1 - 90) are
出版物 的 这 第一的 十五 年 的 这 社会 (数字 1 - -) 是
[ə'veɪləb(ə)l][ɪn]['peɪpərˌbaʊnd]['ju:nɪts][ʌv; əv][sɪks] ['ɪʃu:z] [æt; ət] $16 . - [pər]['ju:nɪt] ,
available in paperbound units of six issues at $16 . 00 per unit ,
可用的 在 平装本 单位 的 六 问题 在 $16 . - 每 单元 ,

该学会前十五年（第1-90期）的出版物以平装本形式出售，每套六期，售价16.00美元。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kraʊs]['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt] ['kʌmpəni] , - [iːst] 46th [striːt] , [nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .

from	the	Kraus	Reprint	Company	,	16	East	46th	Street	,	New	York	,	N	.	Y	.
从	这	克劳斯	重印	公司	,	-	东方	46th	街道	,	新的	约克	,	N	.	是	.

- .

10017	.
-	.

来自 Kraus Reprint 公司，地址：纽约州纽约市东 46 街 16 号，邮编：10017。

[prbliˈkeiʃnz] [ɪn][prɪnt][ɑːr; ər][əˈveɪləb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['regjələr] ['membərʃɪp] [reɪt] [ʌv; əv] $5 . - ['jɪrli]

Publications	in	print	are	available	at	the	regular	membership	rate	of	$5	.	00	yearly
出版物	在	打印	是	可用的	在	这	常规的	会员资格	速度	的	$5	.	-	每年

.

:
.

印刷版刊物按会员年费 5.00 美元的价格提供。

['praɪsɪz][ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['ɪʃuːz] [meɪ] [biː; bi] [əbˈteɪnd] [əˈpɑːn] [rɪˈkwest] .

Prices	of	single	issues	may	be	obtained	upon	request	.
价格	的	单身的	问题	可能	是	获得	之上	要求	.

单期价格可按需索取。

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk][məˈmɔːriəl]['laɪbreri] : [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

William	Andrews	Clark	Memorial	Library	:	University	of	California	,	Los	Angeles
威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆	:	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆：加州大学洛杉矶分校

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] ['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][səˈsaɪəti]

The	Augustan	Reprint	Society
这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯都重印协会

- ['simə,rəun] [striːt] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs] , [ˌkæləˈfɔːrniə] -

2520	CIMARRON	STREET	,	LOS	ANGELES	,	CALIFORNIA	90018
-	西马龙	街道	,	视距	安吉利斯	,	加利福尼亚州	-

加利福尼亚州洛杉矶市西马龙街2520号，邮编90018

['dʒen(ə)rəl]['editəz] : ['wɪljəm] [iː] . ['kɑːnˌweɪ] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk][məˈmɔːriəl]['laɪbreri] ; [dʒɔːrdʒ]

General	Editors	:	William	E	.	Conway	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library	;	George
一般的	编辑	:	威廉	E	.	康威	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆	;	乔治

['rɑːbərt] ['gʌfi] ,

Robert	Guffey	,
罗伯特	古菲	,

总编辑：威廉·E·康威，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆；乔治·罗伯特·古菲，

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ; [ˌmæksɪˈmɪliən][iː] . ['noʊvæk] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv]

University	of	California	,	Los	Angeles	;	Maximillian	E	.	Novak	,	University	of
大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶	;	马克西米利安	E	.	诺瓦克	,	大学	的

[ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

California	,	Los	Angeles
加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

加州大学洛杉矶分校；马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

[ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] ['sekrəteri] : ['mɪsɪz] . ['ednə][siː] . ['deivis] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk][məˈmɔːriəl] ['laɪbreri]

Corresponding	Secretary	:	Mrs	.	Edna	C	.	Davis	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
相应的	秘书	:	太太	.	埃德娜	C	.	戴维斯	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

通讯秘书：埃德娜·C·戴维斯夫人，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ðə; ði][soʊˈsaɪɪtiːz] ['pɜːrpəs] [ɪz][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [rer] [ˌrestəˈreɪʃn] [ænd; ənd] [ˌeɪˈtiːnθ] - ['sentʃəri] [wɜːrks]

The	Society's	purpose	is	to	publish	rare	Restoration	and	eighteenth	-	century	works
这	社会的	目的	是	到	发布	稀有的	恢复	和	第十八	-	世纪	作品

(['juːʒuəli; 'juːʒəli][æz; əz][fækˈsɪməli] [ˌriːprəˈdʌkʃənz]) .

(	usually	as	facsimile	reproductions	)	.
(	通常	作为	传真	复制品	)	.

该协会的宗旨是出版珍稀的复原时期和十八世纪的作品（通常以复制品的形式）。

[ɔːl] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɪz][dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə] [dɪˈfreɪŋ] [kɔːsts][ʌv; əv][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

All	income	of	the	Society	is	devoted	to	defraying	costs	of	publication	and
全部	收入	的	这	社会	是	奉献	到	支付	成本	的	发布	和

['meɪlɪŋ] .

mailing	.
邮寄	.

学会的所有收入都用于支付出版和邮寄费用。

[ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [kənˈsɜːrnɪŋ] ['membəʃɪps] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Correspondence	concerning	memberships	in	the	United	States	and	Canada	should	be
一致	有关	会员资格	在	这	团结的	各州	和	加拿大	应该	是

[əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] ['sekrəteri] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪljəm] ['ændruːz] [kla:k][məˈmɔːriəl]

addressed	to	the	Corresponding	Secretary	at	the	William	Andrews	Clark	Memorial
已解决	到	这	相应的	秘书	在	这	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆

['laɪbreri] ,

Library	,
图书馆	,

有关美国和加拿大会员资格的信函应寄往威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆的通讯秘书处。

- ['simə,rəun] [striːt] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs] , [ˌkæləˈfɔːrniə] .

2520	Cimarron	Street	,	Los	Angeles	,	California	.
-	锡马龙	街道	,	洛杉矶	洛杉矶	,	加利福尼亚州	.

加利福尼亚州洛杉矶市西马龙街2520号。

[ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˌedɪˈtɔːriəl] ['mætərz] [meɪ] [biː; bi] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

Correspondence	concerning	editorial	matters	may	be	addressed	to	the	General
一致	有关	社论	事情	可能	是	已解决	到	这	一般的

['editəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ə'dres] .

Editors	at	the	same	address	.
编辑	在	这	相同的	地址	.

有关编辑事宜的信函可寄往同一地址的总编辑处。

['mænjʊskrɪpts][ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] [ʃʊd; ʃəd][kənˈfɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekəmenˈdeiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Manuscripts	of	introductions	should	conform	to	the	recommendations	of	the
手稿	的	介绍	应该	符合	到	这	建议	的	这

[ˌem el 'eɪ] [staɪl] [ʃiːt] .

MLA	Style	Sheet	.
省议员	风格	床单	.

引言部分的稿件应符合 MLA 格式指南的建议。

[ðə; ði] ['membərʃɪp] [fiː] [ɪz] $5 . - [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə][ænd; ənd] £1

The	membership	fee	is	$5	.	00	a	year	in	the	United	States	and	Canada	and	£1
这	会员资格	费用	是	$5	.	-	一个	年	在	这	团结的	各州	和	加拿大	和	£1

. - . [sɪks][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['jʊrəp] .

.	16	.	6	in	Great	Britain	and	Europe	.
.	-	.	6	在	伟大的	英国	和	欧洲	.

在美国和加拿大，会员费为每年 5.00 美元；在英国和欧洲，会员费为每年 1.166 英镑。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ˌjʊrə'piːən] [prə'spektɪv] ['membər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [biː] . [eɪtʃ] . ['blæˌkwɛl] , [brɔːd]
British **and** **European** **prospective** **members** **should** **address** **B** **.** **H** **.** **Blackwell** **,** **Broad**
英国 和 欧洲的 预期 成员 应该 地址 B . H . 布莱克威尔 , 广阔
[striːt] , ['ɑːksfərd] , ['ɪŋglənd] .
Street **,** **Oxford** **,** **England** **.**
街道 , 牛津 , 英格兰 .

英国和欧洲的潜在会员请联系英国牛津布罗德街的BH Blackwell。

['kɑːpiz] [ʌv; əv] [bæk] ['ɪʃuːz] [ɪn] [prɪnt] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['sekrəteri]
Copies **of** **back** **issues** **in** **print** **may** **be** **obtained** **from** **the** **Corresponding** **Secretary**
副本 的 后退 问题 在 打印 可能 是 获得 从 这 相应的 秘书
.
:
.

往期印刷版可向通讯秘书索取。

[prbli'keiʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] (['nʌmbərz] [wʌn] - -) [ɑːr; ər]
Publications **of** **the** **first** **fifteen** **years** **of** **the** **Society** **(** **numbers** **1** **-** **90** **)** **are**
出版物 的 这 第一的 十五 年 的 这 社会 (数字 1 - -) 是
[ə'veɪləb(ə)l] [ɪn] ['peɪpərˌbaʊnd] ['juːnɪts] [ʌv; əv] [sɪks] ['ɪʃuːz] [æt; ət] $16 . - [pər] ['juːnɪt] ,
available **in** **paperbound** **units** **of** **six** **issues** **at** **$16** **.** **00** **per** **unit** **,**
可用的 在 平装本 单位 的 六 问题 在 $16 . - 每 单元 ,

该学会前十五年（第1-90期）的出版物以平装本形式出售，每套六期，售价16.00美元。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kraʊs] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['kʌmpəni] , - [iːst] 46th [striːt] , [nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
from **the** **Kraus** **Reprint** **Company** **,** **16** **East** **46th** **Street** **,** **New** **York** **,** **N** **.** **Y** **.**
从 这 克劳斯 重印 公司 , - 东方 46th 街道 , 新的 约克 , N . 是 .
- .
10017 **.**
- .

来自 Kraus Reprint 公司，地址：纽约州纽约市东 46 街 16 号，邮编：10017。

[meɪk] [tʃek] [ɔːr] ['mʌni] ['ɔːrdər] ['peɪb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv]
Make **check** **or** **money** **order** **payable** **to** **The** **Regents** **of** **the** **University** **of**
制作 查看 或者 钱 命令 应付账款 到 这 摄政王 的 这 大学 的
[ˌkælə'fɔːrniə]
California
加利福尼亚州

请将支票或汇票抬头写为"加州大学董事会"。

['regjələr] [prbli'keiʃnz] [fɔːr; fər] - - - .
REGULAR **PUBLICATIONS** **FOR** **1968** **-** **1969133** **.**
常规的 出版物 为了 - - - .

1968-1969 年定期出版物 133.

[dʒɑːn] ['kɜ˞ːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] ['kærəktər] [ʌv; əv]
John **Courtenay** **,** **A** **Poetical** **Review** **of** **the** **Literary** **and** **Moral** **Character** **of**
约翰 考特尼 , 一个 诗意的 审查 的 这 文学 和 道德 特点 的
[ðə; ði] [leɪt] ['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] (-) .
the **Late** **Samuel** **Johnson** **(** **1786** **)** **.**
这 晚的 塞缪尔 约翰逊 (-) .

约翰·考特尼，《对已故塞缪尔·约翰逊的文学和道德品格的诗歌评论》（1786 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['rɑːbərt] [iː] . ['keli] . - .
Introduction **by** **Robert** **E** **.** **Kelley** **.** **134** **.**
介绍 经过 罗伯特 E . 凯利 . - .

罗伯特·E·凯利作序。134.

[dʒɑːn] ['daʊnz] , ['rɑʃiəs] - (-) .
John **Downes** **,** **Roscius** **Anglicanus** **(** **1708** **)** **.**
约翰 唐斯 , 罗斯基乌斯 - (-) .

约翰·唐斯，罗修斯·英国圣公会 (1708)。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒɑ:n]['lɑ:ftɪs] . - .
Introduction by John Loftis . 135 .
介绍 经过 约翰 洛夫蒂斯 . - .

约翰·洛夫蒂斯 (John Loftis) 的介绍.135。

[sɜ:r][dʒɑ:n] [hɪl] , [ˌhaɪpəkɑ:n'draɪəsɪs] ,
Sir John Hill , Hypochondriasis ,
先生 约翰 爬坡道 , 疑病症 ,

约翰·希尔爵士，疑病症

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['trі:tɪs] [ɑ:n][ðə; ðі] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [kjʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪs'ɔ:rdər] [kɔ:ld] [ðə; ðі][hɪp; haɪp]
a Practical Treatise on the Nature and Cure of that Disorder Call'd the Hyp
一个 实际的 论文 在 这 自然 和 治愈 的 那 紊乱 被称为 这 催眠
[ɔ:r]['haɪpoʊ] (-) .
or Hypo (1766) .
或者 低 (-) .

论患上称为 Hyp 或 Hypo 的疾病的性质和治疗的实用论著（1766 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒі:] . [es] . ['ru:səu] . - .
Introduction by G . S . Rousseau . 136 .
介绍 经过 G . S . 卢梭 . - .

由 GS Rousseau 引言。136。

['tɔməs] ['ʃəridən] , ['dɪskɔ:rs] . . .
Thomas Sheridan , Discourse . . .
托马斯 谢里丹 , 话语 . . .

托马斯·谢里丹，《论述》.....

['bі:ɪŋ] [ˌɪntrə'dʌktəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ɑ:n] [ˌelə'kju:ʃn] [ænd; ənd][ðə; ðі] ['ɪŋglɪʃ]
Being Introductory to His Course of Lectures on Elocution and the English
存在 引言 到 他的 课程 的 讲座 在 演讲 和 这 英语
['læŋgwɪdʒ] (-) .
Language (1759) .
语言 (-) .

引言，关于他的演讲和英语语言课程讲座（1759 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒі:] . [pі:] . ['mɔrmən] . - .
Introduction by G . P . Mohrman . 137 .
介绍 经过 G . P . 莫尔曼 . - .

GP Mohrman 引言。137。

['ɑ:rθər] ['mɜ:rfі] , [ðə; ðі] ['ɪŋglɪʃmən] [frʌm; frəm]['pærɪs] (-) .
Arthur Murphy , The Englishman From Paris (1756) .
亚瑟 墨菲 , 这 英国人 从 巴黎 (-) .

亚瑟·墨菲，《来自巴黎的英国人》（1756 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['saɪmən] [trɛfmən] .
Introduction by Simon Trefman .
介绍 经过 西蒙 特雷夫曼 .

由西蒙·特雷夫曼作序。

['prі:viəsli] [ʌn'pʌblɪʃt] ['mænjuskrɪpt] . - .
Previously unpublished manuscript . 138 .
之前 未发表的 手稿 . - .

此前未发表的手稿。138.

[['kæθrɪn] ['trɑ:tər]] , [oʊli:ndəz] [əd'ventʃəz] (-) .
[Catherine Trotter] , Olinda's Adventures (1718) .
[凯瑟琳 特罗特] , 奥琳达的 冒险 (-) .

[凯瑟琳·特罗特]，《奥琳达的冒险》（1718 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['rɑːbərt]['ædəmz] [deɪ] .
Introduction by Robert Adams Day .
介绍 经过 罗伯特 亚当斯 天 .

罗伯特·亚当斯·戴作序。

['speʃ(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - - -
SPECIAL PUBLICATION FOR 1968 - 1969
特别的 发布 为了 - - -

1968-1969年特刊

['æftər][ðə; ði] ['tempɪst] .
After THE TEMPEST .
后 这 暴风雨 .

《暴风雨》之后。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['rɑːbərt] ['gʌfi] .
Introduction by George Robert Guffey .
介绍 经过 乔治 罗伯特 古菲 .

乔治·罗伯特·古菲作序。

[nekst][ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l] [prbli'keiʃnz] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪl] [biː; bi]['æftər]
Next in the continuing series of special publications by the Society will be After
下一个 在 这 继续 系列 的 特别的 出版物 经过 这 社会 将要 是 后
[ðə; ði] ['tempɪst] ,
THE TEMPEST ,
这 暴风雨 ,

该学会的下一部特刊将是《暴风雨之后》。

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['draɪdən] - ['dævənənt]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] (-) ; [ðə; ði] "
a volume including the Dryden - Davenant version of The Tempest (1670) ; the "
一个 体积 包括 这 德莱顿 - 达文南特 版本 的 这 暴风雨 (-) ; 这 "
[ˌɑːpə'rætɪk] " ['tempɪst] (-) ;
operatic " Tempest (1674) ;
歌剧 " 暴风雨 (-) ;

收录了德莱顿-达文南特版《暴风雨》（1670 年）和"歌剧版"《暴风雨》（1674 年）的卷册；

['tɔməs] - [mɑːk] - ['tempɪst] (-) ; [ænd; ənd][ðə; ði] " ['gærik] " ['tempɪst] (-) ,
Thomas Duffet's Mock - Tempest (1675) ; and the " Garrick " Tempest (1756) ,
托马斯 - 嘲笑 - 暴风雨 (-) ; 和 这 " 加里克 " 暴风雨 (-) ,
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['rɑːbərt] ['gʌfi] .
with an Introduction by George Robert Guffey .
和 一个 介绍 经过 乔治 罗伯特 古菲 .

托马斯·达菲特的《模拟暴风雨》（1675 年）；以及《加里克暴风雨》（1756 年），由乔治·罗伯特·古菲作序。

[ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] [ɑːr; ər] : [wʌn] .
Already published in this series are : 1 .
已经 已发布 在 这 系列 是 : 1 .

本系列已出版的作品有：1.

[dʒɑːn]['oʊgəlbi] , [ðə; ði] ['feiblz] [ʌv; əv] ['iːsɔp] - [ɪn] [vɜːrs] (-) , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
John Ogilby , The Fables of Aesop Paraphras'd in Verse (1668) , with an
约翰 奥吉尔比 , 这 寓言 的 伊索 - 在 诗 (-) , 和 一个
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ɜːrl] ['maɪnər] . [ˌtuː'tuː] .
Introduction by Earl Miner . 2 .
介绍 经过 伯爵 矿工 . 2 .

约翰·奥吉尔比，《伊索寓言诗歌释义》（1668 年），由厄尔·迈纳作序。2.

[dʒɑ:n] [geɪ] , ['feiblz] (- , -) , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] . [θri:]

John	Gay	,	Fables	(	1727	,	1738	)	,	with	an	Introduction	by	Vinton	A	.	Dearing	.	3
约翰	同性恋	,	寓言	(	-	,	-	)	,	和	一个	介绍	经过	文顿	一个	.	亲爱的	.	3

.

:

.

约翰·盖伊，《寓言集》（1727 年，1738 年），文顿·A·迪林作序。3.

['elkənəh] ['set(ə)l] , [ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv][mə'rɑ:koʊ] (-) [wɪð; wɪθ][faɪv] [pleɪts] ;

Elkanah	Settle	,	The	Empress	of	Morocco	(	1673	)	with	five	plates	;
以勒加拿	定居	,	这	皇后	的	摩洛哥	(	-	)	和	五	盘子	;

埃尔卡纳·塞特尔，《摩洛哥皇后》（1673 年），附五幅插图；

[noʊts] [ænd; ənd] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv][mə'rɑ:koʊ] (-) [baɪ][dʒɑ:n]['draɪdən] ,

Notes	and	Observations	on	the	Empress	of	Morocco	(	1674	)	by	John	Dryden	,
笔记	和	观察	在	这	皇后	的	摩洛哥	(	-	)	经过	约翰	德莱顿	,

[dʒɑ:n] ['kraʊn] [ænd; ənd] ['tɔməs] ['ʃædwɛl] ;

John	Crowne	and	Thomas	Shadwell	;
约翰	皇冠	和	托马斯	沙德韦尔	;

约翰·德莱顿、约翰·克朗和托马斯·沙德韦尔合著的《摩洛哥女皇笔记与观察》（1674 年）

[noʊts] [ænd; ənd] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv][mə'rɑ:koʊ] [rɪ'vaɪzd] (-) [baɪ] ['elkənəh]

Notes	and	Observations	on	the	Empress	of	Morocco	Revised	(	1674	)	by	Elkanah
笔记	和	观察	在	这	皇后	的	摩洛哥	修改	(	-	)	经过	以勒加拿

['set(ə)l] ;

Settle	;
定居	;

埃尔卡纳·塞特尔 (Elkanah Settle) 于 1674 年修订的《摩洛哥女皇笔记与观察》;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv][mə'rɑ:koʊ] .

and	The	Empress	of	Morocco	.
和	这	皇后	的	摩洛哥	.

还有摩洛哥皇后。

[ə; eɪ] [fɑ:rs] (-) [baɪ] ['tɔməs] - ; [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ˌmæksɪ'mɪliən][i:] .

A	Farce	(	1674	)	by	Thomas	Duffet	;	with	an	Introduction	by	Maximillian	E	.
一个	闹剧	(	-	)	经过	托马斯	-	;	和	一个	介绍	经过	马克西米利安	E	.

['noʊvæk] .

Novak	.
诺瓦克	.

托马斯·杜菲特的闹剧（1674 年）；马克西米利安·E·诺瓦克作序。

[praɪs] [tu:; tə] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , $2 . - [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]['kɑ:pi][ʌv; əv] [i:tʃ] ['taɪt(ə)l] ,

Price	to	members	of	the	Society	,	$2	.	50	for	the	first	copy	of	each	title	,
价格	到	成员	的	这	社会	,	$2	.	-	为了	这	第一的	复制	的	每个	标题	,

学会会员价：每本书第一册2.50美元。

[ænd; ənd] $3 . - [fɔ:r; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɑ:piz] .

and	$3	.	25	for	additional	copies	.
和	$3	.	-	为了	额外的	副本	.

额外副本每份3.25美元。

[praɪs] [tu:; tə][nɑ:n] - ['membər] , $4 . - .

Price	to	non	-	members	,	$4	.	00	.
价格	到	非	-	成员	,	$4	.	-	.

非会员价格：4.00 美元。

['stændɪŋ] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [kən'tɪnju:ɪŋ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l] [prbli'keiʃnz] [wɪl] [bi:; bi] [ək'septɪd] .

Standing	orders	for	this	continuing	series	of	Special	Publications	will	be	accepted	.
常设	订单	为了	这	继续	系列	的	特别的	出版物	将要	是	公认	.

本系列特刊将继续接受预订。

['brɪtɪʃ]	[ænd; ənd]	[ˌjʊrə'piːən]	['ɔːrdərz]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ə'drest]	[tuː; tə]	[biː]	.	[eɪtʃ]	.	['blæˌkwɛl]	,	[brɔːd]
British	**and**	**European**	**orders**	**should**	**be**	**addressed**	**to**	**B**	**.**	**H**	**.**	**Blackwell**	**,**	**Broad**
英国	和	欧洲的	订单	应该	是	已解决	到	B	.	H	.	布莱克威尔	,	广阔

[striːt]	,	['ɑːksfərd]	,	['ɪŋglənd]	.
Street	**,**	**Oxford**	**,**	**England**	**.**
街道	,	牛津	,	英格兰	.

英国和欧洲的订单应寄往：BH Blackwell, Broad Street, Oxford, England。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神